

**GEOLOGICAL AND NATURAL HISTORY SURVEY OF CANADA**

ALFRED R. C. SELWYN, F.R.S., F.G.S., DIRECTOR.

---

**COMPARATIVE VOCABULARIES**  
OF THE  
**INDIAN TRIBES**  
OF  
**BRITISH COLUMBIA.**

WITH A MAP ILLUSTRATING DISTRIBUTION.

---

BY

**W. FRASER TOLMIE,**

LICENTIATE OF THE FACULTY OF PHYSICIANS AND SURGEONS, GLASGOW.

AND

**GEORGE M. DAWSON, D.S., A.R.S.M., F.G.S., ETC.**



PUBLISHED BY AUTHORITY OF PARLIAMENT.

---

MONTREAL:  
DAWSON BROTHERS.  
1884.

GEOLOGICAL AND NATURAL HISTORY SURVEY OF CANADA.

ALFRED R. C. SELWYN, F.R.S., F.G.S., DIRECTOR.

---

COMPARATIVE VOCABULARIES  
OF THE  
INDIAN TRIBES  
OF  
BRITISH COLUMBIA,

WITH A MAP ILLUSTRATING DISTRIBUTION.

BY

W. FRASER TOLMIE,

LICENTIATE OF THE FACULTY OF PHYSICIANS AND SURGEONS, GLASGOW.

AND

GEORGE M. DAWSON, D.S., A.S.R.M., F.G.S., &c.



PUBLISHED BY AUTHORITY OF PARLIAMENT.

Montreal ;  
DAWSON BROTHERS.

1884.

TO ALFRED R. C. SELWYN, Esq., LL.D., F.R.S.,

*Director Geological and Natural History Survey of Canada.*

SIR,—The functions of the Survey having lately been enlarged so as to render it appropriate to include Ethnological work in its publications, I beg to present herewith a series of short comparative vocabularies, embracing the various languages spoken by the Indian tribes of British Columbia, together with a map illustrating their distribution. The work, of which this is the result, was originally begun by Dr. W. F. Tolmie and myself, in 1875, as a private investigation, but we are happy to avail ourselves of your kind permission in regard to its publication.

Dr. Tolmie's long connection with the west coast, and constant intercourse with the Indian tribes, while an officer of the Hudson's Bay Company and subsequently, give special value to the results of his investigations in linguistic matters.

I have the honour to be,

Sir,

Your obedient servant,

GEORGE M. DAWSON

## PREFACE.

---

The vocabularies of Indian languages of British Columbia here printed, were, for the most part, collected by Dr. W. F. Tolmie and the writer in Victoria during the winter of 1875-76. The result aimed at was to obtain a short series of the principal words of all the languages and dialects spoken in the province on a uniform system. As being the only available basis known to us at the time, the list of words given by Mr. Gibbs in his *Instructions for Research Relative to the Ethnology and Philology of America*, was adopted, and has been maintained as a basis of arrangement throughout, though experience has shown that in respect to choice and arrangement of words, it is susceptible of some improvement. The orthography, also decided upon by us at that time, is not quite the same as that adopted by Gibbs. Had Major Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages* then been printed, we would in all probability have closely followed his improved alphabet, though it is much to be desired, if practicable, that by some natural phonetic system like that advocated by Mr. A. Melville Bell, the representation of the sounds of Indian languages should be removed altogether from the tangle of diverse values and meanings which has grown about the Roman characters.

As above stated, Dr. Tolmie and the writer worked conjointly in the collection of these vocabularies in the first instance. Subsequently, being unable to continue the work together, Dr. Tolmie proceeding on the same plan, added several vocabularies, and the writer, while chiefly occupied with geological work, has been able to add a few more, the latest being that of the Kootenaha or Kootanie Indians, which, till the past summer (1883) had remained unrepresented in our list. In connection with each vocabulary, the authority (whether Dr. Tolmie, myself, or both conjointly) is stated, merely with the view of assisting in the elimination of any constant personal error, should such be found. As an exception to the general



method above alluded to, the Tshilkotin and Blackwater dialects of Tinne must be mentioned. These are represented by vocabularies taken down by myself during the summer of 1875 before consultation with Dr. Tolmie, and I have exercised my discretion in transliteration to the extent needed to bring them into line with the others.

In taking down the Indian words the rule has been in each case to repeat them till pronounced to the satisfaction of our instructor.

All the vocabularies here printed appear for the first time, with the exception of the Masset and Skidegate dialects of Haida, which were printed in my report on the Queen Charlotte Islands, (Report of Progress, Geological Survey of Canada, 1878-79). These were taken down according to the list of words given in Major Powell's publication above referred to, and are here reprinted at length in the same order. In these the Greek  $\chi$  having been used for the guttural, and having appeared in the former publication, is retained. In this point only their orthography differs from that of the other vocabularies. The Koote-nuha language was also obtained with reference to Major Powell's standard English vocabulary, and is therefore printed together with and in the same order as the above Haida dialects. Such of the words as are common to the vocabularies of these two Haida dialects and the Koote-nuha, and those of Gibb's list, are, however, repeated in connection with the vocabularies which follow his order, to facilitate comparison.

It will be observed, in many cases where what are evidently the same root-words appear variously compounded in a given dialect, that they are not always represented by quite the same combination of characters. In ignorance of the grammatical rules and intimate peculiarities of the various tongues, it has been considered best to give such words exactly as taken down rather than to attempt to reduce them to a common spelling, except in cases where the reason for such change is perfectly obvious. Varied pronunciations of the same root-words are found even in the most definite written languages, and there is every reason to believe that such occur to a still greater extent in tongues unfixed by any reference to a written standard. It may also be remarked that in many cases the article appears affixed to the word, but when the two were given together they have been so written down.

It is by no means intended to claim absolute accuracy for the vocabularies, as without complete personal familiarity with the various languages such is not practicable. We have endeavoured, however, to make the lists given as correct as possible, and offer the result as a small, but, it is hoped, substantial contribution to the comparative study of the languages of the west coast. Dr. Tolmie has been almost continuously since 1833, resident in British Columbia, for much of this time

connected with the Hudson's Bay Company, and throughout in constant communication with the Indians of all the tribes. Without his critical co-operation it would have been impossible, in many instances, to obtain such an approximation to accuracy as has been reached.

In some of the vocabularies collected by myself, the letter *r* occurs. Though aware, at the time of taking down the words, of the fact that this letter is generally foreign to the genius of these languages, I could not, in a few instances, otherwise express the desired sound.

It was originally intended to publish the vocabularies together with a descriptive account of the various tribes, but in view of the time required for the preparation of the latter in a satisfactory form, it has been decided to issue them in advance. In the appendices Dr. Tolmie has, however, given such linguistic comparisons as he has been able to make up to the present time, and for these he is individually responsible.

The map accompanying this publication embraces a large amount of information respecting the distribution of the various tribes, covering an area west of the Rocky Mountains of about 200,000 square miles, and filling what has remained as a gap between Mr. W. H. Dall's ethnological maps of Alaska and Washington Territory. It brings out in a most striking way the singular linguistic diversity which obtains along the coast line of this part of America, a fact for which it is indeed difficult to offer a reasonable explanation, knowing as we do how essentially maritime the coast tribes are in their habits, and how skilled and fearless they are in the management of their excellent canoes. The anomaly appears still greater when we contrast the several clearly defined colonies of the coast with the wide sweep of the languages of the interior of the province, where from the generally rugged and often densely wooded character of the country, and turbulent nature of the rivers, intercommunication must have been by comparison extremely difficult.

GEORGE M. DAWSON.

## INTRODUCTORY NOTE.

---

IN the following vocabularies are presented about 211 words of one or more dialects of every Indian language spoken on the Pacific slope from the Columbia River north to the Tshilkat River, and beyond, in Alaska; and from the outermost sea-board to the main continental divide in the Rocky Mountains.

The English words used have been recommended by the late George Gibbs, as having been already translated into many Indian languages by Albert Gallatin, one of America's earliest philologists.

The vocabularies having been got together by the joint endeavours of Dr. G. M. Dawson and myself may be named the Dawson-Tolmie Vocabularies. The alphabet fixed on by us with much care in 1876, closely follows that recommended by Gibbs in his *Instructions for Research Relative to Ethnology and Philology of America*. Since then (1880) changes have been made in the alphabet last issued from the Bureau of Ethnology, Smithsonian Institute, Washington. A copy of this issue having been kindly furnished me by Major J. W. Powell, his recommendations have, wherever practicable, been followed; uniformity being desirable above all things, save correctness.

In this connexion I must explain, that when the vocabularies were commenced the consonant-combinations *ch* and *gh* were employed to denote the guttural sound found in the Scoto-English word *loch*. Later, on ascertaining that the Greek character  $\chi$  had at the Smithsonian, been adopted for this guttural sound, we used it to some extent. Now (18th March, 1883) when about closing my share of the work, I have thoughtfully reperused the remarks on alphabets for Indian languages in Powell's introduction to their study, (second edition, 1880.) I am fully satisfied of the importance of Powell's four fundamental rules, and in particular, that "the Roman alphabet must be used without additions," and "for sounds in the Indian tongues the same or analogous to the sounds for which they are used in English and other civilized languages." With nearly fifty years experience of occasional voca-

bularising I would respectfully suggest that all possible use of English should be availed of in representation of sounds, ere illustrations from foreign languages are resorted to. Much aid may yet be obtained in linguistics from Indian sub-agents and teachers, but not many of this class are acquainted with the languages of continental Europe. While suggesting, I will venture to add that transliteration may greatly mislead, unless performed by one practically versed—by intercourse with the speakers of the dialect or language he may be dealing with—in the sounds of that tongue. In conformity with Major Powell's fundamentals, I will, in what I have yet to write, use simple *h* as the guttural.

## ALPHABET.

## Vowels.

|           |                    |                           |
|-----------|--------------------|---------------------------|
| <i>a</i>  | as in English..... | <i>fat</i> .              |
| <i>ā</i>  | " " .....          | <i>father</i> .           |
| <i>e</i>  | " " .....          | <i>met</i> .              |
| <i>ē</i>  | " " .....          | <i>they</i> .             |
| <i>i</i>  | " " .....          | <i>pin</i> .              |
| <i>ī</i>  | " " .....          | <i>marine</i> .           |
| <i>o</i>  | " " .....          | <i>pot</i> .              |
| <i>ō</i>  | " " .....          | <i>go, show</i> .         |
| <i>u</i>  | " " .....          | <i>nut, but</i> .         |
| <i>y</i>  | " " .....          | <i>why, year</i> .        |
| <i>ai</i> | " " .....          | <i>aisle</i> .            |
| <i>ei</i> | " " .....          | <i>vein</i> .             |
| <i>oo</i> | " " .....          | <i>pool, fool</i> .       |
| <i>eu</i> | " French.....      | <i>peu</i> (seldom used). |
| <i>ow</i> | " English.. ..     | <i>now</i> .              |

The distinction of long and short vowels (following Gibbs) is noted as far as possible, by the division into syllables, joining a following consonant to a short vowel, and leaving the vowel open if long. Where this is insufficient, or where greater distinctness is desirable, a horizontal mark above indicates a long, a curved mark a short vowel thus : *ā, ā*, &c.

*Notes on consonants.*—In Niskwalli *b* is interchangeable with *m*. Gibbs used *b* often when I thought *m* more suitable. *C*, not used, *k* replacing it for the hard, and *s* for the soft sound. *D* and *t*, have often in Indian languages a thicker sound than in English, to be made by slightly pressing the tongue on the front teeth. This sound may be represented by *dh*. *G*, as in *get*, English. *H*, beginning a word, as in *hat*, English, in the middle of a word *h* is generally guttural, at the end of a word strongly so. *J*, as in *judge*, English. *K*, *l*, *m*, *n*, *p*, as in English. *Q*, dis-

carded, the sound *qu* being represented by *kw*. *T*, as in English. *W*, as in English, except in the generally terminal syllable often recurring in the Selish family of languages, *miwh*, wherein *w* as double *u*, helps to the pronunciation of a word which in ordinary English spelling would be *meecooch*, quickly said, the *oo* particularly short. *Lh*, much as in *ll*, Spanish, or in *tilh*, Gaelic. *Sh*, as in *sham*, *wish*, English. *Tsh*, as in charming, English.

Explosive or clicking sounds represented by the letters *k*, *t*, etc., in combination with an apostrophe (thus '*k*', '*t*') are of not infrequent occurrence in some dialects.

An acute accent (') at the end of a syllable indicates its accentuated character, when this is very distinct. In some cases certain syllables are run very hurriedly over and almost whispered, and though really forming a part of the word, might easily be omitted by a careless observer. Where this has been noted it is indicated by smaller type, thus: *Hlā-ene*.

Appendices I. and II. contain comparisons of words in these vocabularies.

Appendix III. compares words in these with Indian words in already printed vocabularies, to which exact reference is given.

As far as I have observed, the letters *f*, *r* and *v* do not occur in the Pacific slope Indian dialects, here partially vocabularised. Nor, after pretty careful search, has *f* been found by me in the Indian tongues of California, printed in Vol. III. of the Smithsonian Institute's "*Contributions to North American Ethnology*." The tendency of collectors when puzzled by guttural or clicking sounds, to represent them by the letter *r*, I have often noticed in print and otherwise. The letter *f*, is distinctly noticeable in the Kalapooya language spoken in various dialects by the tribes once roaming over the whole Walamet Valley, except at Thlakeimas and Thlowiwalla, the latter now the site of Oregon City, where the Tshinook language had possession fifty years ago, and later. Also on the Mooleilis River near by, a small tribe of that name ranged, said to have linguistic and other affinity with the Klamath or Thlamalh of the south, who with trading and horse racing objects in view used to visit them occasionally.

The affinity of the Selish proper with several languages and dialects of Indians living further west, even to the sea coast, was first noticed early in the century, by a few officers of the Hudson's Bay Company, and published by Heratio Hale, ethnologist in 1841-2 to Wilkes' Expedition. More or less distinct, this resemblance is observable throughout, from the Tshinook northward to where the Kamloops dialect of Selish, in the interior, meets a Tinne language; and to where on the coast the Kwakwiool tongue gives place, as shown on the coloured

map, to the Tshimsian. The two other languages spoken on Vancouver Island, Aht and Kawitshin, have also some resemblance to the Selish.

In Appendix III., under the heading of "*water*," will be found words in several dialects, hitherto supposed to be of purely Selish connection, which in this one instance have a resemblance to words with the same signification in several Tinne languages.

The affiliation of Tshimsian with certain words of several dialects of the far-spreading Tinne or Athapasco-Apache of Lewis M. Morgan, is first shown in the vocabularies and comparisons now submitted to the public. By the printing of these, further comparisons will be greatly aided.

The Thlinket language of Alaska so far shows slight, and the Haida of Queen Charlotte Islands still slighter relationship with the Tinne, although larger vocabularies and more extended comparisons may indicate closer affinity.

In my journal of 1839 is noted my transmission to Dr. Scouler of the Andersonian University, Glasgow, of seventeen Indian vocabularies, namely, "Haeltzuk, Billichoola, Chimmesyan, Haida, Tunghaash, Klikatat, Shahaptan or Nez Percée, Okanagon, Kawitchin, Noosclalom, Nusqually, Claoquatoch, Chenook, Cathlasco, Kalapooiah, Yamkalli, Umpqua." In 1828, as surgeon and naturalist on a well-manned vessel of the Hudson's Bay Company, Dr. Scouler had visited several parts of the north-west coast. Since the first year in which the late George Gibbs first visited the Pacific slope (I think 1849) I have, besides otherwise aiding in his researches, transmitted to him many vocabularies, some of which have been printed. The vocabularies printed herewith, on account of the care exercised in their collection and orthography, are to be considered as superceding those formerly prepared by me.

W. FRASER TOLMIE

*Licentiate of 1832, Faculty of Physicians and Surgeons, Glasgow.*

n-  
e

ls  
n,  
e

of  
n,  
co  
oe

a  
e,  
y

ne  
s,  
n,

n-  
n-  
d

al  
te

e-  
y  
es

n  
y

| ENGLISH.                                     | TILINKIT.<br>SKUTKWAN SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | TSHIMSIAN.<br>KITUNTO SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| 1 <i>Man</i> .....                           | 'kha .....                                               | wai-oot .....                                            |
| 2 <i>Woman</i> .....                         | shā-wut .....                                            | hun-nāh .....                                            |
| 3 <i>Boy</i> .....                           | ka-kutz-ko .....                                         | til-koolh-im-yoot .....                                  |
| 4 <i>Girl</i> .....                          | .....                                                    | til-koolh-im-un-nah .....                                |
| 5 <i>Infant</i> .....                        | to-kwunē-e .....                                         | tl-koolh .....                                           |
| 6 <i>My father (said by son)</i> .....       | uh-īsh .....                                             | neuio-noog-wādh .....                                    |
| 7 <i>My father (said by daughter)</i> .....  | uh-īsh .....                                             | ā-bo .....                                               |
| 8 <i>My mother (said by son)</i> .....       | uh-kla .....                                             | naw-us .....                                             |
| 9 <i>My mother (said by daughter)</i> .....  | uh-kla .....                                             | nai-yoo .....                                            |
| 10 <i>My husband</i> .....                   | uh-oooh .....                                            | nux-soo .....                                            |
| 11 <i>My wife</i> .....                      | uh-shit .....                                            | nux-soo .....                                            |
| 12 <i>My son (said by father)</i> .....      | uh-hi-ghutti .....                                       | .....                                                    |
| 13 <i>My son (said by mother)</i> .....      | uh-hi-ghutti .....                                       | .....                                                    |
| 14 <i>My daughter (said by father)</i> ..... | shā-wut-uh-ghutti .....                                  | .....                                                    |
| 15 <i>My daughter (said by mother)</i> ..... | shā-wut-uh-ghutti .....                                  | .....                                                    |
| 16 <i>My elder brother</i> .....             | uh-hoon-oooh .....                                       | shi-li-kit-tim-win-'go ..                                |
| 17 <i>My younger brother</i> .....           | uh-kik .....                                             | tsoo - wan-kit-tim-win-'go .....                         |
| 18 <i>My elder sister</i> .....              | shoo-ko-uh-tlāk .....                                    | shi-li-kit-tim-thlim-ah -                                |
| 19 <i>My younger sister</i> .....            | kik-a-uh-tlāk .....                                      | tsoo'-wan-kit-thlim-ah-tio .....                         |
| 20 <i>An Indian</i> .....                    | thlin-kit .....                                          | tshim-si-an .....                                        |
| 21 <i>People</i> .....                       | uh-shuh .....                                            | kit .....                                                |
| 22 <i>Head</i> .....                         | shus-a-wō .....                                          | tumk-ows .....                                           |
| 23 <i>Hair</i> .....                         | uh-e-yuh .....                                           | keulsh .....                                             |
| 24 <i>Face</i> .....                         | uh-kak .....                                             | tsulē-gedit .....                                        |
| 25 <i>Forehead</i> .....                     | ka-kook .....                                            | wōa-puh .....                                            |
| 26 <i>Ear</i> .....                          | ka-māk .....                                             | tsim-oooh .....                                          |
| 27 <i>Eye</i> .....                          | hleu .....                                               | wul-eil .....                                            |
| 28 <i>Nose</i> .....                         | ka-'ke .....                                             | tsuh .....                                               |
| 29 <i>Mouth</i> .....                        | ka-thloot .....                                          | ah .....                                                 |
| 30 <i>Tongue</i> .....                       | ka-uh or ka-oooh .....                                   | tsoo-wla .....                                           |
| 31 <i>Teeth</i> .....                        | ka-ka-tat-sai .....                                      | wān .....                                                |
| 32 <i>Beard</i> .....                        | .....                                                    | imuh .....                                               |
| 33 <i>Neck</i> .....                         | ka-hle-tik' .....                                        | tum-lā-ni .....                                          |
| 34 <i>Arm</i> .....                          | ka-tshin .....                                           | un-on' .....                                             |
| 35 <i>Hand</i> .....                         | uh-tleik .....                                           | lah-snain .....                                          |



| TSHIMSIAN.<br>KITIATLĀ SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | HAIDA.<br>KAIGANI SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | HAIDA.<br>MASSET DIALECT.<br><i>Dawson.</i> |
|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 1 youh .....                                              | i-thlung-a .....                                     |                                             |
| 2 un-nāh .....                                            | ʔ-da .....                                           |                                             |
| 3 ʔki-wām-ilk .....                                       | itl-na-huit-soo .....                                | hā-tlel-a                                   |
| 4 tshus-kim-un-nah ..                                     | jā-da-hut-so .....                                   | χa-da-hit-zoo                               |
| 5 ki-ku-am-ilk .....                                      | kit-hut-so .....                                     | na-ā-tzoo-tzoo                              |
| 6 nenio-noog-wādh ..                                      | tē-hung .....                                        | haung                                       |
| 7 ābo .....                                               | tē-hung .....                                        | hah-ta                                      |
| 8 now-us .....                                            | te-ow-a .....                                        | oway                                        |
| 9 nai-yoo .....                                           | te-ow-a .....                                        | oway                                        |
| 10 nux-soo .....                                          | te-tlah .....                                        |                                             |
| 11 nux-soo .....                                          | te-tshā .....                                        |                                             |
| 12 .....                                                  | dī-kit .....                                         | keet                                        |
| 13 .....                                                  | dī-kit .....                                         | kin                                         |
| 14 .....                                                  | ti-koot-jung-a .....                                 | keet                                        |
| 15 .....                                                  | ti-koot-jung-a .....                                 | keet                                        |
| 16 shi-li-git .....                                       | ti-kwai .....                                        |                                             |
| 17 tsoo-wan-igit .....                                    | tō-un .....                                          |                                             |
| 18 shi-li-git .....                                       | dī-jasha .....                                       |                                             |
| 19 tsoo-wan-igit .....                                    | ti-toon .....                                        |                                             |
| 20 .....                                                  | hā-dis .....                                         |                                             |
| 21 in-tsū-bum .....                                       | towī .....                                           |                                             |
| 22 tunk-ows .....                                         | te-kuts .....                                        | kätz                                        |
| 23 kāoos .....                                            | kuts .....                                           | katl-kāi-tl                                 |
| 24 tzel .....                                             | hung-e .....                                         | hang-e                                      |
| 25 woa-puh .....                                          | kwul .....                                           | kwul                                        |
| 26 moo .....                                              | kew .....                                            | gēu                                         |
| 27 wileil .....                                           | hong-e .....                                         | hung-ē                                      |
| 28 tsuh .....                                             | kwun .....                                           | kwun                                        |
| 29 āh .....                                               | had-lē .....                                         | hat-lē                                      |
| 30 too-wulla .....                                        | tungl .....                                          | tāng-il                                     |
| 31 wān .....                                              | tshin .....                                          | tsing                                       |
| 32 imuh .....                                             | s'ki-wi .....                                        | kāi-ow-ā                                    |
| 33 tum-la-ni .....                                        | hīl .....                                            | hīl                                         |
| 34 un-on .....                                            | ih-ai' .....                                         |                                             |
| 35 un-on .....                                            | shtlai .....                                         | stlai                                       |

| ENGLISH.                       | THLINKIT.<br>SKUTKWAN SEPT.   | TSHIMSIAH.<br>KITUNTO SEPT.    |
|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| 36 <i>Fingers</i> .....        | uh-tshi-koolh .....           | kut-soo-wā-nooh-um-un-on'..... |
| 37 <i>Thumb</i> .....          | uh-koosh <i>or</i> uh-oosh... | mau'-shō .....                 |
| 38 <i>Nails</i> .....          | ka-hāku .....                 | kuth-luh-sho .....             |
| 39 <i>Body</i> .....           | tshal-tuk-a-hoot .....        | ni-ked-do .....                |
| 40 <i>Chest</i> .....          | ka-woo' .....                 | kuai-igoot .....               |
| 41 <i>Belly</i> .....          | ka-aiā .....                  | pun .....                      |
| 42 <i>Female breasts</i> ..... | ka-tla .....                  | mush .....                     |
| 43 <i>Leg</i> .....            | ka'-koos .....                | ā-ā .....                      |
| 44 <i>Foot</i> .....           | ka-koo-stuh-li .....          | nuh'-ne-asho .....[shi         |
| 45 <i>Toes</i> .....           | ka-koos-hawk .....            | kut-soo-wā-nuh-shim-           |
| 46 <i>Bone</i> .....           | ka-tsak .....                 | sai'-ep .....                  |
| 47 <i>Heart</i> .....          | ka-tehk .....                 | kō-ad .....                    |
| 48 <i>Blood</i> .....          | .....                         | ihl-thlē .....                 |
| 49 <i>Town, village</i> .....  | tshul-tuk-a-tīt .....         | hoo-wālip .....                |
| 50 <i>Chief</i> .....          | un-kaw .....                  | shim-oikit .....               |
| 51 <i>Warrior</i> .....        | klit-īni-ka .....             | āluh .....                     |
| 52 <i>Friend</i> .....         | uh-a-kha-wo .....             | nis-ship-un .....              |
| 53 <i>House</i> .....          | hit .....                     | wā-lup .....                   |
| 54 <i>Skin lodge</i> .....     | .....                         | .....                          |
| 55 <i>Kettle</i> .....         | kootl .....                   | kai-klem-to-utsk. ....         |
| 56 <i>Bow</i> .....            | sooks .....                   | ha-uk-tuk .....                |
| 57 <i>Arrow</i> .....          | tshoo-net .....               | how-āl .....                   |
| 58 <i>Axe, hatchet</i> .....   | tsin-a-hōi .....              | ki-gio-atik .....              |
| 59 <i>Knife</i> .....          | thlitta .....                 | il-thla-pishk. ....            |
| 60 <i>Canoe</i> .....          | yoawh .....                   | huh-shō .....                  |
| 61 <i>Moccasins</i> .....      | kwunn .....                   | tsoh-tsit-tsha .....           |
| 62 <i>Pipe</i> .....           | tsuk-ta-keit .....            | huh-pi-yan .....               |
| 63 <i>Tobacco</i> .....        | kunsh .....                   | im-do-kum-she-wa ....          |
| 64 <i>Sky</i> .....            | kootz <i>or</i> ti-ki .....   | luh-ha .....                   |
| 65 <i>Sun</i> .....            | kuk-an <i>or</i> kha-kan....  | kim-a-kum-dzioos....           |
| 66 <i>Moon</i> .....           | tis .....                     | kim-ākum-ātuk .....            |
| 67 <i>Star</i> .....           | kuth-an-a-ha .....            | pi-ālst .....                  |
| 68 <i>Day</i> .....            | yuk-i-e .....                 | tsi-ooch-tit .....             |
| 69 <i>Night</i> .....          | ta-at .....                   | hoo-apun .....                 |
| 70 <i>Morning</i> .....        | tsoo-tat .....                | kun-klāk .....                 |
| 71 <i>Evening</i> .....        | ha-na .....                   | tse-ad-tsi-ai. ....            |
| 72 <i>Spring</i> .....         | kwt-an-ku-wuh-a .....         | kau-im .....                   |
| 73 <i>Summer</i> .....         | te-a-ka-wut-ah .....          | shoond .....                   |
| 74 <i>Autumn</i> .....         | yēs .....                     | kshoowt .....                  |
| 75 <i>Winter</i> .....         | tawk .....                    | kāum'-shim .....               |
| 76 <i>Wind</i> .....           | kil-tsha .....                | pa-ask .....                   |
| 77 <i>Thunder</i> .....        | hai-eatl .....                | kul-lup-lim-la-ha .....        |
| 78 <i>Lightning</i> .....      | hai-eatl-tawa-tliak....       | tsuim-ti .....                 |
| 79 <i>Rain</i> .....           | si-wo .....                   | wās .....                      |
| 80 <i>Snow</i> .....           | tle-it .....                  | moax .....                     |

| TSHIMSIAN.<br>KITHATVA SEPT.   | HAIDA.<br>KAIGANI SEPT.  | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|--------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 36 kut-soo-ald . . . . .       | slāk-unge. . . . .       | stlē-kung-ē               |
| 37 moas . . . . .              | shluk-waia . . . . .     | stlē-kvai                 |
| 38 thluhs . . . . .            | shluk-un . . . . .       | stla-kwun                 |
| 39 tk-kum-ō. . . . .           | il-thlō. . . . .         | hloo                      |
| 40 kaik . . . . .              | kun . . . . .            |                           |
| 41 pan . . . . .               | keitsh . . . . .         | kītz                      |
| 42 mash . . . . .              | tlō-ai . . . . .         | tlīn-loo-ē                |
| 43 āsi . . . . .               | til . . . . .            | kwul-o                    |
| 44 āsi . . . . . [shim-shi     | sta . . . . .            | kl-stai                   |
| 45 kut-soo-wan-uh . . . . .    | stak-ungī. . . . .       | stuk-ung-e                |
| 46 sai'ip . . . . .            | hit-lai. . . . .         |                           |
| 47 kōht . . . . .              | kook . . . . .           | kook                      |
| 48 ihl-thle . . . . .          | hui . . . . .            | āi                        |
| 49 wālp. . . . .               | no-watl-wan . . . . .    |                           |
| 50 sim-oikit . . . . .         | i-klak-ta . . . . .      |                           |
| 51 kut-kit-um-yooh. . . . .    | sha-shi-wun . . . . .    |                           |
| 52 ni-si-āpun-usk . . . . .    | staglh . . . . .         |                           |
| 53 wālp. . . . .               | tish-wan-shin . . . . .  |                           |
| 54 . . . . .                   | . . . . .                |                           |
| 55 kai-thlum-to-utsk . . . . . | tshis-lungō . . . . .    |                           |
| 56 ha-kwu-tak. . . . .         | thl-ait . . . . .        |                           |
| 57 ha-wal. . . . .             | tsh-tul-lung . . . . .   |                           |
| 58 ki-gioatik . . . . .        | tshool-tshao' . . . . .  | kiutl-tzow                |
| 59 il-thla-pishk . . . . .     | yāts . . . . .           | yā-tzā                    |
| 60 hush-hō. . . . .            | tlōo . . . . .           |                           |
| 61 tsa-oshs . . . . .          | stail-kwanik . . . . .   |                           |
| 62 hah-pai-an . . . . .        | halh-e-dau . . . . .     |                           |
| 63 damp-shi-wa . . . . .       | kwil . . . . .           | kwul                      |
| 64 luh-ha . . . . .            | ushā . . . . .           |                           |
| 65 kim-muk . . . . .           | jewi . . . . .           |                           |
| 66 kim-ākum-ātuk' . . . . .    | 'kung . . . . .          |                           |
| 67 pi-ālst . . . . .           | kail-ta . . . . .        |                           |
| 68 tsoos . . . . .             | shang-lan . . . . .      | ut-ka-gun                 |
| 69 ho-āpl . . . . .            | shing-ia . . . . .       | al-gā                     |
| 70 kun-tlak . . . . .          | shing-ai-a . . . . .     | sing-āi                   |
| 71 tlād-um-hopl . . . . .      | sing-e-dali. . . . .     | sing-i-a                  |
| 72 tla-la-hlam-ix . . . . .    | shin-kin-is-lā . . . . . |                           |
| 73 shoo'-unt . . . . .         | kuain-it . . . . .       |                           |
| 74 klak-shoo'-ut. . . . .      | tshan-oot . . . . .      |                           |
| 75 kāum'-shim . . . . .        | shin-ge . . . . .        |                           |
| 76 pā-ask . . . . .            | tut-tshao. . . . .       |                           |
| 77 kul'āpil-ē-ip. . . . .      | he-lun . . . . .         |                           |
| 78 tsam-ti . . . . .           | shi-haul-tin. . . . .    |                           |
| 79 wās. . . . .                | dull . . . . .           |                           |
| 80 moax . . . . .              | tāou . . . . .           |                           |

| ENGLISH.                      | THLINKIT.<br>SKUTKWAN SEPT. | TEHIMSIAK.<br>KITUNTO SEPT. |
|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 81 <i>Fire</i> .....          | kān.....                    | lukk .....                  |
| 82 <i>Water</i> .....         | hīn .....                   | ux .....                    |
| 83 <i>Ice</i> .....           | tīhk .....                  | tauw .....                  |
| 84 <i>Earth, land</i> .....   | kootlk.....                 | luh-yum.....                |
| 85 <i>Sea</i> .....           | tīt.....                    | luh-maun.....               |
| 86 <i>River</i> .....         | ha-ti-na .....              | kul-a-uks .....             |
| 87 <i>Lake</i> .....          | āh .....                    | luh-tā .....                |
| 88 <i>Valley</i> .....        | sha-ke-ē .....              | tl-kwit-ēn .....            |
| 89 <i>Prairie</i> .....       | ya-ke-klakt .....           | luh-ni-pa.....              |
| 90 <i>Hill, mountain</i> .... | shah .....                  | ska-nisht .....             |
| 91 <i>Island</i> .....        | khat .....                  | lik-stā .....               |
| 92 <i>Stone, rock</i> .....   | .....tīh.....               | lo-ap.....                  |
| 93 <i>Salt</i> .....          | etl-koo-hook .....          | mō-ān .....                 |
| 94 <i>Iron</i> .....          | kui-yēts .....              | ts-wutsk .....              |
| 95 <i>Forest</i> .....        | ū-us .....                  | kun-ākun .....              |
| 96 <i>Tree</i> .....          | shit-klek-as .....          | ka-wuts-kun-ākun .....      |
| 97 <i>Wood</i> .....          | kun .....                   | luhk .....                  |
| 98 <i>Leaf</i> .....          | kwi-an-ni or koon-yā .....  | i-yin-nis .....             |
| 99 <i>Bark</i> .....          | hloon .....                 | mā-ish .....                |
| 100 <i>Grass</i> .....        | tluk-isa .....              | ki-oaht' .....              |
| 101 <i>Pine</i> .....         | ās.....                     | na-ka-luh-sha-kun .....     |
| 102 <i>Maize</i> .....        | .....                       | .....                       |
| 103 <i>Squash</i> .....       | .....                       | .....                       |
| 104 <i>Flesh, meat</i> .....  | klin-a .....                | shum-mi .....               |
| 105 <i>Dog</i> .....          | kētl .....                  | hā-as .....                 |
| 106 <i>Buffalo</i> .....      | hootz .....                 | .....                       |
| 107 <i>Bear (black)</i> ..... | tsik .....                  | olh .....                   |
| 108 <i>Wolf</i> .....         | kow-tsh .....               | ki-bauw .....               |
| 109 <i>Fox</i> .....          | .....                       | .....                       |
| 110 <i>Deer</i> .....         | kua-kan .....               | wunn .....                  |
| 111 <i>Elk</i> .....          | wut-sish .....              | wit-zi .....                |
| 112 <i>Beaver</i> .....       | tsi-ge-di .....             | stsōalh .....               |
| 113 <i>Rabbit, hare</i> ..... | kāk .....                   | nuk-kui-ad-uh .....         |
| 114 <i>Tortoise</i> .....     | .....                       | .....                       |
| 115 <i>Horse</i> .....        | .....                       | .....                       |
| 116 <i>Fly</i> .....          | tle-thlu .....              | ki-ik .....                 |
| 117 <i>Mosquito</i> .....     | tah-kha.....                | ki-ik .....                 |
| 118 <i>Snake</i> .....        | slēk .....                  | hit-hal-al .....            |
| 119 <i>Rattlesnake</i> .....  | .....                       | .....                       |
| 120 <i>Bird</i> .....         | tsut-si .....               | tso-uts .....               |
| 121 <i>Egg</i> .....          | kwut-ti .....               | tl-kum-ma.....              |
| 122 <i>Feathers</i> .....     | tuh'a-um .....              | lim-tso-uts .....           |
| 123 <i>Wings</i> .....        | ut-tu-kih-e .....           | nuk-uk-ai .....             |
| 124 <i>Goose</i> .....        | ta-muk or ta-moogh...       | hā-uh .....                 |
| 125 <i>Duck (mallard)</i> ... | kin-tat-tshoo-net .....     | na-nāh .....                |
| 126 <i>Turkey</i> .....       | .....                       | .....                       |

| TSHIMSIAN.<br>KITHATLA SEPT. | HAIDA.<br>KAIGANI SEPT.  | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|------------------------------|--------------------------|---------------------------|
| 81 lak .....                 | tshunō .....             |                           |
| 82 ux .....                  | auntl. ....              |                           |
| 83 tauw .....                | kul-uk. ....             |                           |
| 84 yu-op .....               | klik .....               |                           |
| 85 maon .....                | tung .....               |                           |
| 86 kul-a-uk. ....            | kwai-un-gun .....        |                           |
| 87 luh-tā .....              | shoo .....               |                           |
| 88 tsau-on .....             | uh-heit. ....            |                           |
| 89 lah'-an-ēbā. ....         | tlīk-il-yo-un .....      |                           |
| 90 lah-tē .....              | klit-ow. ....            |                           |
| 91 luk-stā. ....             | kwai-i .....             |                           |
| 92 loap. ....                | kwau .....               |                           |
| 93 mōan .....                | tung-hlaila. ....        |                           |
| 94 tō-utsk .....             | ya-utsh .....            | yi-ē-dzi                  |
| 95 kun-ākun. ....            | kookh .....              |                           |
| 96 kun .....                 | sa-hants-ing-hi-ang .... |                           |
| 97 kun .....                 | tsha-no .....            |                           |
| 98 yan-is. ....              | tsh-il'-hil' .....       |                           |
| 99 mās .....                 | kwst .....               |                           |
| 100 ki-oaht .....            | 'khun .....              |                           |
| 101 .....                    | ski-an .....             |                           |
| 102 .....                    | .....                    |                           |
| 103 .....                    | .....                    |                           |
| 104 shām'-mi. ....           | kiā .....                |                           |
| 105 hā-as .....              | hā .....                 |                           |
| 106 .....                    | tan .....                |                           |
| 107 olh. ....                | .....                    |                           |
| 108 ki-bauw .....            | ho-ootz. ....            |                           |
| 109 .....                    | .....                    |                           |
| 110 wunn .....               | kauit. ....              |                           |
| 111 wid-zī. ....             | wut-tsish .....          |                           |
| 112 stsōālh .....            | tsing .....              |                           |
| 113 .....                    | ha-ul .....              |                           |
| 114 .....                    | .....                    |                           |
| 115 .....                    | .....                    | kaiu-tin                  |
| 116 kī-īk. ....              | stlal-ti-kwon .....      |                           |
| 117 kī-īk .....              | stlal-ti-kwon .....      |                           |
| 118 mit-hal-ālt' .....       | sik. ....                |                           |
| 119 .....                    | .....                    |                           |
| 120 tsō-uts. ....            | hut-ait. ....            |                           |
| 121 tl-kum-at' .....         | kow .....                |                           |
| 122 hī .....                 | tuh'-a-un .....          |                           |
| 123 kuk-ai .....             | ni-hui-a .....           |                           |
| 124 ha-ush. ....             | tlke-wm. ....            |                           |
| 125 na-nāht .....            | ha-uh .....              |                           |
| 126 .....                    | .....                    |                           |

| ENGLISH.                       | THLINKIT.<br>SKUTKWAN SEPT. | TSHIMSIAN.<br>KITUNTO SEPT. |
|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 127 <i>Pigeon</i> .....        | nu-kwut .....               | .....                       |
| 128 <i>Fish</i> .....          | .....                       | .....                       |
| 129 <i>Salmon</i> .....        | hāt .....                   | hōan .....                  |
| 130 <i>Sturgeon</i> .....      | .....                       | .....                       |
| 131 <i>Name</i> .....          | .....                       | wān .....                   |
| 132 <i>White</i> .....         | kli-woh .....               | moakst .....                |
| 133 <i>Black</i> .....         | tooh-yah-yah-te .....       | to-wts-kut .....            |
| 134 <i>Red</i> .....           | kan-yush-eti .....          | mish-kit .....              |
| 135 <i>Light blue</i> .....    | tsu-yuh-ya-ke .....         | kwsh-kwās-kit .....         |
| 136 <i>Yellow</i> .....        | nī-kwilk .....              | yen-al-moash-kit .....      |
| 137 <i>Light green</i> .....   | tsu-yuh-ya-ke .....         | mit-lits-kut .....          |
| 138 <i>Great, large</i> .....  | a kwuts-kwo .....           | wil-eiks .....              |
| 139 <i>Small, little</i> ..... | klit-tshin .....            | tsooshk .....               |
| 140 <i>Strong</i> .....        | .....                       | kut-kit .....               |
| 141 <i>Old</i> .....           | shān .....                  | wit-agh-kid .....           |
| 142 <i>Young</i> .....         | klek-lu-ta-shans .....      | shoo-push' .....            |
| 143 <i>Good</i> .....          | yuk-ke .....                | ā-am .....                  |
| 144 <i>Bad</i> .....           | kle-koos-ki .....           | ātuhk .....                 |
| 145 <i>Dead</i> .....          | woo-na .....                | tsuk .....                  |
| 146 <i>Alive</i> .....         | kle-woo-na .....            | te-too-wilhs .....          |
| 147 <i>Cold</i> .....          | whus-i-yat .....            | kwntuk .....                |
| 148 <i>Warm</i> .....          | ko-at-ta .....              | kium-uh .....               |
| 149 <i>I</i> .....             | hāt or hut .....            | neuio .....                 |
| 150 <i>Thou</i> .....          | weh .....                   | neunt or noon .....         |
| 151 <i>He</i> .....            | yu-ta .....                 | lip-nit .....               |
| 152 <i>We</i> .....            | ohan .....                  | neunt or tip-noom .....     |
| 153 <i>Ye</i> .....            | ih-wan .....                | neu-ēsīm .....              |
| 154 <i>They</i> .....          | tshul-tuk-ut-us .....       | tip-nit .....               |
| 155 <i>This</i> .....          | yāt .....                   | kwi-it .....                |
| 156 <i>That</i> .....          | yoot .....                  | nah-kwi-it .....            |
| 157 <i>All</i> .....           | tshul-tak-ut .....          | .....                       |
| 158 <i>Many, much</i> .....    | shi-ki-ti-bāin .....        | wi-hēilt .....              |
| 159 <i>Who</i> .....           | ta-si-o .....               | ne-ad-a or tip-na .....     |
| 160 <i>Far</i> .....           | na-thle .....               | wei-tō .....                |
| 161 <i>Near</i> .....          | klek-lu-na-hle .....        | kai-um-gwa .....            |
| 162 <i>Here</i> .....          | yāt .....                   | kwa .....                   |
| 163 <i>There</i> .....         | klē-gha .....               | kws-kā .....                |
| 164 <i>To-day</i> .....        | yai-yuk-ya .....            | ki-aun .....                |
| 165 <i>Yesterday</i> .....     | tat-si-ke .....             | kit-tship .....             |
| 166 <i>To-morrow</i> .....     | sē-kun .....                | tshik-ātship .....          |
| 167 <i>Yes</i> .....           | ke-ka .....                 | nit .....                   |
| 168 <i>No</i> .....            | klēk .....                  | a-in .....                  |
| 169 <i>One</i> .....           | tshat-lēk .....             | ke-ul .....                 |
| 170 <i>Two</i> .....           | teh .....                   | koo-pl .....                |
| 171 <i>Three</i> .....         | nusk .....                  | whl-li .....                |
| 172 <i>Four</i> .....          | ta-koon .....               | thal-puh .....              |

| THIMSIAN.<br>KITHÄTLÄ SEPT. | HAIDA.<br>KAIGANI SEPT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|-----------------------------|-------------------------|---------------------------|
| 127 .....                   | nu-kwt.....             |                           |
| 128 .....                   | .....                   |                           |
| 129 hoän.....               | tshein .....            |                           |
| 130 .....                   | .....                   |                           |
| 131 wän .....               | ki-sin-dung (?) .....   |                           |
| 132 mō-ksk.....             | hat-tuh .....           | ut-ta                     |
| 133 tow-utsk.....           | tla-hile-ga.....        | hla-hl                    |
| 134 mīsk .....              | shaeta .....            | si-ēt                     |
| 135 kwās .....              | hutl-ilh .....          | kin-hlilh                 |
| 136 smīsk.....              | kun-tlh .....           |                           |
| 137 mit-mit-atuk .....      | hutl-ilh .....          | ohlh                      |
| 138 wil-ēiks.....           | yoo-un .....            |                           |
| 139 tsoosk .....            | it-soo-tsoo-ka.....     |                           |
| 140 kut-kit .....           | duk-yi-a.....           |                           |
| 141 wit-agh-kit' .....      | kuai-a .....            |                           |
| 142 shoo-push' .....        | at-un-ena .....         |                           |
| 143 ām .....                | li-o-unga .....         |                           |
| 144 atuhk .....             | kum-lāngan .....        |                           |
| 145 tsuk .....              | koo-tulh .....          |                           |
| 146 ti-tools-wilh .....     | he-ning-ashen .....     |                           |
| 147 huh-kwatux' .....       | wbi .....               |                           |
| 148 kium-uk .....           | ki-na .....             |                           |
| 149 neuio .....             | hla .....               |                           |
| 150 no-on .....             | tungā .....             |                           |
| 151 nīt .....               | wun-ni-sha .....        |                           |
| 152 noom.....               | tul-lung .....          |                           |
| 153 neu-ēshim. ....         | tul-lunge .....         |                           |
| 154 tip-kwit.....           | kla-a .....             |                           |
| 155 kwa .....               | ah-a.....               |                           |
| 156 kwit .....              | ats-kul-ta.....         |                           |
| 157 tihāni .....            | watl-wan .....          |                           |
| 158 wī-heilt.....           | kwa'-ni-ka.....         |                           |
| 159 .....                   | .....                   |                           |
| 160 wai-to .....            | tsi-na-gun.....         |                           |
| 161 kai-un-gwai.....        | a-na-na. ....           |                           |
| 162 ki.....                 | hail-kwa .....          |                           |
| 163 kwit .....              | wa-kwa .....            |                           |
| 164 ki-āunsa.....           | ai-ut .....             | āi-yut                    |
| 165 kit-sip .....           | ut-ahl .....            | ā-dahl                    |
| 166 tshik-ātshīp' .....     | ut-ahl .....            |                           |
| 167 nīt .....               | a-ung .....             |                           |
| 168 a-in .....              | ka-no .....             |                           |
| 169 ke-ul .....             | tsa-han-tsin.....       | swān-sung                 |
| 170 koopl .....             | stung .....             | stoong-a                  |
| 171 kwul-le .....           | hla-whnl .....          | tl-kwun-ihl               |
| 172 tuh-āl-puh .....        | stan-sung .....         | stan-sung                 |

| ENGLISH.                      | THLINKIT.<br>SKUTKWAN SEPT.         | TSHIMSIAN.<br>KITUNTO SEPT. |
|-------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 173 <i>Five</i> .....         | ki-tshin .....                      | kus-toons' .....            |
| 174 <i>Six</i> .....          | kle-too-sho .....                   | kahl .....                  |
| 175 <i>Seven</i> .....        | tuh-a-too-sho .....                 | tup-hohl .....              |
| 176 <i>Eight</i> .....        | nuts-ta-too-sho .....               | yooh-til .....              |
| 177 <i>Nine</i> .....         | koo-shook .....                     | stum'-oasht .....           |
| 178 <i>Ten</i> .....          | tshin-kat .....                     | keap .....                  |
| 179 <i>Eleven</i> .....       | tshin-kat-ka-tlek .....             | kipul-ta-kiul .....         |
| 180 <i>Twelve</i> .....       | tshin-kat-ka-têh .....              | kipul-ta-koopin .....       |
| 181 <i>Twenty</i> .....       | klê-e-kha .....                     | koo-pl-wl-keap .....        |
| 182 <i>Thirty</i> .....       | nusk-tshin-kat .....                | whl-li-wl-keap .....        |
| 183 <i>Forty</i> .....        | ta-koon-tshin-kat .....             | tuh-hap-wl-keap .....       |
| 184 <i>Fifty</i> .....        | ki-tshin-tshin-kat .....            | kus-toons-wl-keap .....     |
| 185 <i>Sixty</i> .....        | kle-too-sho-tshin-kat .....         | kold-wl-keap .....          |
| 186 <i>Seventy</i> .....      | tuh-a-too-sho-tshin-kat .....       | tup-hoalt-wl-keap .....     |
| 187 <i>Eighty</i> .....       | nuts-ta-too-sho-tshin-<br>kat ..... | yooh-tan-wl-keap .....      |
| 188 <i>Ninety</i> .....       | koo-shook-tshin-kat .....           | stim-oish-wl-keap .....     |
| 189 <i>One hundred</i> .....  | tshin-kat-kha .....                 | shin-shoan .....            |
| 190 <i>One thousand</i> ..... | ti-ish-tshin-kat-kha .....          | kip-poolh-em-skit .....     |
| 191 <i>To eat</i> .....       | ut-ha .....                         | ya-oh-kun .....             |
| 192 <i>To drink</i> .....     | hi-ni-tun-na .....                  | ux-tshin .....              |
| 193 <i>To run</i> .....       | kuk-koo .....                       | ul-lo-lân .....             |
| 194 <i>To dance</i> .....     | un-ut-leh .....                     | mî-li-git .....             |
| 195 <i>To sing</i> .....      | ut-ka-shi .....                     | li-mi .....                 |
| 196 <i>To sleep</i> .....     | net-i-ti .....                      | his-toh .....               |
| 197 <i>To speak</i> .....     | yu-kwa-tun .....                    | al-uh .....                 |
| 198 <i>To see</i> .....       | tlah-tin .....                      | ni-idh .....                |
| 199 <i>To love</i> .....      | nut-ti-un-cook .....                | shi-pin .....               |
| 200 <i>To kill</i> .....      | hou-mut-tshuk .....                 | tsa-kwti-tit .....          |
| 201 <i>To sit</i> .....       | kun-noo .....                       | te-at .....                 |
| 202 <i>To stand</i> .....     | yan-hun .....                       | hail-kin .....              |
| 203 <i>To go</i> .....        | te-noo-kut .....                    | ta-tau-wlh .....            |
| 204 <i>To come</i> .....      | ha-koo .....                        | koi-dux .....               |
| 205 <i>To walk</i> .....      | ta-kai-nuh-la-na-koot .....         | yân .....                   |
| 206 <i>To work</i> .....      | yin-nas-nih .....                   | nuth-lal .....              |
| 207 <i>To steal</i> .....     | a-ma-tum .....                      | kâ-lik .....                |
| 208 <i>To lie</i> .....       | kul-thi-ni .....                    | pi-ik .....                 |
| 209 <i>To give</i> .....      | tu-tshi-ki .....                    | kil-lum .....               |
| 210 <i>To laugh</i> .....     | ut-ka-shook .....                   | sis-awshs .....             |
| 211 <i>To cry</i> .....       | kuk-uh .....                        | we-how-etk .....            |
| <i>Afraid</i> .....           | .....                               | .....                       |
| <i>Bear (grizzly)</i> .....   | .....                               | mid'-di-ink .....           |
| <i>Clouds</i> .....           | .....                               | .....                       |
| <i>Country</i> .....          | .....                               | .....                       |
| <i>Ear (inner)</i> .....      | .....                               | tsim-oo .....               |
| <i>Finger (little)</i> .....  | .....                               | .....                       |



| TSIMSIAN.<br>KITHÄTLÄ SEPT.   | HAIDA.<br>KAIGANI SEPT.       | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|-------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 173 kus-toons.....            | kli-lth .....                 | klē-lhā                   |
| 174 kāw-ult .....             | klu-nlh .....                 | klōo-un-ihl               |
| 175 tup-hō-hlt' .....         | tshi-kwa .....                | sik-wā                    |
| 176 kouldh .....              | stan-shung .....              | sta-ēn-sung-a             |
| 177 kus-tum-oās' .....        | klash-wash-in-go .....        | klā-al-swan-sin-ōō        |
| 178 kū-īp .....               | kla-lth .....                 | klāl                      |
| 179 kaup-ti-kā-uk .....       | kla-lth-oh-tsa-han-tsin ..... | klāl-wok-swān-sung        |
| 180 kaup-ti-tup-hāt .....     | kla-lth-oh-stung .....        | klāl-wok-stoong           |
| 181 koo-pl-wil-kip .....      | kla-lth-stung .....           | lug-ws-wān-go             |
| 182 kwul-li-wil-kip .....     | kla-le-tla-hwlth .....        |                           |
| 183 .....                     | kla-le-stun-shin .....        |                           |
| 184 .....                     | kla-le-klēth .....            |                           |
| 185 .....                     | kla-le-kloon .....            |                           |
| 186 .....                     | kla-le-tshi-kwa .....         |                           |
| 187 .....                     | kla-le-stan-sha-ma .....      |                           |
| 188 .....                     | kla-le-kl sh-wās-in-go .....  |                           |
| 189 kshin-shoal .....         | la-kwa-kw <sup>th</sup> ..... |                           |
| 190 tuh-whol-wul-ghap .....   |                               |                           |
| 191 kup-īl .....              | ta-tla .....                  |                           |
| 192 āksi .....                | hoot-wla .....                |                           |
| 193 ul-loo-bān .....          | al-thla .....                 |                           |
| 194 ni-luk .....              | hiat-la .....                 |                           |
| 195 li-mi .....               | ka-dzoot-la .....             |                           |
| 196 hah-staw' gun .....       | ka-dēt-la .....               |                           |
| 197 a-al-gu-hun .....         | ku-soot-la .....              |                           |
| 198 ni-ilth .....             | kain-tla .....                |                           |
| 199 .....                     | is-ti-ou-unga .....           |                           |
| 200 tsā-guntl .....           | lal ti-ai-meh .....           |                           |
| 201 ta-an .....               | ka-oolthla .....              |                           |
| 202 hai'it-kun.....[in .....  | kiā-et-la .....               |                           |
| 203 tā-ut-than or tawlh ..... | kui-et-la .....               |                           |
| 204 kul .....                 | ta-wit .....                  |                           |
| 205 klad-un-yān-i .....       | ka-it-la .....                |                           |
| 206 at-lal-is .....           | ist'-tā-klā' .....            |                           |
| 207 kā-luk .....              | in-kwulth-tai-in .....        |                           |
| 208 pi'ik .....               | kil-ka-tung .....             |                           |
| 209 kil-lam-ilh .....         | lak-lis-ta .....              |                           |
| 210 shis-āh-shin .....        | ka-kwutla .....               |                           |
| 211 w'-how-ut-kun .....       | shi-it-lē .....               |                           |
| pa-as .....                   | .....                         |                           |
| mid-di-uk .....               | hoot .....                    |                           |
| yin .....                     | .....                         |                           |
| kul-tsub .....                | .....                         |                           |
| .....                         | .....                         |                           |
| skai .....                    | .....                         | stla-ōt                   |

| ENGLISH.                       | THLINKIT.<br>SKUTKWAN SEPT. | TSHIMSIAN.<br>KITUNTO SEPT. |
|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| <i>Forefinger</i> .....        | .....                       | .....                       |
| <i>Frog</i> .....              | .....                       | .....                       |
| <i>Grouse (blue)</i> .....     | .....                       | li-itsk.....                |
| <i>House (underground)</i> ... | .....                       | ta-uh .....                 |
| <i>Mountain</i> .....          | .....                       | .....                       |
| <i>Slave</i> .....             | .....                       | .....                       |
| <i>Whale</i> .....             | .....                       | .....                       |
| <i>To fly</i> .....            | .....                       | tsim-ā-ā.....               |
| <i>In the mouth</i> .....      | uh-o-nī .....               | .....                       |
| <i>One of my tribe</i> .....   | wa-si-ta-wa-sok.....        | .....                       |
| <i>What is your name</i> ..... | .....                       | .....                       |

| TSHIMSĪAN.<br>KĪTHĀTLĀ SEPT. | HĀIDA.<br>KĀIGANI SEPT. | HĀIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|------------------------------|-------------------------|---------------------------|
| hut-se-uh .....              | .....                   |                           |
| klun-na-ow.....              | .....                   |                           |
| li-it-sk .....               | .....                   |                           |
| .....                        | .....                   |                           |
| skun-e-isht .....            | .....                   |                           |
| ha.....                      | .....                   |                           |
| ʔi-pōn .....                 | .....                   |                           |
| ki-pā'ik .....               | .....                   |                           |
| .....                        | .....                   |                           |
| .....                        | .....                   |                           |
| .....                        | .....                   |                           |
| .....                        | .....                   |                           |

| ENGLISH.                                     | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT.<br><i>Dawson.</i> | HAIDA.<br>KASHIWA DIALECT.<br><i>Talmie and Dawson.</i> |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1 <i>Man</i> .....                           | i-hling-a .....                                | ē-hlin .....                                            |
| 2 <i>Woman</i> .....                         | xa-da .....                                    | n-jada .....                                            |
| 3 <i>Boy</i> .....                           | .....                                          | ka-ha .....                                             |
| 4 <i>Girl</i> .....                          | .....                                          | ja-da-kud-so .....                                      |
| 5 <i>Infant</i> .....                        | koo-del .....                                  | de-nung .....                                           |
| 6 <i>My father (said by son)</i> .....       | .....                                          | ti-hoon-ga .....                                        |
| 7 <i>My father (said by daughter)</i> .....  | .....                                          | .....                                                   |
| 8 <i>My mother (said by son)</i> .....       | .....                                          | ti-ow-gha .....                                         |
| 9 <i>My mother (said by daughter)</i> .....  | .....                                          | .....                                                   |
| 10 <i>My husband</i> .....                   | .....                                          | ti-tla-ghā .....                                        |
| 11 <i>My wife</i> .....                      | .....                                          | ti-tzā-ga .....                                         |
| 12 <i>My son (said by father)</i> .....      | .....                                          | .....                                                   |
| 13 <i>My son (said by mother)</i> .....      | .....                                          | .....                                                   |
| 14 <i>My daughter (said by father)</i> ..... | .....                                          | .....                                                   |
| 15 <i>My daughter (said by mother)</i> ..... | .....                                          | .....                                                   |
| 16 <i>My elder brother</i> .....             | .....                                          | ti-ka-gha .....                                         |
| 17 <i>My younger brother</i> .....           | .....                                          | ti-tō-un-gha .....                                      |
| 18 <i>My elder sister</i> .....              | .....                                          | ti-jas-ka .....                                         |
| 19 <i>My younger sister</i> .....            | .....                                          | .....                                                   |
| 20 <i>An Indian</i> .....                    | .....                                          | .....                                                   |
| 21 <i>People</i> .....                       | .....                                          | ti-ta-whi .....                                         |
| 22 <i>Head</i> .....                         | kād-ze .....                                   | kād-ze .....                                            |
| 23 <i>Hair</i> .....                         | ka-skai-tl .....                               | kow .....                                               |
| 24 <i>Face</i> .....                         | hoang-a .....                                  | hanga .....                                             |
| 25 <i>Forehead</i> .....                     | kwul .....                                     | kwul .....                                              |
| 26 <i>Ear</i> .....                          | gēu .....                                      | keu .....                                               |
| 27 <i>Eye</i> .....                          | hung-ē .....                                   | hung-ē .....                                            |
| 28 <i>Nose</i> .....                         | kwun .....                                     | kwun .....                                              |
| 29 <i>Mouth</i> .....                        | hēt-lē .....                                   | hut-lē .....                                            |
| 30 <i>Tongue</i> .....                       | tung-il .....                                  | tu-ngl .....                                            |
| 31 <i>Teeth</i> .....                        | tsing-a .....                                  | tsing-a .....                                           |
| 32 <i>Beard</i> .....                        | skow-rē .....                                  | skiw-igh .....                                          |
| 33 <i>Neck</i> .....                         | hil .....                                      | tshil .....                                             |
| 34 <i>Arm</i> .....                          | hie .....                                      | heai .....                                              |
| 35 <i>Hand</i> .....                         | slai .....                                     | slai .....                                              |
| 36 <i>Fingers</i> .....                      | slai .....                                     | sl-kunge .....                                          |
| 37 <i>Thumb</i> .....                        | sti-kwō-da .....                               | sti-koo-sis .....                                       |

| KWAKIOOL.<br>HAISHILLA SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | KWAKIOOL.<br>HAILTZUK SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | KWAKIOOL.<br>KWIHA SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1 .....                                                   | pu-kwā-num .....                                         | pu-kwā-num                                            |
| 2 kun-num .....                                           | kun-num .....                                            | kun-num                                               |
| 3 hā-puh .....                                            | hā-push .....                                            | hā-push                                               |
| 4 a-mēs-ka-num .....                                      | tsa-tsa-ta-kum. ....                                     | kai-kun-num                                           |
| 5 a-me .....                                              | kin-a-nur. ....                                          | kin-a-num                                             |
| 6 ō-oop .....                                             | kush-aoomp-kins .....                                    | kush-aoomp-kins                                       |
| 7 ō-oop .....                                             | kush-aoomp-kins .....                                    | kush-aoomp-kins                                       |
| 8 a-poo-kwunse. ....                                      | ksa-pook .....                                           | ksa-pook                                              |
| 9 a-poo-kwunse. ....                                      | ksa-pook .....                                           | ksa-pook                                              |
| 10 kla-wun-num-unts. ....                                 | kslā-koo-num .....                                       | kslā-koo-num                                          |
| 11 kun-num-ma-kunts .....                                 | kus-kunnum .....                                         | kus-kunnum                                            |
| 12 .....                                                  | kus-whun-ook .....                                       | kus-whun-ook                                          |
| 13 .....                                                  | .....                                                    |                                                       |
| 14 .....                                                  | .....                                                    |                                                       |
| 15 .....                                                  | .....                                                    |                                                       |
| 16 no-la-kum .....                                        | no-la-kummi .....                                        | no-la-kummi                                           |
| 17 tse-ai-kuns .....                                      | tsaia .....                                              | tsaia                                                 |
| 18 .....                                                  | tsai'-a-kummi .....                                      | tsai'-a-kummi                                         |
| 19 .....                                                  | .....                                                    |                                                       |
| 20 wissum .....                                           | .....                                                    | weisshum                                              |
| 21 geok-kelout-a-kuns .....                               | pi-pu-kwā-num-ah .....                                   | pi-pu-kwā-num-ah                                      |
| 22 haih-tē .....                                          | heums. ....                                              | haih-tē                                               |
| 23 tzi-a .....                                            | tzi-a .....                                              | tzi-a                                                 |
| 24 ko-kummi .....                                         | ko-kummi .....                                           | ko-kummi                                              |
| 25 tuk-ai-a .....                                         | ko-kuio .....                                            | ko-kuio                                               |
| 26 pis-paio .....                                         | pis-paio .....                                           | pis-paio                                              |
| 27 kuk-s' .....                                           | kuk-s' .....                                             | kuk-s'                                                |
| 28 hoo-muh .....                                          | tshin-sas .....                                          | hoo-mak                                               |
| 29 sums .....                                             | sims .....                                               | sims                                                  |
| 30 kil-lum .....                                          | kil-lum. ....                                            | kil-lum                                               |
| 31 kik .....                                              | kik .....                                                | kik                                                   |
| 32 ha-puh-ste .....                                       | ha-puh-ste .....                                         | ha-puh-ste                                            |
| 33 kow-konē .....                                         | ko-konē .....                                            | ko-konē                                               |
| 34 hai-ishō .....                                         | hai-as-so .....                                          | hai-as-so                                             |
| 35 hai-as-so .....                                        | hai-as-so .....                                          | hai-as-so                                             |
| 36 .....                                                  | .....                                                    | kwa-kwa-dsanai                                        |
| 37 kow-na .....                                           | kho-na .....                                             | kho-na                                                |

| ENGLISH.                       | Haida.<br>SKIDEGATE DIALECT. | Haida.<br>KUMSHIWA DIALECT. |
|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| 38 <i>Nails</i> .....          | stl-kwun .....               | sli-noon .....              |
| 39 <i>Body</i> .....           | ka-tlè .....                 | thloo .....                 |
| 40 <i>Chest</i> .....          | .....                        | kuts'-koo-se .....          |
| 41 <i>Belly</i> .....          | ki-χi .....                  | kād'-za .....               |
| 42 <i>Female breasts</i> ..... | klin-ē-wē .....              | tlū'-oa .....               |
| 43 <i>Leg</i> .....            | kial .....                   | ki-ul .....                 |
| 44 <i>Foot</i> .....           | stai .....                   | stai .....                  |
| 45 <i>Toes</i> .....           | sta-kung-e .....             | stā-kung-e .....            |
| 46 <i>Bone</i> .....           | skood-ze .....               | skoo-ji .....               |
| 47 <i>Heart</i> .....          | kou-ga .....                 | koo-dine .....              |
| 48 <i>Blood</i> .....          | kai .....                    | kai .....                   |
| 49 <i>Town, village</i> .....  | .....                        | na-kwan .....               |
| 50 <i>Chief</i> .....          | .....                        | i-tla-git .....             |
| 51 <i>Warrior</i> .....        | .....                        | tshad-zi .....              |
| 52 <i>Friend</i> .....         | .....                        | th-ta'-kwi .....            |
| 53 <i>House</i> .....          | na .....                     | nāh .....                   |
| 54 <i>Skin lodge</i> .....     | .....                        | .....                       |
| 55 <i>Kettle</i> .....         | .....                        | tshis-whal-un' .....        |
| 56 <i>Bow</i> .....            | tl-kēt .....                 | tl-kit .....                |
| 57 <i>Arrow</i> .....          | kung-ul .....                | tsit-ung .....              |
| 58 <i>Axe, hatchet</i> .....   | kitl-χow .....               | kitl-zow .....              |
| 59 <i>Knife</i> .....          | skow .....                   | skōw .....                  |
| 60 <i>Canoe</i> .....          | kloo .....                   | kloo .....                  |
| 61 <i>Moccasins</i> .....      | stal-kun-gi .....            | stas-ka-ge .....            |
| 62 <i>Pipe</i> .....           | skads-oot-la .....           | nit-lun-gai-do .....        |
| 63 <i>Tobacco</i> .....        | .....                        | gwul .....                  |
| 64 <i>Sky</i> .....            | yēn .....                    | kwai .....                  |
| 65 <i>Sun</i> .....            | tzoo-rē .....                | dzi-kwai' .....             |
| 66 <i>Moon</i> .....           | kung .....                   | koom .....                  |
| 67 <i>Star</i> .....           | kai-tza .....                | kai-tza .....               |
| 68 <i>Day</i> .....            | .....                        | sung-lod-lun .....          |
| 69 <i>Night</i> .....          | .....                        | sin-ki .....                |
| 70 <i>Morning</i> .....        | .....                        | sun-gai-tlun .....          |
| 71 <i>Evening</i> .....        | .....                        | sing-i-dul .....            |
| 72 <i>Spring</i> .....         | .....                        | kin-gut .....               |
| 73 <i>Summer</i> .....         | .....                        | kin-i-a-ko .....            |
| 74 <i>Autumn</i> .....         | .....                        | ta-ta-ril-ga .....          |
| 75 <i>Winter</i> .....         | .....                        | ta-di .....                 |
| 76 <i>Wind</i> .....           | ta-jow .....                 | ta-dzoo .....               |
| 77 <i>Thunder</i> .....        | hī-ling-a .....              | hī-lung-a .....             |
| 78 <i>Lightning</i> .....      | skut-ka-ul-ta .....          | kli-gukoo .....             |
| 79 <i>Rain</i> .....           | tūll .....                   | dull .....                  |
| 80 <i>Snow</i> .....           | taow .....                   | ta-show .....               |
| 81 <i>Fire</i> .....           | tsa-no .....                 | tsā-noo .....               |
| 82 <i>Water</i> .....          | kun-tl .....                 | kun-dl .....                |
| 83 <i>Ice</i> .....            | kul-i-ga .....               | kul-ga .....                |

| KWAKIOOL.<br>HAKSHILLA SEPT. | KWAKIOOL.<br>HAILEUK SEPT.  | KWAKIOOL.<br>KWHIA SEPT. |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 38 .....                     | .....                       | .....                    |
| 39 ow-kwunna .....           | o-kwunna .....              | o-kwunna                 |
| 40 tu-ku-poa .....           | tu-ku-poa .....             | tu-ku-poa                |
| 41 tik-e .....               | tik-e .....                 | tik-e                    |
| 42 tsa-mī .....              | tsa-um .....                | tsa-um                   |
| 43 gooh-gui .....            | ko-kwio .....               | ko-kwio                  |
| 44 .....                     | .....                       | .....                    |
| 45 .....                     | .....                       | .....                    |
| 46 hāh .....                 | hāh .....                   | hāh                      |
| 47 ow-ah-te .....            | o-ah-te .....               | o-ah-te                  |
| 48 pil-ih-tlum .....         | ul-koom .....               | ul-kwa                   |
| 49 kai-num-iah-looh .....    | goo-gwilla .....            | goo-gwilla               |
| 50 hai-mash or emash .....   | ke-kummi .....              | ei-mash                  |
| 51 tlih-āla .....            | .....                       | tle'-ā-koo-koo           |
| 52 mai-atla .....            | mai-atla .....              | mai-atla                 |
| 53 giooh .....               | gook .....                  | gook                     |
| 54 .....                     | .....                       | .....                    |
| 55 keah-tla-lu-tatse .....   | nuk-um .....                | nuk-um                   |
| 56 thlik-wiss .....          | thlik-wiss .....            | thlik-wiss               |
| 57 hun-tlum .....            | .....                       | .....                    |
| 58 klo-kwi-o .....           | ko-kwin-a-kwilla .....      | ko-kwin-a-kwilla         |
| 59 hai-num .....             | hai-num .....               | hook-taio                |
| 60 kil-wha .....             | wha-kwinna .....            | kil-wha                  |
| 61 kai-nah .....             | te-paio .....               | kai-nah                  |
| 62 kah-kup-adsī .....        | wuh-ātzi .....              | wuh-ātzi                 |
| 63 kā-pilla .....            | tlow-kwa .....              | tlow-kwa                 |
| 64 ei-ki-ah .....            | lou-wa .....                | lou-wa                   |
| 65 tlik-eon-alleuh .....     | klit-shi-ooalla .....       | klit-shi-ooalla          |
| 66 ki-tsua .....             | no-shi .....                | no-shi                   |
| 67 ki-hi-kat-sa-wa .....     | tō-tōa .....                | tō-tōa                   |
| 68 nuh-kwa .....             | kwāk-illā .....             | kwāk-illā                |
| 69 ka-noolh .....            | kā-nootl .....              | kā-nootl                 |
| 70 kia-lim-nuh-kwa .....     | wi-ootle .....              | wi-ootle                 |
| 71 ih-āla-ka-noolh .....     | kā-nootle-ni-kwilla .....   | kā-nootle-ni-kwilla      |
| 72 hai-nuh-ena-kwilla .....  | kooh-whan-no-kwilla .....   | kooh-whan-no-kwilla      |
| 73 hai-nuh-ena .....         | nai-innuh .....             | kooh-wha                 |
| 74 geh-alla-tsu-unnoh .....  | tsu-innuh-in-o-kwilla ..... | tsu-innuh-in-o-kwilla    |
| 75 tsoo-unnoh-enna .....     | tso-innoh .....             | tso-innoh                |
| 76 u-alla .....              | u-alla .....                | u-alla                   |
| 77 lu-wha-lish-la .....      | su-a .....                  | su-a                     |
| 78 su-a .....                | su-a .....                  | su-a                     |
| 79 yoo-kwa .....             | yoo-kwa .....               | yoo-kwa                  |
| 80 nai .....                 | nai .....                   | nai                      |
| 81 whil-toh .....            | whil-tilla .....            | whil-tilla               |
| 82 waup .....                | uamp .....                  | wāp                      |
| 83 tloah .....               | tloah .....                 | tloah                    |

| ENGLISH.                      | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>KUMSHIWA DIALECT. |
|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| 84 <i>Earth, land</i> .....   | tl-ga .....                  | tow-ge .....                |
| 85 <i>Sea</i> .....           | .....                        | tang-a .....                |
| 86 <i>River</i> .....         | .....                        | kun-dl .....                |
| 87 <i>Lake</i> .....          | .....                        | soo .....                   |
| 88 <i>Valley</i> .....        | .....                        | hē-ta .....                 |
| 89 <i>Prairie</i> .....       | .....                        | kli-gul-lē .....            |
| 90 <i>Hill</i> .....          | .....                        | kli-gut-kai-zoot-la .....   |
| 91 <i>Island</i> .....        | .....                        | guai .....                  |
| 92 <i>Stone, rock</i> .....   | hl-kā .....                  | skā .....                   |
| 93 <i>Salt</i> .....          | tang-a .....                 | tang-a-kā-ga .....          |
| 94 <i>Iron</i> .....          | .....                        | iret'-za .....              |
| 95 <i>Forest</i> .....        | .....                        | lk-ai-un .....              |
| 96 <i>Tree</i> .....          | .....                        | kuit .....                  |
| 97 <i>Wood</i> .....          | tsan-oo .....                | tsu-noo .....               |
| 98 <i>Leaf</i> .....          | hīl .....                    | hīl .....                   |
| 99 <i>Bark</i> .....          | hits-gun-tīl .....           | ko-dze .....                |
| 100 <i>Grass</i> .....        | .....                        | khun .....                  |
| 101 <i>Pine</i> .....         | .....                        | .....                       |
| 102 <i>Maize</i> .....        | .....                        | .....                       |
| 103 <i>Squash</i> .....       | .....                        | .....                       |
| 104 <i>Flesh, meat</i> .....  | ki-ra .....                  | ki-ra .....                 |
| 105 <i>Dog</i> .....          | ha .....                     | ha .....                    |
| 106 <i>Buffalo</i> .....      | .....                        | .....                       |
| 107 <i>Bear (black)</i> ..... | tan .....                    | tahn .....                  |
| 108 <i>Wolf</i> .....         | koo-dze .....                | kwootz .....                |
| 109 <i>Fox</i> .....          | .....                        | .....                       |
| 110 <i>Deer</i> .....         | kat .....                    | 'kāt .....                  |
| 111 <i>Elk</i> .....          | .....                        | .....                       |
| 112 <i>Beaver</i> .....       | tsung .....                  | tsing .....                 |
| 113 <i>Rabbit, hare</i> ..... | .....                        | .....                       |
| 114 <i>Tortoise</i> .....     | .....                        | .....                       |
| 115 <i>Horse</i> .....        | .....                        | .....                       |
| 116 <i>Fly</i> .....          | kwul-hai-gwun .....          | tsil-kul-toon .....         |
| 117 <i>Mosquito</i> .....     | tshī-kul-di-gwa .....        | tsil-kul-toon .....         |
| 118 <i>Snake</i> .....        | .....                        | si-guh .....                |
| 119 <i>Rattlesnake</i> .....  | .....                        | .....                       |
| 120 <i>Bird</i> .....         | .....                        | hē-dīt .....                |
| 121 <i>Egg</i> .....          | kow .....                    | kow .....                   |
| 122 <i>Feathers</i> .....     | .....                        | ta-ghoon .....              |
| 123 <i>Wings</i> .....        | hi-ai .....                  | hī .....                    |
| 124 <i>Goose</i> .....        | hl-ki-toon .....             | tl-kīt-koon .....           |
| 125 <i>Duck (mallard)</i> ... | ha-ha .....                  | ha-ha .....                 |
| 126 <i>Turkey</i> .....       | .....                        | .....                       |
| 127 <i>Pigeon</i> .....       | .....                        | kuls'-de .....              |
| 128 <i>Fish</i> .....         | .....                        | .....                       |
| 129 <i>Salmon</i> .....       | ta-run .....                 | tsī-na .....                |



| KWAKIOOL.<br>HAISHILLA SEPT. | KWAKIOOL.<br>HAILTZUK SEPT. | KWAKIOOL.<br>KWILHA SEPT. |
|------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| 84 ta-kum .....              | skumsh .....                | skumsh                    |
| 85 tum-mi .....              | tim-mihst .....             | tim-mihst                 |
| 86 wā .....                  | wā .....                    | wā                        |
| 87 kowss .....               | kowss .....                 | kowss                     |
| 88 ..... [ow                 | .....                       | .....                     |
| 89 eik-illish-tukoom .....   | eikts-ku-lish .....         | eikts-ku-lish             |
| 90 eik-alli .....            | kik-ai .....                | kik-ai                    |
| 91 klik-ai ..... [-sum       | klik-stais .....            | klik-stais                |
| 92 ou-mash-killish-tei       | tei-sum .....               | tei-sum                   |
| 93 tum-mix .....             | tim-pa .....                | tim-pa                    |
| 94 tsool-tla .....           | kel-lih .....               | kel-lih                   |
| 95 ..... luk-wa .....        | luk-wa .....                | luk-wa                    |
| 96 glo-osh .....             | kla-osh .....               | glo-osh                   |
| 97 luk-wa .....              | kla-osh .....               | glo-osh                   |
| 98 kwah-ulla .....           | ma-mai-am .....             | ma-mai-am                 |
| 99 huh-kum .....             | huh-kum .....               | huh-kum                   |
| 100 sā-kwān .....            | kei-tum .....               | kei-tum                   |
| 101 tlaowsh .....            | tlaowsh .....               | tlaowsh                   |
| 102 .....                    | .....                       | .....                     |
| 103 .....                    | .....                       | .....                     |
| 104 noo-la-kummi ...         | me-us .....                 | me-us                     |
| 105 wāts .....               | wat-sa .....                | wat-sa                    |
| 106 .....                    | .....                       | .....                     |
| 107 sāi .....                | tla .....                   | tlāi                      |
| 108 te-wah .....             | koosh-eils .....            | koosh-eils                |
| 109 ha-tse-iuh .....         | .....                       | .....                     |
| 110 .....                    | kā-meila .....              | kā-meila                  |
| 111 tlow-ils .....           | a-li-kun or a-la-gim ...    | tlow-ils                  |
| 112 kou-loon .....           | koo-lon .....               | koo-lon                   |
| 113 .....                    | .....                       | .....                     |
| 114 .....                    | .....                       | .....                     |
| 115 .....                    | .....                       | .....                     |
| 116 ka-kut-tenna .....       | ka-kut-le .....             | ka-kut-le                 |
| 117 .....                    | .....                       | .....                     |
| 118 ka-kil-kwa .....         | sē-flum .....               | sē-flum                   |
| 119 .....                    | .....                       | .....                     |
| 120 tsi-ko .....             | tsi-ko .....                | tsi-ko                    |
| 121 kul-hum .....            | kul-ha-min .....            | kul-ha-min                |
| 122 tsil-tsil-ih .....       | tsil-kem .....              | tsil-kem                  |
| 123 kle-la-pum .....         | mahl-ma-tum .....           | mahl-ma-tum               |
| 124 un-kuh .....             | un-kāk .....                | un-kāk                    |
| 125 nas-nuk .....            | nis-nak or thlal-keo ...    | nis-nak                   |
| 126 .....                    | .....                       | .....                     |
| 127 hum-kia .....            | ha-um .....                 | ha-um                     |
| 128 mā ..... [-shun          | mā .....                    | mā                        |
| 129 dso-wun or hai-          | dso-wun or hai-shun...      | dso-wun or hai-shun       |

| ENGLISH.                       | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>KUMSHIWA DIALECT. |
|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| 130 <i>Sturgeon</i> .....      | .....                        | .....                       |
| 131 <i>Name</i> .....          | .....                        | ki-rung .....               |
| 132 <i>White</i> .....         | .....                        | ka-di .....                 |
| 133 <i>Black</i> .....         | hai-da-mas-a .....           | tl-kuhl .....               |
| 134 <i>Red</i> .....           | mesh .....                   | ske-it .....                |
| 135 <i>Light blue</i> .....    | .....                        | kwol-kulh .....             |
| 136 <i>Yellow</i> .....        | kun-tlulh .....              | kun-tlulh .....             |
| 137 <i>Light green</i> .....   | .....                        | ski-now .....               |
| 138 <i>Great, large</i> .....  | .....                        | yoo-un .....                |
| 139 <i>Small, little</i> ..... | .....                        | kut-soo .....               |
| 140 <i>Strong</i> .....        | .....                        | ta-gwia .....               |
| 141 <i>Old</i> .....           | .....                        | kai-a .....                 |
| 142 <i>Young</i> .....         | .....                        | kow-dl.....                 |
| 143 <i>Good</i> .....          | .....                        | lag-an .....                |
| 144 <i>Bad</i> .....           | .....                        | ta-ghunna.....              |
| 145 <i>Dead</i> .....          | .....                        | kood-wulh .....             |
| 146 <i>Alive</i> .....         | .....                        | hai-ning-a .....            |
| 147 <i>Cold</i> .....          | .....                        | whi .....                   |
| 148 <i>Warm</i> .....          | .....                        | ki-na .....                 |
| 149 <i>I</i> .....             | .....                        | di-a .....                  |
| 150 <i>Thou</i> .....          | .....                        | dun-ga.....                 |
| 151 <i>He</i> .....            | .....                        | la-ah.....                  |
| 152 <i>We</i> .....            | .....                        | it-la .....                 |
| 153 <i>Ye</i> .....            | .....                        | da-lun-ga .....             |
| 154 <i>They</i> .....          | .....                        | wad-zo-hunna.....           |
| 155 <i>This</i> .....          | .....                        | a-ah .....                  |
| 156 <i>That</i> .....          | .....                        | wa-ah-se.....               |
| 157 <i>All</i> .....           | .....                        | wad-lu-hun .....            |
| 158 <i>Many, much</i> .....    | .....                        | kwān.....                   |
| 159 <i>Who</i> .....           | .....                        | .....                       |
| 160 <i>Far</i> .....           | .....                        | dsing-a .....               |
| 161 <i>Near</i> .....          | .....                        | a-hun-ung .....             |
| 162 <i>Here</i> .....          | .....                        | a-ah .....                  |
| 163 <i>There</i> .....         | .....                        | wa-ah.....                  |
| 164 <i>To-day</i> .....        | .....                        | ha-it .....                 |
| 165 <i>Yesterday</i> .....     | .....                        | ta-gha .....                |
| 166 <i>To-morrow</i> .....     | .....                        | sung-od-lun .....           |
| 167 <i>Yes</i> .....           | .....                        | ang-uh.....                 |
| 168 <i>No</i> .....            | .....                        | ko-wunō .....               |
| 169 <i>One</i> .....           | .....                        | skwan-sun .....             |
| 170 <i>Two</i> .....           | .....                        | sting .....                 |
| 171 <i>Three</i> .....         | .....                        | tl-kwun-ilh.....            |
| 172 <i>Four</i> .....          | .....                        | stun-zing .....             |
| 173 <i>Five</i> .....          | .....                        | kla-lth.....                |
| 174 <i>Six</i> .....           | .....                        | klōo-un-ulh.....            |
| 175 <i>Seven</i> .....         | .....                        | dzi-goo-wa .....            |

| KWAKIOOL.<br>HAISHILLA SEPT. | KWAKIOOL.<br>HAITZUK SEPT. | KWAKIOOL.<br>KWIHA SEPT. |
|------------------------------|----------------------------|--------------------------|
| 130                          |                            |                          |
| 131 to-unt                   | kli-kum                    | to-unt                   |
| 132 moak-wa                  | moak-wa                    | moak-wa                  |
| 133 tso-ul-tlum              | tso-ul-thla                | tso-ul-thla              |
| 134 tla-kwa                  | tla-kwa                    | tla-kwa                  |
| 135 tēh-sto                  | thlin-ih-sto               | thlin-ih-sto             |
| 136                          |                            |                          |
| 137 ta-te-tshol              | teih-sum                   | teih-sum                 |
| 138 ow-mash                  | kai-kash                   | kai-kash                 |
| 139 um-me                    | um-me                      | how-lal                  |
| 140 thlow-kwemush            | thlow-kwemush              | thlow-kwemush            |
| 141 no-ah-kulla              | no-mash                    | no-mash                  |
| 142 ha-a-puh                 | hāpuho                     | hāpuho                   |
| 143 aik                      | aik                        | aik                      |
| 144 yeih                     | yuk                        | yuk                      |
| 145 thlil                    | thlil                      | thlil                    |
| 146 kwilla                   | kwilla                     | kwilla                   |
| 147 kenneish                 | kenneish                   | kenneish                 |
| 148 koos-hwa                 | koos-hwa                   | koos-hwa                 |
| 149 nei-sho                  | nei-semo                   | noo-kwa                  |
| 150 yeu-so                   | soo-um                     | kus-sō                   |
| 151 kai-tanna                | yu-multa                   | kai-kwanna               |
| 152 nu-kwānnuh               | kaium-keata                | noo-kuint-uh             |
| 153 he-yuh-so                | kai-kussa                  | kai-kussa                |
| 154 kai-tauna                | kai-kwanna                 | kai-kwanna               |
| 155 hai-gi-gana              | illi-guh-kwana             | illi-guh-kwana           |
| 156 eai-duh-ei-tshina        | illi-kaih-kwana            | illi-kaih-kwana          |
| 157 a-kaimma                 | a-kaimme                   | a-kaimme                 |
| 158 kai-num                  | kai-num                    | kai-num                  |
| 159 un-kwa-its               | a-kwo-its                  | a-kwo-its                |
| 160 kul-alla                 | huish-alla                 | huish-alla               |
| 161 nooh-whalla              | nooh-whalla                | nooh-whalla              |
| 162 hai-di-keada             |                            |                          |
| 163                          |                            |                          |
| 164 eish-tlām                | kwa-kul-aio                | kwa-kul-aio              |
| 165 klan-tshēhka             | klan-tehe                  | klan-tehe                |
| 166 klun-slatsh              | klun-slatsh                | klun-slatsh              |
| 167 kea-a                    | lah-ma                     | lah-ma                   |
| 168 kio                      | ki-oosh                    | ki-oosh                  |
| 169 no-ah                    | num-ook                    | mu-ook                   |
| 170 ma-looh                  | māhl                       | ma-look                  |
| 171 yu-tooh                  | yu-tsh                     | yoo-took                 |
| 172 mōh                      | mooseum                    | mook                     |
| 173 skeas-kum                | skeas-kum                  | skiowk                   |
| 174 kat-las-kum              | kat-les-kum                | kat-lowk                 |
| 175 māse-mows                | māse-mows                  | māse-mows                |

| ENGLISH.                      | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>KUMSHIWA DIALECT. |
|-------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| 176 <i>Eight</i> .....        | .....                        | stand-zoo-ra .....          |
| 177 <i>Nine</i> .....         | .....                        | klat-le-swan-zingoo .....   |
| 178 <i>Ten</i> .....          | .....                        | kla-alh .....               |
| 179 <i>Eleven</i> .....       | .....                        | kla-alh-wi-skwan-sun..      |
| 180 <i>Twelve</i> .....       | .....                        | kla-hloo-i-sting .....      |
| 181 <i>Twenty</i> .....       | .....                        | kla-li-sting .....          |
| 182 <i>Thirty</i> .....       | .....                        | kla-nhl-kwun-ilh. ....      |
| 183 <i>Forty</i> .....        | .....                        | .....                       |
| 184 <i>Fifty</i> .....        | .....                        | .....                       |
| 185 <i>Sixty</i> .....        | .....                        | .....                       |
| 186 <i>Seventy</i> .....      | .....                        | .....                       |
| 187 <i>Eighty</i> .....       | .....                        | .....                       |
| 188 <i>Ninety</i> .....       | .....                        | .....                       |
| 189 <i>One hundred</i> .....  | .....                        | klal-e-klal .....           |
| 190 <i>One thousand</i> ..... | .....                        | la-guo-kwalh .....          |
| 191 <i>To eat</i> .....       | .....                        | ka-ta .....                 |
| 192 <i>To drink</i> .....     | .....                        | hoo-tli .....               |
| 193 <i>To run</i> .....       | .....                        | ka-git .....                |
| 194 <i>To dance</i> .....     | .....                        | hi-atl .....                |
| 195 <i>To sing</i> .....      | .....                        | ska-lung .....              |
| 196 <i>To sleep</i> .....     | .....                        | tai .....                   |
| 197 <i>To speak</i> .....     | .....                        | gui-shoo .....              |
| 198 <i>To see</i> .....       | .....                        | kain-tla .....              |
| 199 <i>To love</i> .....      | .....                        | .....                       |
| 200 <i>To kill</i> .....      | .....                        | ti-uh .....                 |
| 201 <i>To sit</i> .....       | .....                        | ki-ah-uh .....              |
| 202 <i>To stand</i> .....     | .....                        | ki-a-roont-la .....         |
| 203 <i>To go</i> .....        | .....                        | kai-etla .....              |
| 204 <i>To come</i> .....      | .....                        | hai-dlul-ul .....           |
| 205 <i>To walk</i> .....      | .....                        | ka-run .....                |
| 206 <i>To work</i> .....      | .....                        | is-ta .....                 |
| 207 <i>To steal</i> .....     | .....                        | kolt-li .....               |
| 208 <i>To lie</i> .....       | .....                        | koo-ut .....                |
| 209 <i>To give</i> .....      | .....                        | it-tsilh .....              |
| 210 <i>To laugh</i> .....     | .....                        | 'kha .....                  |
| 211 <i>To cry</i> .....       | .....                        | skai-tl .....               |
| <i>Afraid</i> .....           | .....                        | tl-kwā-ga .....             |
| <i>Bear (grizzly)</i> .....   | hoots .....                  | hoots .....                 |
| <i>Clouds</i> .....           | kai-ow .....                 | yin .....                   |
| <i>Country</i> .....          | .....                        | tī-til-ga .....             |
| <i>Crow</i> .....             | kaltz-da .....               | hoo-yah .....               |
| <i>Finger (little)</i> .....  | stl-kwo-da .....             | sla-gootz .....             |
| <i>Forefinger</i> .....       | ..... [hās                   | sli-kwun .....              |
| <i>Frog</i> .....             | tl-kun-ko-stal or wuh-       | tl-kēm-kos-an .....         |
| <i>Grouse (blue)</i> .....    | skow .....                   | skow .....                  |

| KWAKIOOL.<br>HAISHILLA SEPT. | KWAKIOOL.<br>HAILTZUK SEPT. | KWAKIOOL.<br>KWHIA SEPT. |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 176 .....                    | yoo-took-sim-ows .....      | yoo-took-sim-ows         |
| 177 ma-mes-kumma .....       | na-num-skumma .....         | na-num-skumma            |
| 178 ka-pus-hum .....         | tas-too .....               | haith-lus-kum            |
| 179 ka-pus-hum-no-ah .....   | .....                       | to-mu-nook               |
| 180 ka-pus-hum-ma-looh ..... | .....                       | to-ma-look               |
| 181 mal-pinna-ka-pus .....   | ma-shum-kwis-tio .....      | ma-shum-kwis-tio         |
| 182 yu-tooh-pinna-ka .....   | yoo-took-shum-kwis .....    | yoo-took-shum-kwis-      |
| 183 .....                    | ..... [pus-hum] .....       | ..... [tio]              |
| 184 .....                    | .....                       | .....                    |
| 185 .....                    | .....                       | .....                    |
| 186 .....                    | .....                       | .....                    |
| 187 .....                    | .....                       | .....                    |
| 188 .....                    | .....                       | .....                    |
| 189 .....                    | la-kent .....               | ō-pun-ish-staiks         |
| 190 looh-sum-alla .....      | looh-sum .....              | looh-sum                 |
| 191 hum-sha .....            | hum-sha .....               | um-sha                   |
| 192 na-ka .....              | na-ka .....                 | na-ka                    |
| 193 kē-whilla .....          | kē-whilla .....             | kē-whilla                |
| 194 umil-thla .....          | youh-wha .....              | youh-wha                 |
| 195 ni-noea .....            | ni-nu-ya .....              | ni-nu-ya                 |
| 196 keal-thla .....          | meh-ha .....                | keal-thla                |
| 197 pu-kwalla .....          | kai-uta .....               | pu-kwalla                |
| 198 ta-to-kwella .....       | ta-to-kwella .....          | ta-to-kwella             |
| 199 mesh-illa .....          | mesh-illa .....             | mesh-illa                |
| 200 ul-ha .....              | ul-ha .....                 | ul-ha                    |
| 201 kwailh .....             | kwai-hit .....              | kwailh                   |
| 202 tla-wihl .....           | tla-wihl .....              | tla-wihl                 |
| 203 la-ik-tsi .....          | la-ish-tsi .....            | la-ish-tsi               |
| 204 kai-na .....             | kai-na .....                | kai-na                   |
| 205 kahtla .....             | too-whet .....              | tow-a                    |
| 206 pa-la .....              | e-yuh-ella .....            | pa-la                    |
| 207 kel-ootla .....          | kel-ootla .....             | kel-ootla                |
| 208 kai-koos .....           | tle-koos .....              | kai-koos                 |
| 209 te-tsinla .....          | tsoo-a .....                | tsoo-a                   |
| 210 ta-thlilla .....         | ta-thlilla .....            | ta-thlilla               |
| 211 kwas-sa .....            | kwas-sa .....               | kwas-sa                  |
| .....                        | .....                       | wows                     |
| .....                        | nun .....                   | nani or gila             |
| .....                        | .....                       | tli-kwillā               |
| .....                        | .....                       | wah-ooish                |
| .....                        | .....                       | ko-we                    |
| .....                        | .....                       | kē-ta                    |
| .....                        | .....                       | at-si                    |
| .....                        | .....                       | hum-kis                  |

| ENGLISH.                            | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>KUMSHIWA DIALECT. |
|-------------------------------------|------------------------------|-----------------------------|
| <i>Mountain</i> .....               | .....                        | klil-da-row' .....          |
| <i>Salmon (small species)</i> ..... | tai-o.....                   | .....                       |
| <i>Stare</i> .....                  | .....                        | hul-ding-a.....             |
| <i>Thief</i> .....                  | .....                        | .....                       |
| <i>Whale</i> .....                  | kwoon .....                  | kwn .....                   |
| <i>To fly</i> .....                 | .....                        | hī-it .....                 |
| <i>What is your name</i> .....      | .....                        | ka-sin-dung-ki-rung ...     |
| <i>To run away</i> .....            | .....                        | .....                       |

ECT.

KWAKIOOL.  
HAISHILLA SEPT.KWAKIOOL.  
HAULTZUK SEPT.KWAKIOOL.  
KWIHA SEPT.

|                           |                  |                |
|---------------------------|------------------|----------------|
| lik-alli-sheilah-ow ..... | ai-kās-kum ..... | ai-kās-kum     |
| .....                     | .....            | hai-shun       |
| .....                     | .....            | kagh-ko        |
| .....                     | .....            | kel-ootl-onosh |
| .....                     | .....            | kwai-um        |
| .....                     | .....            | matilla        |
| .....                     | .....            | kē-wha         |

| ENGLISH.                                     | KWAKIOOL.                         | KAWITSHIN.                             |
|----------------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|
|                                              | LIKWILTOH SEPT.<br><i>Tolmie.</i> | KOWMOOK OF TLATHOOL.<br><i>Tolmie.</i> |
| 1 <i>Man</i> .....                           | pook-wā-num .....                 | enika .....                            |
| 2 <i>Woman</i> .....                         | sittāk .....                      | sahlt .....                            |
| 3 <i>Boy</i> .....                           | kin-an-um .....                   | tshuoi .....                           |
| 4 <i>Girl</i> .....                          | sātsā-tākum .....                 | sas-tooh .....                         |
| 5 <i>Infant</i> .....                        | kin-silas-sowi .....              | mān-nā .....                           |
| 6 <i>My father (said by son)</i> .....       | hun-uoompi .....                  | nān .....                              |
| 7 <i>My father (said by daughter)</i> .....  | hun-apumpi .....                  | nān .....                              |
| 8 <i>My mother (said by son)</i> .....       | hun-apumpi .....                  | tān .....                              |
| 9 <i>My mother (said by daughter)</i> .....  | uncis .....                       | tān .....                              |
| 10 <i>My husband</i> .....                   | tlā-wun-num .....                 | tats-guika .....                       |
| 11 <i>My wife</i> .....                      | tlā-kun-num .....                 | tlats-asht .....                       |
| 12 <i>My son (said by father)</i> .....      | hun-whun-ookwi .....              | tals or tits-i-mān-ā .....             |
| 13 <i>My son (said by mother)</i> .....      | hun-whun-ookwi .....              | .....                                  |
| 14 <i>My daughter (said by father)</i> ..... | sooh-tlimma .....                 | salks-māna .....                       |
| 15 <i>My daughter (said by mother)</i> ..... | sooh-tlimma .....                 | salks-māna .....                       |
| 16 <i>My elder brother</i> .....             | nōla .....                        | tluhai .....                           |
| 17 <i>My younger brother</i> .....           | tzaia .....                       | skēll .....                            |
| 18 <i>My elder sister</i> .....              | nōla .....                        | tluhai .....                           |
| 19 <i>My younger sister</i> .....            | tzaia .....                       | tats-nō .....                          |
| 20 <i>An Indian</i> .....                    | nummook-pahoos .....              | datsio .....                           |
| 21 <i>People</i> .....                       | giok-wilowt .....                 | nood-kwai-doh .....                    |
| 22 <i>Head</i> .....                         | hioomis .....                     | utuh-osh .....                         |
| 23 <i>Hair</i> .....                         | sua .....                         | .....                                  |
| 24 <i>Face</i> .....                         | kow-komai .....                   | tubo-osh .....                         |
| 25 <i>Forehead</i> .....                     | ou-kooiwa .....                   | su-ykso .....                          |
| 26 <i>Ear</i> .....                          | pish-puio .....                   | ko-a-āda .....                         |
| 27 <i>Eye</i> .....                          | kaico-kash .....                  | ka-a-wōm .....                         |
| 28 <i>Nose</i> .....                         | ghin-tush .....                   | muk-shin .....                         |
| 29 <i>Mouth</i> .....                        | simsh .....                       | tho-thed .....                         |
| 30 <i>Tongue</i> .....                       | killum .....                      | stiw-shush .....                       |
| 31 <i>Teeth</i> .....                        | kik .....                         | gi-geis .....                          |
| 32 <i>Beard</i> .....                        | hapuh-sta .....                   | ko-po-thled .....                      |
| 33 <i>Neck</i> .....                         | kow-koon .....                    | sai-a-dha .....                        |
| 34 <i>Arm</i> .....                          | aiasho .....                      | tshai-ash .....                        |
| 35 <i>Hand</i> .....                         | kwak-was-tanna .....              | ska-a-okoidja .....                    |
| 36 <i>Fingers</i> .....                      | .....                             | .....                                  |
| 37 <i>Thumb</i> .....                        | howmut .....                      | tlu-hei-koija .....                    |



| KAWITSHIN.<br>SNANAIMOOH TRIBE.<br><i>Tolmie.</i> | KAWITSHIN.<br>SONGIS TRIBE.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | KAWITSHIN.<br>KWANTLIN SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1 swaika .....                                    | soi-kan .....                                            | swē-ka                                                    |
| 2 slanai .....                                    | sla-ne .....                                             | slanē                                                     |
| 3 swhai-kāl .....                                 | stla-tl-kul .....                                        | swe-wil-is-sonil                                          |
| 4 slanai-ōhl .....                                | ka-le .....                                              | slin-ealh-kum-ealh                                        |
| 5 .....                                           | n-gunna .....                                            | ska-kullā                                                 |
| 6 nimān .....                                     | nim-ang .....                                            | insua-nimān                                               |
| 7 .....                                           | nim-ang .....                                            | insua-nimān                                               |
| 8 .....                                           | nit-tan .....                                            | insua-en-tang                                             |
| 9 .....                                           | nit-tan .....                                            | insua-en-tang                                             |
| 10 nis-tōlis .....                                | nis-tallis .....                                         | un-stānis                                                 |
| 11 nis-tōlis .....                                | nis-tallis .....                                         | insua-en-stānis                                           |
| 12 .....                                          | .....                                                    | insua-samil-mun                                           |
| 13 .....                                          | .....                                                    | insua-samil-mun                                           |
| 14 slani-nimunā .....                             | .....                                                    | insua-nis-kum-ealh                                        |
| 15 .....                                          | .....                                                    | insua-nis-kum-ealh                                        |
| 16 .....                                          | shē-til .....                                            | nish-ai-ulh                                               |
| 17 .....                                          | sai-thin .....                                           | ns-kā-āk                                                  |
| 18 .....                                          | na-ālish .....                                           | nish-ai-ulh-slannē                                        |
| 19 .....                                          | sai-thin .....                                           | ns-kā-āk-slannē                                           |
| 20 .....                                          | .....                                                    | nan-tsa-whul-amoooh                                       |
| 21 .....                                          | n-gung-na-whēl-woh .....                                 | whul-amoooh                                               |
| 22 hai-us .....                                   | shai us .....                                            | shus                                                      |
| 23 shai-kun .....                                 | tsi-atun .....                                           | ma-kun                                                    |
| 24 sā-hus .....                                   | tza-siz .....                                            | sa-assus                                                  |
| 25 sko-muls .....                                 | skwang-is .....                                          | skoo-miss                                                 |
| 26 kwn-un .....                                   | kwol-lun .....                                           | kwēil                                                     |
| 27 kul-um .....                                   | ni-kul-lun .....                                         | kul-um                                                    |
| 28 muk-shin .....                                 | yuk-sin .....                                            | muk-sin                                                   |
| 29 sa-hun .....                                   | nuk-un-oooh .....                                        | sā-sin                                                    |
| 30 tuh-sil .....                                  | tiwh-sil .....                                           | toh-silh                                                  |
| 31 yin-nis .....                                  | hun-is .....                                             | yin-nis                                                   |
| 32 kwin-eisin .....                               | koi'ni-sin .....                                         | kwun-ne-āsun                                              |
| 33 tup-sin .....                                  | tait-shin .....                                          | tup-sin                                                   |
| 34 te-low .....                                   | tal-loo .....                                            | tā-loo                                                    |
| 35 tshā-lash .....                                | sallis .....                                             | tsā-lilh                                                  |
| 36 smu-his .....                                  | ha-hul-sis .....                                         | shuh-tsis                                                 |
| 37 .....                                          | sin-klal-oosis .....                                     | sint-la-lit-sis                                           |

| ENGLISH.                       | KWAKIOOL.<br>LIKWILTOH SEPT. | KAWITSHIN.<br>KOWMOOK or TLATHOOL. |
|--------------------------------|------------------------------|------------------------------------|
| 38 <i>Nails</i> .....          | tsim-tsiem .....             | kwā-lootsis .....                  |
| 39 <i>Body</i> .....           | owk-weina .....              | smistai-oooh .....                 |
| 40 <i>Chest</i> .....          | ow-pool .....                | stzei-lush .....                   |
| 41 <i>Belly</i> .....          | tāki .....                   | kwulla .....                       |
| 42 <i>Female breasts</i> ..... | thā-um .....                 | skumma .....                       |
| 43 <i>Leg</i> .....            | giok-waio .....              | shunna .....                       |
| 44 <i>Foot</i> .....           | pul-kah-site .....           | snu-whil-tit-shim .....            |
| 45 <i>Toes</i> .....           | kwa-kwah-site .....          | snuh-shin .....                    |
| 46 <i>Bone</i> .....           | hak .....                    | stzaum .....                       |
| 47 <i>Heart</i> .....          | pook-wa-num-kilh .....       | tze-la .....                       |
| 48 <i>Blood</i> .....          | alkwa .....                  | sa-sui-ung .....                   |
| 49 <i>Town, village</i> .....  | awin-ak-wush .....           | ul-ālum .....                      |
| 50 <i>Chief</i> .....          | ki-kumma .....               | siam .....                         |
| 51 <i>Warrior</i> .....        | thā-wish .....               | shto-mash .....                    |
| 52 <i>Friend</i> .....         | numook .....                 | si-āia .....                       |
| 53 <i>House</i> .....          | giok .....                   | lahum .....                        |
| 54 <i>Skin lodge</i> .....     | .....                        | .....                              |
| 55 <i>Kettle</i> .....         | nuk-atshi .....              | .....                              |
| 56 <i>Bow</i> .....            | thlu-kwish .....             | twl-ātsh .....                     |
| 57 <i>Arrow</i> .....          | hun-thum .....               | skwul-lasp .....                   |
| 58 <i>Axe, hatchet</i> .....   | soopaio .....                | ske-kōm .....                      |
| 59 <i>Knife</i> .....          | kie-waio .....               | tatsh-tin .....                    |
| 60 <i>Canoe</i> .....          | whuk-winna .....             | sniw-hilh .....                    |
| 61 <i>Moccasins</i> .....      | kwi-kwuh-shuh-sit-sai .....  | shuki-hin .....                    |
| 62 <i>Pipe</i> .....           | wuh-ātzi .....               | sput-māla .....                    |
| 63 <i>Tobacco</i> .....        | tlo-kwa .....                | spāthum .....                      |
| 64 <i>Sky</i> .....            | nāla-ykn .....               | skwai-ul .....                     |
| 65 <i>Sun</i> .....            | tish-illa .....              | si-ok-um .....                     |
| 66 <i>Moon</i> .....           | muk-willa .....              | til-kāltz .....                    |
| 67 <i>Star</i> .....           | to-to .....                  | kwass-sun .....                    |
| 68 <i>Day</i> .....            | nāla .....                   | skwai-il .....                     |
| 69 <i>Night</i> .....          | kā-nootl .....               | snēt .....                         |
| 70 <i>Morning</i> .....        | kā-ā-la .....                | ne-tuts .....                      |
| 71 <i>Evening</i> .....        | jā-kwā .....                 | swhun-ā-nit .....                  |
| 72 <i>Spring</i> .....         | hai-unuh-pa-hit .....        | kwei-kwil-ōs .....                 |
| 73 <i>Summer</i> .....         | hai-unuh .....               | sum-kwa-luk-wa .....               |
| 74 <i>Autumn</i> .....         | tsāw-unuh-pa-hit .....       | a-hai-til-kit .....                |
| 75 <i>Winter</i> .....         | tsāw-unuh .....              | soo-titsh .....                    |
| 76 <i>Wind</i> .....           | yōla .....                   | pō-um .....                        |
| 77 <i>Thunder</i> .....        | kwn-wha .....                | swhā-tkom .....                    |
| 78 <i>Lightning</i> .....      | tlini-wha .....              | sei-eishi-tip .....                |
| 79 <i>Rain</i> .....           | yookwa .....                 | tshil .....                        |
| 80 <i>Snow</i> .....           | nai .....                    | ko-badh .....                      |
| 81 <i>Fire</i> .....           | thlik-ulla .....             | kwei-ih .....                      |
| 82 <i>Water</i> .....          | wamp .....                   | ka-ya .....                        |
| 83 <i>Ice</i> .....            | tloh .....                   | th-ow .....                        |

| WITSHIN.<br>SNAK MOOH TRIBE. | KAWITSHIN.<br>SONGIS TRIBE. | KAWITSHIN.<br>KWANTLIN SEPT. |
|------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 38 katha-je-koija .....      | tlit-hal'-sis .....         | ko-kwl'-sis                  |
| 39 gei-oohsh .....           | stas-kuttl .....            | win-nit-zā                   |
| 40 yei-dash .....            | tsung'-utl .....            | se-ilis                      |
| 41 skwa-wa .....             | un-tās .....                | kwl-la                       |
| 42 tzum-tid .....            | skum'-ma .....              | skum-ma                      |
| 43 jis-bin .....             | slal-uth .....              | thluk-na-atsh                |
| 44 spuk-alt-shin .....       | shuuna .....                | shun-nā                      |
| 45 et-wla-wa-wishid .....    | is-tha-hāl-sin .....        | sluh-kin                     |
| 46 show-wishin .....         | ist-sām .....               | stzaum                       |
| 47 thik-weid-ash .....       | stsal'-luh .....            | tsul-la                      |
| 48 kweilh .....              | saih-thin .....             | sā-se-yin [amooh             |
| 49 klub-klub-stād .....      | al-lun .....                | ntsow - mooh - whul -        |
| 50 sei-gioos .....           | si-am .....                 | si-am                        |
| 51 kul'k .....               | ska-shwoi-a-kan .....       | stā-mish                     |
| 52 tit-ja-ja .....           | nis-ā-ha .....              | tsi-aiāh                     |
| 53 thub .....                | al-lun .....                | la-lum                       |
| 54 .....                     | kwul-a-wal-lun .....        |                              |
| 55 .....                     | skwultz .....               | tsuk-oost-in                 |
| 56 thluk .....               | shom'-ma-tin .....          | tuh-wats                     |
| 57 hai .....                 | yit-thet .....              | slawh                        |
| 58 so-paio .....             | mok'-koo .....              | 'ku-kum-in                   |
| 59 tshi-tai-tin .....        | shī-pin .....               | thlath-tum                   |
| 60 nu-whilh .....            | a-ta-hush' .....            | sno-whil                     |
| 61 tla-dak-luk-ishin .....   | .....                       | sluk-ghin                    |
| 62 wuh-atzi .....            | pawk .....                  | sputē-malē                   |
| 63 ow-awh .....              | smanish .....               | spat-lum                     |
| 64 thloak .....              | skwa-tshung .....           | swail                        |
| 65 tad-jiss .....            | ske-kol' .....              | siā-kum                      |
| 66 tad-jiss .....            | tla-kal'-tsh .....          | il-kants                     |
| 67 koo-shin .....            | kwās'-sin .....             | kwa-sin                      |
| 68 tzoak .....               | kwat-hē-in .....            | skai-lit                     |
| 69 dāwk .....                | snet .....                  | sne-it                       |
| 70 hudji-kwoi .....          | kwut-he-o .....             | ne-tillh                     |
| 71 da-ādat .....             | thal-inet .....             | whin-ent                     |
| 72 tlei-tshoo .....          | kwai-a-luz .....            | skwēl-is                     |
| 73 thuk-wowi .....           | kol-tus-ul-tun-un .....     | tum-kwa-kwis                 |
| 74 shoo-shoo-teks-yid .....  | tl-kwal-kāll' .....         | tum-kwa-luh                  |
| 75 sō-tit .....              | tin-sā-tuh .....            | tum-haik                     |
| 76 shuh-um .....             | tsh-anung' .....            | spu-ha-lis                   |
| 77 shwo-whu-ōss .....        | swo-whā-us .....            | swo-whas                     |
| 78 hunuk-tshooh-ās .....     | kwun'-a-la .....            | ni-hun-ukut                  |
| 79 thlum-ooh .....           | slum-uh .....               | slum-ooh                     |
| 80 ma-kai .....              | ma-ka .....                 | muk-kah                      |
| 81 hai-uk .....              | shuk-ōn .....               | 'hai'-kh                     |
| 82 ka .....                  | kwā .....                   | ka                           |
| 83 spei-wi .....             | slut'-h .....               | spiwh                        |

| ENGLISH.                      | KWAKWIOOL.             | KAWITSHIN.           |
|-------------------------------|------------------------|----------------------|
|                               | LIKWILTOH SEPT.        | KOWMOOK or TLATHOOL. |
| 84 <i>Earth, land</i> .....   | tik-kūa .....          | gi-ja .....          |
| 85 <i>Sea</i> .....           | timst .....            | kottl-ko .....       |
| 86 <i>River</i> .....         | wā .....               | kwt-um .....         |
| 87 <i>Lake</i> .....          | tzilla .....           | tzai-alh .....       |
| 88 <i>Valley</i> .....        | whili-kish.....        | tluh-til-kād .....   |
| 89 <i>Prairie</i> .....       | sik-sai-ni-kwish ..... | sa-ei-ya .....       |
| 90 <i>Hill</i> .....          | nik-i-e .....          | tā-kut .....         |
| 91 <i>Island</i> .....        | mik-yona .....         | kwil-thlaish .....   |
| 92 <i>Stone, rock</i> .....   | teis-sum .....         | ha-jaish.....        |
| 93 <i>Salt</i> .....          | timst .....            | kwō-tlom .....       |
| 94 <i>Iron</i> .....          | sih-um .....           | heitsh .....         |
| 95 <i>Forest</i> .....        | tla-tlos .....         | kāt-lum .....        |
| 96 <i>Tree</i> .....          | num-tzakus .....       | ja-ja .....          |
| 97 <i>Wood</i> .....          | luk-wa .....           | kwai .....           |
| 98 <i>Leaf</i> .....          | kiam-ooma .....        | sai-ja .....         |
| 99 <i>Bark</i> .....          | ha-koom .....          | ta-i-adh .....       |
| 100 <i>Grass</i> .....        | kī-tum .....           | tlu-kum .....        |
| 101 <i>Pine</i> .....         | howh-mush .....        | spai-ad-ailh .....   |
| 102 <i>Maize</i> .....        | .....                  | .....                |
| 103 <i>Squash</i> .....       | .....                  | .....                |
| 104 <i>Flesh, meat</i> .....  | ultzi .....            | skei-gia .....       |
| 105 <i>Dog</i> .....          | wats .....             | tzia-tho .....       |
| 106 <i>Buffalo</i> .....      | .....                  | .....                |
| 107 <i>Bear (black)</i> ..... | tlai .....             | me-halh .....        |
| 108 <i>Wolf</i> .....         | ātlul-lum.....         | tla-hlōm .....       |
| 109 <i>Fox</i> .....          | .....                  | .....                |
| 110 <i>Deer</i> .....         | hai-was .....          | skei-ga .....        |
| 111 <i>Elk</i> .....          | tlōols .....           | ske-itsh .....       |
| 112 <i>Beaver</i> .....       | tsao .....             | .....                |
| 113 <i>Rabbit, hare</i> ..... | .....                  | .....                |
| 114 <i>Tortoise</i> .....     | .....                  | .....                |
| 115 <i>Horse</i> .....        | .....                  | .....                |
| 116 <i>Fly</i> .....          | ka-ka-teina.....       | .....                |
| 117 <i>Mosquito</i> .....     | tlis-tlina .....       | .....                |
| 118 <i>Snake</i> .....        | seitl-hlum .....       | .....                |
| 119 <i>Rattlesnake</i> .....  | .....                  | .....                |
| 120 <i>Bird</i> .....         | siwkh .....            | .....                |
| 121 <i>Egg</i> .....          | sik-wuno .....         | .....                |
| 122 <i>Feathers</i> .....     | tsil-tsilk .....       | .....                |
| 123 <i>Wings</i> .....        | put-lim .....          | .....                |
| 124 <i>Goose</i> .....        | .....                  | .....                |
| 125 <i>Duck (mallard)</i> ... | tlait-jo-nuhāk .....   | .....                |
| 126 <i>Turkey</i> .....       | .....                  | .....                |
| 127 <i>Pigeon</i> .....       | .....                  | .....                |
| 128 <i>Fish</i> .....         | mama-ōmush .....       | .....                |
| 129 <i>Salmon</i> .....       | kioo-tilla.....        | .....                |

| KAWITSHIN.<br>SNANAIMOOH TRIBE. | KAWITSHIN.<br>SONGIS TRIBE. | KAWITSHIN.<br>KWANTLIN SEPT. |
|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 84 tum-wha.....                 | tung'-ooh .....             | tum-oh                       |
| 85 kwat-kwa .....               | kl-atza .....               | kwat-kwa                     |
| 86 sta-low .....                | stal'-oom.....              | stah-lō                      |
| 87 hā-tza .....                 | hat'-ho .....               | hāt-sa                       |
| 88 sh-os-kō .....               | is-tā-kwit .....            | swhuk                        |
| 89 spil-hin .....               | spul'-hun .....             | spil-tshin                   |
| 90 smān'k .....                 | sna-nit .....               | sle-kun-sma-nit              |
| 91 koos-ās .....                | tat-la-it-his .....         | klit-sās                     |
| 92 tlut-sha .....               | sheit .....                 | sma-nit                      |
| 93 tlā-thum .....               | tla-itlim .....             | tha-thlum                    |
| 94 hal-ing-tum .....            | kum-tun .....               | ha-le-tun                    |
| 95 .....                        | skwai .....                 | sis-se-kut                   |
| 96 shat .....                   | sus-shatlh .....            | skāt                         |
| 97 tziōt .....                  | kwl-le .....                | shi-olh                      |
| 98 ts-hāl-thla .....            | satz-tshla .....            | tsul-thla                    |
| 99 slai .....                   | thul-li .....               | slai                         |
| 100 tzāw-hul .....              | suh-sa-hi .....             | sa-whun                      |
| 101 slai-up .....               | .....                       | skat-slai                    |
| 102 .....                       | .....                       | .....                        |
| 103 .....                       | .....                       | .....                        |
| 104 smai-ats .....              | sliwk.....                  | smi-ats                      |
| 105 sko-mai .....               | ska-ha .....                | sko-mai                      |
| 106 .....                       | .....                       | .....                        |
| 107 spāht .....                 | ish-thit-whun .....         | spa-as                       |
| 108 ti-kaia .....               | stikaio .....               | sek-kaia                     |
| 109 .....                       | .....                       | .....                        |
| 110 hā-put .....                | smāi-is .....               | klulk-tuna                   |
| 111 ai-yēs .....                | kwa-waith .....             | kwai-e-it                    |
| 112 .....                       | skul-laow .....             | skul-law                     |
| 113 .....                       | .....                       | skul-a-wās                   |
| 114 .....                       | .....                       | .....                        |
| 115 .....                       | ste-ke-oo .....             | sti-keo                      |
| 116 .....                       | kuk-i-ahun-na .....         | hoh-whaie                    |
| 117 .....                       | kwa-an .....                | kwah-un                      |
| 118 .....                       | sāl-ki .....                | uhl-khi                      |
| 119 .....                       | tsuh-tun .....              | kwata-hum-nih                |
| 120 .....                       | mā-uk.....                  | ma-uk                        |
| 121 .....                       | kwn-kwn-āl .....            | tsa-bāls                     |
| 122 .....                       | stlipal-kun .....           | stil-pal-kun                 |
| 123 .....                       | tlk-a-āl .....              | istli-kān                    |
| 124 .....                       | lā-whun-na .....            | uh-ha                        |
| 125 .....                       | tun-uksin .....             | tun-uxin                     |
| 126 .....                       | .....                       | .....                        |
| 127 .....                       | hub-bo .....                | hum-ma                       |
| 128 .....                       | .....                       | sa-kwi                       |
| 129 .....                       | kut-huks.....               | sa-kwi                       |

| ENGLISH.                       | KWAKWIOOL.<br>LIKWILTOH SEPT. | KAWITSHIN.<br>KOWMOOK or TLAT |
|--------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 136 <i>Sturgeon</i> .....      | kwa-taioo .....               | .....                         |
| 131 <i>Name</i> .....          | tli-kum .....                 | .....                         |
| 132 <i>White</i> .....         | milla .....                   | .....                         |
| 133 <i>Black</i> .....         | shoo-thla .....               | .....                         |
| 134 <i>Red</i> .....           | tla-kwa .....                 | .....                         |
| 135 <i>Light blue</i> .....    | kow-whilish.....              | .....                         |
| 136 <i>Yellow</i> .....        | thli-niha .....               | .....                         |
| 137 <i>Light green</i> .....   | thli-niha .....               | .....                         |
| 138 <i>Great, large</i> .....  | wā-lash .....                 | .....                         |
| 139 <i>Small, little</i> ..... | amā-paito .....               | .....                         |
| 140 <i>Strong</i> .....        | thlow-keimas .....            | .....                         |
| 141 <i>Old</i> .....           | nomash.....                   | .....                         |
| 142 <i>Young</i> .....         | hail-thla .....               | .....                         |
| 143 <i>Good</i> .....          | y-k .....                     | .....                         |
| 144 <i>Bad</i> .....           | yas-him .....                 | .....                         |
| 145 <i>Dead</i> .....          | thlul .....                   | .....                         |
| 146 <i>Alive</i> .....         | kwnllā .....                  | .....                         |
| 147 <i>Cold</i> .....          | kin-aish .....                | .....                         |
| 148 <i>Warm, hot</i> .....     | sil-kwa .....                 | .....                         |
| 149 <i>I</i> .....             | nookwam .....                 | tshi-dilh .....               |
| 150 <i>Thou</i> .....          | soo'am .....                  | ni-gi .....                   |
| 151 <i>He</i> .....            | yuk .....                     | to-tlel .....                 |
| 152 <i>We</i> .....            | yinooh .....                  | tāt-noo-ap. ....              |
| 153 <i>Ye</i> .....            | yih-ta-hoot .....             | tāt-se-loo.....               |
| 154 <i>They</i> .....          | yil-ta-whuk .....             | noo-ap.....                   |
| 155 <i>This</i> .....          | yih-kiā .....                 | tei-dha .....                 |
| 156 <i>That</i> .....          | yih-ha .....                  | stā-dhe .....                 |
| 157 <i>All</i> .....           | wailum .....                  | stat-amok .....               |
| 158 <i>Many, much</i> .....    | kainum .....                  | kuh.....                      |
| 159 <i>Who</i> .....           | un-kwi .....                  | gi-āt .....                   |
| 160 <i>Far</i> .....           | whi-shala .....               | de-āji .....                  |
| 161 <i>Near</i> .....          | noo-whāla .....               | eai-bek .....                 |
| 162 <i>Here</i> .....          | lā-wha .....                  | deish-āpe .....               |
| 163 <i>There</i> .....         | yā-ha .....                   | tā-di .....                   |
| 164 <i>To-day</i> .....        | kwan-āla .....                | tzōk .....                    |
| 165 <i>Yesterday</i> .....     | tlan-tsooi .....              | shish-jāsha .....             |
| 166 <i>To-morrow</i> .....     | tlan-sla .....                | kwēi-shun .....               |
| 167 <i>Yes</i> .....           | kuhtl .....                   | gid-awh .....                 |
| 168 <i>No</i> .....            | kī .....                      | whā-a .....                   |
| 169 <i>One</i> .....           | num .....                     | pa-a .....                    |
| 170 <i>Two</i> .....           | māh .....                     | sa-a .....                    |
| 171 <i>Three</i> .....         | yoo-tooh .....                | tshā-las .....                |
| 172 <i>Four</i> .....          | mōh.....                      | mōs .....                     |
| 173 <i>Five</i> .....          | si-ka .....                   | si-ashus .....                |
| 174 <i>Six</i> .....           | kat-la .....                  | tuh-um .....                  |
| 175 <i>Seven</i> .....         | atlpō .....                   | tsō-tshis .....               |

| KAWITSHIN.<br>SNANAIMOOH TRIBE. | KAWITSHIN.<br>SONGIS TRIBE. | KAWITSHIN.<br>KWANTLIN SEPT. |
|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| 130 .....                       | kut-tai-is-sin .....        | koo-tai-tsin                 |
| 131 .....                       | sna .....                   | skwi                         |
| 132 .....                       | puk-uk .....                | puk                          |
| 133 .....                       | nuk-eih .....               | skih                         |
| 134 .....                       | ni-suk .....                | skwim                        |
| 135 .....                       | .....                       | tsa-tsa-hum                  |
| 136 .....                       | .....                       | lul-lets                     |
| 137 .....                       | ne-thulh' .....             | tskwai                       |
| 138 .....                       | djuk .....                  | si                           |
| 139 .....                       | ma-mēm-in .....             | mai-men                      |
| 140 .....                       | kwam-koom .....             | kum-kum                      |
| 141 .....                       | as-al-looh .....            | si-alo-wha                   |
| 142 .....                       | swe-wuz .....               | swe-wil-us                   |
| 143 .....                       | ai .....                    | ei                           |
| 144 .....                       | shā-as .....                | kul                          |
| 145 .....                       | kwōai .....                 | ke-ai                        |
| 146 .....                       | hul-le .....                | ulle                         |
| 147 .....                       | tsā-tlin .....              | haik                         |
| 148 .....                       | kwai-luz .....              | kwa-kws                      |
| 149 un-tza .....                | us-sa .....                 | un-sā                        |
| 150 tan-owa .....               | nuk-wa .....                | no-wa                        |
| 151 too-nilh .....              | tsun-nuk-wa .....           | tsout-la                     |
| 152 tuh-nei-malh .....          | utl-ne-nlh .....            | thlei-mel                    |
| 153 tuh-willup .....            | nuk-wa .....                | thloo-willop                 |
| 154 yis-sā .....                | .....                       | tow-klallum                  |
| 155 seina .....                 | us-sā .....                 | te-innē                      |
| 156 tineina .....               | tis-sa-a .....              | tsin-itsa                    |
| 157 sto-muk .....               | muk-whus-whal .....         | wi-mukh                      |
| 158 kuh .....                   | n-gun .....                 | kuh                          |
| 159 st-wāt .....                | nl-thlatsi .....            | wet                          |
| 160 tzawk .....                 | lē-ul .....                 | tsakh                        |
| 161 dzitas .....                | o-us-le-ul .....            | stut-es                      |
| 162 teima .....                 | tī'ye .....                 | e-tunna                      |
| 163 tin-eina .....              | tus-sa-a .....              | ten-ne                       |
| 164 tin-akwai-il .....          | te-a-nook .....             | tenne-weil                   |
| 165 tzil-ahut .....             | thul-a-kutl .....           | kut-sil-ākutl                |
| 166 kwai-ilsa .....             | too-whun-alt-nat .....      | wai-list-sā                  |
| 167 o-seit .....                | a-ah .....                  | wus-eit                      |
| 168 owa .....                   | a-wun-na .....              | owā                          |
| 169 nutza .....                 | nit-so .....                | ne-tzā                       |
| 170 isa-la .....                | jes-so .....                | is-sa-le                     |
| 171 thliwh .....                | thliwh .....                | thlewh                       |
| 172 ha-hun .....                | n-gas .....                 | ha-as-sin                    |
| 173 ti-kat-shus .....           | ti-kat-his .....            | tlk-as-sis                   |
| 174 t-hum .....                 | tuh-ung .....               | tuh-um                       |
| 175 tzawks .....                | tsa-kwas .....              | sa-kws                       |

| ENGLISH.                        | KWAKWIOOL.<br>LIKWILTOK SEPT. | KAWITSHIN.<br>KOWMOOK OF TLATHOOL. |
|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| 176 <i>Eight</i> .....          | mal-koon-ath .....            | ta-ät-shis .....                   |
| 177 <i>Nine</i> .....           | na-na-ma .....                | ti-giwih .....                     |
| 178 <i>Ten</i> .....            | lastö .....                   | öpan .....                         |
| 179 <i>Eleven</i> .....         | lasto-an-num .....            | öpan-äpa .....                     |
| 180 <i>Twelve</i> .....         | lasto-maih .....              | .....                              |
| 181 <i>Twenty</i> .....         | mas-imis-goohto .....         | sh-tshin-sha .....                 |
| 182 <i>Thirty</i> .....         | yootooh-imis-goohto ..        | .....                              |
| 183 <i>Forty</i> .....          | .....                         | .....                              |
| 184 <i>Fifty</i> .....          | .....                         | .....                              |
| 185 <i>Sixty</i> .....          | .....                         | .....                              |
| 186 <i>Seventy</i> .....        | .....                         | .....                              |
| 187 <i>Eighty</i> .....         | .....                         | .....                              |
| 188 <i>Ninety</i> .....         | .....                         | .....                              |
| 189 <i>One hundred</i> .....    | la-kin .....                  | si-äl .....                        |
| 190 <i>One thousand</i> .....   | lō-shimki .....               | kei-tis-a-itsh .....               |
| 191 <i>To eat</i> .....         | a-map .....                   | ei-eit-thlin .....                 |
| 192 <i>To drink</i> .....       | na-hait .....                 | ko-kwa .....                       |
| 193 <i>To run</i> .....         | tsili-whilla .....            | i-ek .....                         |
| 194 <i>To dance</i> .....       | i-whā .....                   | jei-jil-thlip .....                |
| 195 <i>To sing</i> .....        | tinī-hilla .....              | wo-wo .....                        |
| 196 <i>To sleep</i> .....       | me-hait .....                 | tlā-t-hit .....                    |
| 197 <i>To speak</i> .....       | ya-kut-ala .....              | kwa-kwai .....                     |
| 198 <i>To see</i> .....         | tō-kwal-thla .....            | kook-jai .....                     |
| 199 <i>To love</i> .....        | sā-whilla .....               | hātī .....                         |
| 200 <i>To kill</i> .....        | keil-aka .....                | kai-itum .....                     |
| 201 <i>To sit</i> .....         | kwa-heit .....                | kwā-dha .....                      |
| 202 <i>To stand</i> .....       | tlaw-hal-thla .....           | ko-eishit .....                    |
| 203 <i>To go</i> .....          | akia .....                    | koo-so .....                       |
| 204 <i>To come</i> .....        | kai-luka .....                | koo-ägia .....                     |
| 205 <i>To walk</i> .....        | hā-sha .....                  | e-edash .....                      |
| 206 <i>To work</i> .....        | ya-hilla .....                | kath-leim .....                    |
| 207 <i>To steal</i> .....       | kel-ootla .....               | tshoo-olh .....                    |
| 208 <i>To lie</i> .....         | thlai-kwali .....             | tuhci-giak .....                   |
| 209 <i>To give</i> .....        | tso .....                     | hud-alti-gia .....                 |
| 210 <i>To laugh</i> .....       | tath-leit .....               | kash-kush-ek .....                 |
| 211 <i>To cry</i> .....         | kwash .....                   | tlō-whe .....                      |
| <i>Afraid</i> .....             | .....                         | .....                              |
| <i>Bear (grizzly)</i> .....     | .....                         | .....                              |
| <i>Boots</i> .....              | .....                         | .....                              |
| <i>Clouds</i> .....             | .....                         | .....                              |
| <i>Country</i> .....            | .....                         | .....                              |
| <i>Coyote</i> .....             | .....                         | .....                              |
| <i>Day (a fine, calm)</i> ..... | kei-makilla .....             | .....                              |
| <i>Finger (little)</i> .....    | .....                         | .....                              |
| <i>Forefinger</i> .....         | .....                         | .....                              |
| <i>Frog</i> .....               | .....                         | .....                              |



KAWITSHIN.  
SNANAIMOOH TRIBE.KAWITSHIN.  
SONGIS TRIBE.KAWITSHIN.  
KWANTLIN SEPT.

|     |                        |                            |                    |
|-----|------------------------|----------------------------|--------------------|
| 176 | tuk-atsha .....        | ta-a-sis .....             | tuk-atsha          |
| 177 | tooh .....             | tuk-oh .....               | toogh              |
| 178 | apun .....             | ā-pun .....                | a-pun              |
| 179 | apun-tin-itza .....    | ā-pun-iks-nit-so .....     | a-pun-e-kwn-e-tzā  |
| 180 | .....                  | ā-pun-it-jes-so .....      | a-pun-e-kwn-sa-le  |
| 181 | skwush .....           | tsoh-kwus .....            | skwik              |
| 182 | .....                  | .....                      | klu-whil-whil-kea  |
| 183 | .....                  | .....                      | hus-in-keā         |
| 184 | .....                  | .....                      | tl-kut-il-keā      |
| 185 | .....                  | .....                      | tuh-um-il-keā      |
| 186 | .....                  | .....                      | sa-kwil-keā        |
| 187 | .....                  | .....                      | tuk-ats-il-keā     |
| 188 | .....                  | .....                      | to-whul-thā        |
| 189 | nats-howit .....       | natsh-o-with .....         | netso-wih          |
| 190 | apun-eit-so-wits ..... | up-pa-a-nitz .....         | a-pun-ih-netso-wih |
| 191 | ul-thlin .....         | i-thlin .....              | ul-tun             |
| 192 | ka-ka .....            | kwa-kwa .....              | ka-ka              |
| 193 | ko-ke-num .....        | kwa-nung-ut .....          | whun-kea-num       |
| 194 | kwai-eilis .....       | kwai-el-izh .....          | kwēlih             |
| 195 | tei-lum .....          | tei-lum .....              | ti-lum             |
| 196 | ei-tit .....           | e-tut .....                | itut               |
| 197 | kwel .....             | kaw-kul .....              | kwāl               |
| 198 | lamit .....            | kwun-is .....              | kwat-sit           |
| 199 | tle .....              | nis-kle-is-kwa .....       | nis-tle            |
| 200 | ka-it .....            | kuk-thā-tum .....          | kā-et              |
| 201 | ā-mut .....            | um-ut .....                | um-at              |
| 202 | he-lush .....          | sī-ting .....              | tlh-lili           |
| 203 | nēm .....              | whun-i-yih .....           | nām                |
| 204 | me-wa .....            | un-nih .....               | um-mi              |
| 205 | cimash .....           | sthung .....               | im-mih             |
| 206 | yo-is .....            | dji .....                  | ya-is              |
| 207 | kan .....              | kān-kun .....              | kun                |
| 208 | smet-sin-kun .....     | nah-kai-ākun .....         | ma-tsin-kun        |
| 209 | a-whit .....           | ung-a-as .....             | yah-tsa            |
| 210 | yin-num .....          | nut-hing .....             | hu-al-lum          |
| 211 | hām .....              | whā-ung .....              | hām                |
|     | .....                  | sai-zī .....               |                    |
|     | .....                  | kwoai-ith-in .....         | kwai-it-tin        |
|     | .....                  | skluk-shen .....           |                    |
|     | .....                  | tshnooh-now-ush .....      |                    |
|     | .....                  | tung-ux .....              |                    |
|     | .....                  | swo-wa .....               |                    |
|     | a-yillim .....         | .....                      |                    |
|     | .....                  | sa-ha-took-tal-oosis ..... |                    |
|     | .....                  | skoo-ta .....              |                    |
|     | .....                  | wah-atz .....              | pi-paum            |

| ENGLISH.                                          | KWAKWIOOL.<br>LIKWILTOH SEPT. | KAWITSHIN.<br>KOWMOOK or TLATHOOL. |
|---------------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| <i>God (of modern time)..</i>                     | untsikum-aoomp .....          | .....                              |
| <i>Grouse (blue) .....</i>                        | nōm-nōāma. ....               | .....                              |
| <i>Marten .....</i>                               | .....                         | .....                              |
| <i>Mountain . .....</i>                           | .....                         | .....                              |
| <i>Mt. Baker .....</i>                            | .....                         | .....                              |
| <i>Ocean .....</i>                                | .....                         | .....                              |
| <i>Prairie (camas).....</i>                       | .....                         | stā-kō-moh .....                   |
| <i>Sea (calm) .....</i>                           | kunā-kulla .....              | .....                              |
| <i>Sea (rough) .....</i>                          | kulāi .....                   | .....                              |
| <i>Slave .....</i>                                | .....                         | .....                              |
| <i>Snowfall .....</i>                             | kweisha .....                 | a-auwh .....                       |
| <i>Supreme being (of old).</i>                    | kaneī'-kelook.....            | .....                              |
| <i>Tamanawash .....</i>                           | now-alak .....                | .....                              |
| <i>"Thunder Bird" .....</i>                       | kwin-kwin-whilika ....        | .....                              |
| <i>Whale .....</i>                                | .....                         | .....                              |
| <i>Whirlpools .....</i>                           | tlāla .....                   | .....                              |
| <i>Whirlpools (malevolent<br/>being in) .....</i> | yā-kim .....                  | .....                              |
| <i>To fly .....</i>                               | .....                         | .....                              |
| <i>To run away.....</i>                           | .....                         | .....                              |
| <i>To smoke .....</i>                             | .....                         | .....                              |

| KAWITSHIN.<br>SNANAIMOOH TRIBE. | KAWITSHIN.<br>SONGIS TRIBE. | KAWITSHIN.<br>KWANTLIN SEPT. |
|---------------------------------|-----------------------------|------------------------------|
| .....                           | me-et .....                 | me-et                        |
| .....                           | .....                       | ha-kun                       |
| .....                           | tshuk-sna-nit .....         | hai-kook-sma-neit            |
| kwunna .....                    | .....                       |                              |
| tlei-hilk .....                 | .....                       |                              |
| .....                           | .....                       |                              |
| .....                           | skwai-is .....              |                              |
| yei-yuk .....                   | .....                       |                              |
| .....                           | .....                       |                              |
| .....                           | .....                       |                              |
| .....                           | kwan-is .....               |                              |
| .....                           | .....                       |                              |
| .....                           | .....                       |                              |
| .....                           | kwul-lung .....             |                              |
| .....                           | tlāo .....                  |                              |
| wuh-wuh .....                   | .....                       |                              |

| ENGLISH.                                     | AHT.<br>KAIOOKWÄHT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | NISKWALLI.<br>SINAHOMISH.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
|                                              |                                                  |                                                        |
| 1 <i>Man</i> .....                           | kō-wus .....                                     | stōbsh .....                                           |
| 2 <i>Woman</i> .....                         | tloo-tshimun .....                               | slāni .....                                            |
| 3 <i>Boy</i> .....                           | ta-na-asi .....                                  | tha-thus .....                                         |
| 4 <i>Girl</i> .....                          | tloo-tsi-tsi .....                               | sla-slani .....                                        |
| 5 <i>Infant</i> .....                        | tē-nā-se .....                                   | be-ba-da .....                                         |
| 6 <i>My father (said by son)</i> .....       | noo-wēks .....                                   | nim-ān .....                                           |
| 7 <i>My father (said by daughter)</i> .....  | .....                                            | nim-ān .....                                           |
| 8 <i>My mother (said by son)</i> .....       | oom-ēks .....                                    | skooi .....                                            |
| 9 <i>My mother (said by daughter)</i> .....  | .....                                            | skooi .....                                            |
| 10 <i>My husband</i> .....                   | si-asē-tshuk-oap .....                           | in-theis-toosh .....                                   |
| 11 <i>My wife</i> .....                      | si-asē-tloo-tshiman .....                        | hig-was .....                                          |
| 12 <i>My son (said by father)</i> .....      | .....                                            | .....                                                  |
| 13 <i>My son (said by mother)</i> .....      | .....                                            | .....                                                  |
| 14 <i>My daughter (said by father)</i> ..... | .....                                            | .....                                                  |
| 15 <i>My daughter (said by mother)</i> ..... | .....                                            | .....                                                  |
| 16 <i>My elder brother</i> .....             | tai-ē .....                                      | skā .....                                              |
| 17 <i>My younger brother</i> .....           | kulh-lātik .....                                 | tsō-kwa .....                                          |
| 18 <i>My elder sister</i> .....              | tloo-tshim-oap .....                             | na-ilis .....                                          |
| 19 <i>My younger sister</i> .....            | tloo-tshim-oap .....                             | tsō-kwa .....                                          |
| 20 <i>An Indian</i> .....                    | .....                                            | atsil-talum .....                                      |
| 21 <i>People</i> .....                       | oasha-a-imits .....                              | atsil-tal-oomiwsh .....                                |
| 22 <i>Head</i> .....                         | toh-wa-tsit .....                                | skh-ai-oos .....                                       |
| 23 <i>Hair</i> .....                         | .....                                            | skad-zo .....                                          |
| 24 <i>Face</i> .....                         | itl-hlood .....                                  | tzā-at-sus .....                                       |
| 25 <i>Forehead</i> .....                     | up-puh-pa .....                                  | tsil-eltz .....                                        |
| 26 <i>Ear</i> .....                          | puh-pi .....                                     | kul-āde .....                                          |
| 27 <i>Eye</i> .....                          | kus-si .....                                     | ni-kul-oon .....                                       |
| 28 <i>Nose</i> .....                         | nit-suh .....                                    | buk-sin .....                                          |
| 29 <i>Mouth</i> .....                        | ishl-uk-itsl .....                               | tuk'-nd-oh .....                                       |
| 30 <i>Tongue</i> .....                       | tsoop .....                                      | thh-lap .....                                          |
| 31 <i>Teeth</i> .....                        | tshi-tshish .....                                | dzud'-is .....                                         |
| 32 <i>Beard</i> .....                        | ha-puk-shim .....                                | nuk'-wa-di-oot-sin .....                               |
| 33 <i>Neck</i> .....                         | tsi-koomitiz .....                               | tsuk'-am-sim .....                                     |
| 34 <i>Arm</i> .....                          | ko-kwinix .....                                  | tsi-la-loo-min .....                                   |
| 35 <i>Hand</i> .....                         | tshi-tshis-kin-akoom .....                       | n-tshallis .....                                       |
| 36 <i>Fingers</i> .....                      | .....                                            | tla-ha-lathi .....                                     |
| 37 <i>Thumb</i> .....                        | tha-kommitiz .....                               | tsi-walluks-atshi .....                                |

| TSEHEHELLIS.<br>STAKTAMISH.<br><i>Tolmie.</i> | TSHINOOK.<br>TSHINOOK TRIBE.<br><i>Tolmie.</i> | TSHINOOK.<br>TILHULOOT, UP. TSHINOC.<br><i>Tolmie.</i> |
|-----------------------------------------------|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1 stil-tāmsh .....                            | kah-tin .....                                  | ikalla                                                 |
| 2 kewlh .....                                 | ske-ki-thlil .....                             | akag-eluk                                              |
| 3 kwailh .....                                | tl-kasts .....                                 | kash-kash                                              |
| 4 ke-awlh .....                               | tlān-il .....                                  | walak                                                  |
| 5 .....                                       | tōal-o .....                                   | kash-kash                                              |
| 6 koo-mā .....                                | kuh-tin .....                                  | win-umsh                                               |
| 7 .....                                       | .....                                          | win-umsh                                               |
| 8 sē-tshin-kooi .....                         | .....                                          | wan-uks                                                |
| 9 .....                                       | .....                                          | wan-uks                                                |
| 10 shin .....                                 | koo-wi .....                                   | in-ski-kai                                             |
| 11 ket-sin-tshewilh ...                       | n-koo-wi .....                                 | huh-ki-kai                                             |
| 12 te-tin-mān .....                           | koo-toon .....                                 | its-hun                                                |
| 13 .....                                      | .....                                          |                                                        |
| 14 .....                                      | .....                                          |                                                        |
| 15 .....                                      | .....                                          |                                                        |
| 16 n-whāl .....                               | n-yai .....                                    | eh-ko-kwuno-wi-tshil                                   |
| 17 te-tin-lisk .....                          | kwnishtz .....                                 | nis-kis-ka-itsuhi [k]                                  |
| 18 in-pisin .....                             | .....                                          | ah-ko-kwuna-ki-goots-                                  |
| 19 ne-nesk .....                              | .....                                          | akus-tuha-ki-goots-ki                                  |
| 20 .....                                      | tlā-nimshk .....                               | hai-kutama                                             |
| 21 notl-tū-milh .....                         | thlih-owi .....                                | ada-te-hedli-hum                                       |
| 22 mā-tin .....                               | mā-tin .....                                   | il-kak-stak                                            |
| 23 skis .....                                 | yak-so .....                                   | il-net-hat                                             |
| 24 smoos .....                                | mōas .....                                     | waia                                                   |
| 25 .....                                      | spō-toos .....                                 | aiasko                                                 |
| 26 kwulla .....                               | kwl-ān .....                                   | i-yun-to-hema                                          |
| 27 te-tin-moos .....                          | tai .....                                      | sia-nos                                                |
| 28 .....                                      | muksn .....                                    | shi-ugits                                              |
| 29 kun .....                                  | hun-is .....                                   | yauk-shut                                              |
| 30 .....                                      | thlih-whl .....                                | ya-milook-ta-kwil-ima                                  |
| 31 obsin .....                                | yins .....                                     | thle-kats                                              |
| 32 .....                                      | .....                                          | dia-muk-sho                                            |
| 33 .....                                      | tshisp .....                                   | yato                                                   |
| 34 in-hal .....                               | pot-it .....                                   | ya-ho                                                  |
| 35 in-kia-lih .....                           | shō-mits .....                                 | ijek-shin                                              |
| 36 tshewk .....                               | shō-mits .....                                 |                                                        |
| 37 pu-whaska .....                            | .....                                          | a-ke-oohak-shin                                        |

| ENGLISH.                       | AHT.<br>KAIOOKWÄHT.   | NISKWALLI.<br>SINAHOMISH. |
|--------------------------------|-----------------------|---------------------------|
| 38 <i>Nails</i> .....          | tshutl-tsha .....     | nukoh'-sat-shi .....      |
| 39 <i>Body</i> .....           | oos-it .....          | un-tso'-kom .....         |
| 40 <i>Chest</i> .....          | klupts-houm .....     | tsel'-e-de-gwas .....     |
| 41 <i>Belly</i> .....          | ta-tshuh .....        | un-tlāth .....            |
| 42 <i>Female breasts</i> ..... | in-nima .....         | skō-bo .....              |
| 43 <i>Leg</i> .....            | ka-ipit .....         | tsil-a-lup .....          |
| 44 <i>Foot</i> .....           | klīsh-klin .....      | jish'-in .....            |
| 45 <i>Toes</i> .....           | tshute-tsha .....     | nis-tha-hal'-uk-sed ..... |
| 46 <i>Bone</i> .....           | hum-mōt .....         | nī-shaō .....             |
| 47 <i>Heart</i> .....          | ih-um-uh .....        | stsal'-le .....           |
| 48 <i>Blood</i> .....          | hais-im-is .....      | stō-le-gwan .....         |
| 49 <i>Town, village</i> .....  | ma-ma-ha-te .....     | al'-a-lal .....           |
| 50 <i>Chief</i> .....          | hā-wilh .....         | si'-am .....              |
| 51 <i>Warrior</i> .....        | wi-ukī .....          | kwē-kuk .....             |
| 52 <i>Friend</i> .....         | oosh-a-im-is .....    | tsi'-aiā .....            |
| 53 <i>House</i> .....          | huh-a-te .....        | al-lal .....              |
| 54 <i>Skin lodge</i> .....     | .....                 | kwul-lu-wow'-tooh .....   |
| 55 <i>Kettle</i> .....         | nīs-ik .....          | suh-kwalz .....           |
| 56 <i>Bow</i> .....            | moos-tut .....        | kut-thetz .....           |
| 57 <i>Arrow</i> .....          | tsi-i-hut .....       | tē-tes-in .....           |
| 58 <i>Axe, hatchet</i> .....   | is-his-utshik .....   | buk'-koo .....            |
| 59 <i>Knife</i> .....          | booh-tai .....        | snōak .....               |
| 60 <i>Canoe</i> .....          | tsup-itsh .....       | kai-ail-bid .....         |
| 61 <i>Moccasins</i> .....      | .....                 | yal-shin .....            |
| 62 <i>Pipe</i> .....           | kwsh-sutz .....       | pāwk .....                |
| 63 <i>Tobacco</i> .....        | thū'-oak .....        | si-manish' .....          |
| 64 <i>Sky</i> .....            | tshīs-ki-yu .....     | sha-hel .....             |
| 65 <i>Sun</i> .....            | klo-pun .....         | slo-kwāl'h' .....         |
| 66 <i>Moon</i> .....           | ho-pulh .....         | slo-kwāl'-um .....        |
| ..... <i>Star</i> .....        | ta-tōs .....          | tsho-sen .....            |
| 68 <i>Day</i> .....            | apa-wintl-nas .....   | sha-hel .....             |
| 69 <i>Night</i> .....          | ut-hai .....          | tlā-biluh .....           |
| 70 <i>Morning</i> .....        | koo-ulh .....         | thloap .....              |
| 71 <i>Evening</i> .....        | toop-shitl .....      | set-lal-ghe .....         |
| 72 <i>Spring</i> .....         | kluk-shitl .....      | li-hē-hed-dem .....       |
| 73 <i>Summer</i> .....         | tlo-puni-it-sha ..... | pun-hud-dem .....         |
| 74 <i>Autumn</i> .....         | ah-ietsha .....       | lut-tus'-im .....         |
| 75 <i>Winter</i> .....         | tso-itsha .....       | pun-tus .....             |
| 76 <i>Wind</i> .....           | yu-e .....            | shu-hoom .....            |
| 77 <i>Thunder</i> .....        | too-ta .....          | whe-kwade .....           |
| 78 <i>Lightning</i> .....      | kleha-shitl .....     | spōs'-ade .....           |
| 79 <i>Rain</i> .....           | mit-la .....          | kul'-um .....             |
| 80 <i>Snow</i> .....           | kwōis .....           | ma-kwo .....              |
| 81 <i>Fire</i> .....           | in-ik .....           | hond .....                |
| 82 <i>Water</i> .....          | tsu-uk .....          | ko .....                  |
| 83 <i>Ice</i> .....            | kōh .....             | kawh .....                |

| TSHEHEILIS.<br>STĀKTĀMISH. | TSHINOOK.<br>TSHINOOK TRIBE. | TSHINOOK.<br>TILHILOOT, U.P. TSHINOOK. |
|----------------------------|------------------------------|----------------------------------------|
| 38 .....                   | towuh .....                  | duha-ho-lo-gwodi                       |
| 39 kwl-et-ki .....         | sā-sit .....                 | saw-kwiak                              |
| 40 skwillum .....          | .....                        | a-kutsh                                |
| 41 un-tlāl .....           | ya-kwa-tin .....             | yow-an                                 |
| 42 koomilh .....           | kām-tin .....                | aka-geiloki-koto-mak                   |
| 43 un-tsool .....          | .....                        | ni-dia-kwe                             |
| 44 pa-paish-in .....       | .....                        | i-thliaps                              |
| 45 .....                   | .....                        | a-kil-akum-mi-hi-diops                 |
| 46 hiaoo .....             | te-ikl .....                 | nis-to-ko-tshoma                       |
| 47 ins-kwillum .....       | et-shumh .....               | n-kwamni                               |
| 48 skuelh .....            | skwē-ijh .....               | n-kowilk                               |
| 49 hahwi-e .....           | hāsh .....                   | toolh-lemma                            |
| 50 ā-lis .....             | ālis .....                   | n-stamah                               |
| 51 shwilh .....            | toa-whī-ai .....             | n-tow-heak                             |
| 52 nisk .....              | n-sāl-salin .....            | its-hal-pit                            |
| 53 on-tsis-hal .....       | has .....                    | itook-thle                             |
| 54 woiuh-alh .....         | .....                        | stow-hei-lok                           |
| 55 thlak stuk-un .....     | ō-kwus .....                 | ne-moo-moos-kilma                      |
| 56 sīlh .....              | kalt-stin .....              | uthloh-ait                             |
| 57 .....                   | kalt-stin .....              | a-kum-atsh                             |
| 58 tla-mai-kihun .....     | kla-ai-tshiptin .....        | a-kus-tin                              |
| 59 snoak .....             | whai-ilh .....               | a-kewaki                               |
| 60 wilh .....              | welhl .....                  | i-kanim                                |
| 61 kiabin .....            | .....                        | skail-pa                               |
| 62 kos-ko-hun .....        | hos-koh .....                | kalā mat                               |
| 63 kwl-ē-mihin .....       | kai-noolh .....              | kai-noolt                              |
| 64 ske-tatshi .....        | skātl .....                  | i-goosha                               |
| 65 .....                   | kwul-is .....                | a-kussa                                |
| 66 .....                   | til-ēm .....                 | uh-tlimin                              |
| 67 .....                   | kaihä-na .....               | iti-kaih-yinaba                        |
| 68 ōtis-keh .....          | spōa-tuk .....               | a-wa-ka-thluh                          |
| 69 pit-tooh .....          | oali-is .....                | hubehi                                 |
| 70 pe-ti-kwi-ho .....      | thlu-oohl .....              | kudooh                                 |
| 71 pitsk .....             | oali-is .....                | tshoosti                               |
| 72 .....                   | moa-lā-hum .....             | owa-humdi                              |
| 73 sin-in-milk .....       | .....                        | tshuh-wai                              |
| 74 pun-yaioos .....        | .....                        | twhal-al-adi                           |
| 75 pun-thlh .....          | .....                        | .....                                  |
| 76 sluk-i-uk .....         | stlooh .....                 | thulul                                 |
| 77 stook .....             | kana-wak-sooma .....         | kin-wah-shooma                         |
| 78 thli-thluk-imilh .....  | sh-yithlow .....             | luk-tuh                                |
| 79 husseil .....           | stoolis .....                | shkuste                                |
| 80 slā-ko .....            | ā-shuk .....                 | ih-tska                                |
| 81 skwt-wun .....          | mit-ship .....               | wa-toolh                               |
| 82 ka .....                | kal .....                    | ih-tska                                |
| 83 .....                   | tsh-eilipo .....             | i-kuma                                 |

| ENGLISH.                      | AHT.<br>KAIOOKWÄHT.    | NISKWALLI.<br>SINAHOMISH. |
|-------------------------------|------------------------|---------------------------|
| 84 <i>Earth, land</i> .....   | mam-maō .....          | swā-ti-ooh-tin.....       |
| 85 <i>Sea</i> .....           | to-pulh .....          | whuldsh .....             |
| 86 <i>River</i> .....         | klit-sa .....          | stō-luk .....             |
| 87 <i>Lake</i> .....          | nōo-tshi .....         | hat'-ho .....             |
| 88 <i>Valley</i> .....        | itl-stis .....         | is-tā-kwil .....          |
| 89 <i>Prairie</i> .....       | o-oh-kwi .....         | ba-kwam .....             |
| 90 <i>Hill, mountain</i> .... | noot-tshi .....        | snā-nit .....             |
| 91 <i>Island</i> .....        | tsha-tshiht .....      | stet-hē .....             |
| 92 <i>Stone, rock</i> .....   | .....                  | thu-tla .....             |
| 93 <i>Salt</i> .....          | to-pulh .....          | tla-thlum .....           |
| 94 <i>Iron</i> .....          | tsuk-i-min .....       | snoak .....               |
| 95 <i>Forest</i> .....        | tsoo-tshis .....       | hatl .....                |
| 96 <i>Tree</i> .....          | .....                  | kooth-lai .....           |
| 97 <i>Wood</i> .....          | in-nix-ia .....        | kwl-kwl-le .....          |
| 98 <i>Leaf</i> .....          | kluts-i-kluk-ats-im .. | thol-tla .....            |
| 99 <i>Bark</i> .....          | tsuk'-um-is' .....     | stub-id .....             |
| 100 <i>Grass</i> .....        | .....                  | tsa-whin .....            |
| 101 <i>Pine</i> .....         | kla-us .....           | .....                     |
| 102 <i>Maize</i> .....        | .....                  | .....                     |
| 103 <i>Squash</i> .....       | .....                  | .....                     |
| 104 <i>Flesh, meat</i> .....  | tshis-kum-mis .....    | bai-itiz .....            |
| 105 <i>Dog</i> .....          | iai-nītl .....         | ske-be .....              |
| 106 <i>Buffalo</i> .....      | .....                  | .....                     |
| 107 <i>Bear (black)</i> ..... | tshim-itiz .....       | ish-thiti-whin .....      |
| 108 <i>Wolf</i> .....         | guai-utsk .....        | sti-kaio .....            |
| 109 <i>Fox</i> .....          | .....                  | .....                     |
| 110 <i>Deer</i> .....         | moo-witsh .....        | ski-gwatz .....           |
| 111 <i>Elk</i> .....          | klo-nim .....          | kwa-goo-thin .....        |
| 112 <i>Beaver</i> .....       | ak-to .....            | stuk'-oh .....            |
| 113 <i>Rabbit, hare</i> ..... | .....                  | .....                     |
| 114 <i>Tortoise</i> .....     | .....                  | .....                     |
| 115 <i>Horse</i> .....        | .....                  | .....                     |
| 116 <i>Fly</i> .....          | māts-kwin .....        | ow-haio .....             |
| 117 <i>Mosquito</i> .....     | a-assitz .....         | thetz-akus .....          |
| 118 <i>Snake</i> .....        | hai-yia .....          | bat'-zās .....            |
| 119 <i>Rattlesnake</i> .....  | .....                  | wah-poos .....            |
| 120 <i>Bird</i> .....         | ma-mat .....           | bonk or moak .....        |
| 121 <i>Egg</i> .....          | kun-a-nām .....        | a-oas .....               |
| 122 <i>Feathers</i> .....     | moohl-ha-pēt .....     | stoak .....               |
| 123 <i>Wings</i> .....        | thlip-as-pat .....     | them-ta-lā-had .....      |
| 124 <i>Goose</i> ...          | ho-ook .....           | uh-ha .....               |
| 125 <i>Duck (mallard)</i> ... | na-ha-titsh .....      | hat-hat .....             |
| 126 <i>Turkey</i> .....       | .....                  | .....                     |
| 127 <i>Pigeon</i> .....       | hum-ā-hum .....        | hum-mo .....              |
| 128 <i>Fish</i> .....         | .....                  | .....                     |
| 129 <i>Salmon</i> .....       | tso-wit .....          | ko-whitz .....            |



| Tsheheleis.<br>Staktámish. | Tshinook.<br>Tshinook Tribe. | Tshinook.<br>Tilhilooit, Up. Tshinook. |
|----------------------------|------------------------------|----------------------------------------|
| 84 timilh .....            | timsh .....                  | il-too-el                              |
| 85 ske-ool-ki .....        | ta-wilh .....                | e-dumā                                 |
| 86 .....                   | ek-hailh .....               | wimas                                  |
| 87 .....                   | tsā-lil .....                | with-lula                              |
| 88 .....                   | tlāk-ta-stimsh .....         | nith-lum-aka                           |
| 89 kit-ma-koon .....       | .....                        | ni-dum-kaima                           |
| 90 smā-niti .....          | smān-atsh .....              | its-bok-omah                           |
| 91 pē-nilh .....           | nowitsh .....                | a-ka-he                                |
| 92 stik-ass .....          | kais .....                   | i-kalamut                              |
| 93 tlilth .....            | .....                        | es-tzōl                                |
| 94 .....                   | whail .....                  | eke-waki                               |
| 95 .....                   | .....                        | el-pitshih                             |
| 96 tlih-til .....          | swhal-speh .....             | ih-tshi-komana                         |
| 97 oatsis .....            | ubsh .....                   | skum-ona                               |
| 98 .....                   | .....                        | tsh-kwonh-ama                          |
| 99 .....                   | .....                        | ish-tsha-kup-shuk                      |
| 100 sma-koom-omsh...       | klit-sti-ip .....            | watsh-kuti                             |
| 101 .....                  | .....                        | e-tshuksh                              |
| 102 .....                  | .....                        | isal                                   |
| 103 .....                  | .....                        | .....                                  |
| 104 shiks .....            | stsowh .....                 | ni-kei-wak                             |
| 105 ska-ha .....           | tfoot-tlool .....            | kwas-let-hulum                         |
| 106 .....                  | shai-um .....                | moos-moos-kili-muh                     |
| 107 .....                  | etshoot .....                | na-thla-lis-kin-kwa                    |
| 108 kai-noon-thli .....    | .....                        | skei-look                              |
| 109 .....                  | .....                        | dow-up-tow-ap                          |
| 110 stul-alth .....        | .....                        | lilu-lah                               |
| 111 slit-hin .....         | moal'-ak .....               | im-olak                                |
| 112 tlhuk-illik .....      | .....                        | ni-kano                                |
| 113 .....                  | .....                        | il-al-ik                               |
| 114 .....                  | .....                        | n-kup-shal-was                         |
| 115 ste-ke-oo .....        | stleits-umilh .....          | keow-tan                               |
| 116 .....                  | .....                        | n-kainoh-ibi                           |
| 117 pshaik .....           | opunitsh .....               | a-pona-tshuk-tshuk                     |
| 118 .....                  | .....                        | tlali-ksiow                            |
| 119 .....                  | .....                        | uk-ow <sup>1</sup>                     |
| 120 pēp-saio .....         | smaiko .....                 | ik-tseno                               |
| 121 kōk-stemlh .....       | shoās-tumilh .....           | is-pē-minah                            |
| 122 .....                  | .....                        | dsa-kein-skuk                          |
| 123 .....                  | .....                        | ispek                                  |
| 124 hi-hai .....           | kullā-kulamuh .....          | ha-ho-ma                               |
| 125 .....                  | .....                        | na-gueh-gueh                           |
| 126 .....                  | .....                        | .....                                  |
| 127 .....                  | .....                        | nat-skoon-skoon                        |
| 128 .....                  | .....                        | n-skud-ake                             |
| 129 pooi-malh .....        | til-kulamā .....             | eti-kwin-at                            |

| ENGLISH.                       | AHT.<br>KATOOKWÄHT.  | NISKWALLI.<br>SINAHOMISH. |
|--------------------------------|----------------------|---------------------------|
| 130 <i>Sturgeon</i> .....      | .....                | .....                     |
| 131 <i>Name</i> .....          | .....                | sna .....                 |
| 132 <i>White</i> .....         | klis-ook .....       | whi-ko-ko .....           |
| 133 <i>Black</i> .....         | toop-kuk .....       | nem-ith .....             |
| 134 <i>Red</i> .....           | thi-sook .....       | heh-kwetl .....           |
| 135 <i>Light blue</i> .....    | yuh-pëts-yuh .....   | .....                     |
| 136 <i>Yellow</i> .....        | 'klih-howk .....     | he-kwatz .....            |
| 137 <i>Light green</i> .....   | tsis-yookl .....     | he-kwatz .....            |
| 138 <i>Great, large</i> .....  | .....                | hë-kwh .....              |
| 139 <i>Small, little</i> ..... | .....                | mim-män .....             |
| 140 <i>Strong</i> .....        | ha-uk .....          | kwe-koo .....             |
| 141 <i>Old</i> .....           | mih-took .....       | lo-lotl .....             |
| 142 <i>Young</i> .....         | ha-wilkl .....       | thlowt .....              |
| 143 <i>Good</i> .....          | klooh-li-e .....     | na-atl .....              |
| 144 <i>Bad</i> .....           | wik-hai .....        | sä .....                  |
| 145 <i>Dead</i> .....          | kub-shitl .....      | a-tim-it .....            |
| 146 <i>Alive</i> .....         | tütsh .....          | hul-le .....              |
| 147 <i>Cold</i> .....          | ukl-tsim-uh .....    | stläh .....               |
| 148 <i>Warm</i> .....          | koop-a .....         | nooh-skwl .....           |
| 149 <i>I</i> .....             | si-yuk .....         | tza .....                 |
| 150 <i>Thou</i> .....          | soo-wuk .....        | dug-wë .....              |
| 151 <i>He</i> .....            | ya-uh .....          | tsun-ilth .....           |
| 152 <i>We</i> .....            | kut-tsi-tsu .....    | dëi-malh .....            |
| 153 <i>Ye</i> .....            | .....                | gool-lä-po .....          |
| 154 <i>They</i> .....          | ut-tshak .....       | tsä-nlth .....            |
| 155 <i>This</i> .....          | .....                | te .....                  |
| 156 <i>That</i> .....          | .....                | ta-de .....               |
| 157 <i>All</i> .....           | kwu-kwis-ahtki ..... | nuk-hil-up .....          |
| 158 <i>Many, much</i> .....    | iai-uh .....         | kä .....                  |
| 159 <i>Who</i> .....           | .....                | gwä-tshi .....            |
| 160 <i>Far</i> .....           | sai-ä .....          | lëil .....                |
| 161 <i>Near</i> .....          | un-na-as .....       | thet-theit .....          |
| 162 <i>Here</i> .....          | .....                | tī-ye .....               |
| 163 <i>There</i> .....         | .....                | ta-de .....               |
| 164 <i>To-day</i> .....        | näs .....            | te-sla-hel .....          |
| 165 <i>Yesterday</i> .....     | a-mi-inti .....      | tool-alt-dat .....        |
| 166 <i>To-morrow</i> .....     | a-mi-itli .....      | da-da-too .....           |
| 167 <i>Yes</i> .....           | ah-ab .....          | hol-la .....              |
| 168 <i>No</i> .....            | wik-eit .....        | whë .....                 |
| 169 <i>One</i> .....           | tsow-äk .....        | da-ho .....               |
| 170 <i>Two</i> .....           | ut'-luh .....        | sa-le .....               |
| 171 <i>Three</i> .....         | kut-tsi-tsuh .....   | thliwh .....              |
| 172 <i>Four</i> .....          | moo .....            | moas .....                |
| 173 <i>Five</i> .....          | soo-shuh .....       | tsil-atz .....            |
| 174 <i>Six</i> .....           | noo-po .....         | yel-atz .....             |
| 175 <i>Seven</i> .....         | utl-poo .....        | tzooks .....              |

| TSHIEHEILIS.<br>STÄKTÄMISIL. | TSHINOOK.<br>TSHINOOK TRIBE. | TSHINOOK.<br>TILHILOOIT, U.P. TSHINOOK. |
|------------------------------|------------------------------|-----------------------------------------|
| 130 wā .....                 | .....                        | ena-kwun                                |
| 131 skwats .....             | .....                        | yak-ileo                                |
| 132 tskooh .....             | .....                        | nats-koop                               |
| 133 tshnuk .....             | .....                        | nat-thlāl                               |
| 134 ksh-teik .....           | .....                        | nas-pāl                                 |
| 135 .....                    | .....                        |                                         |
| 136 .....                    | .....                        |                                         |
| 137 .....                    | .....                        |                                         |
| 138 tāwlh .....              | tāwlh .....                  | yakaillh                                |
| 139 whēl .....               | hook .....                   | yakaits                                 |
| 140 shwitik .....            | sup-uk .....                 | in-jas-kow-ilik                         |
| 141 at-nāwlh .....           | shooh .....                  | ya-keook                                |
| 142 mai-in .....             | kwalimh .....                | kas-kas                                 |
| 143 tlā-kō .....             | tlakh .....                  | i-tookti                                |
| 144 hust .....               | huh-sās' .....               | ya-kumula                               |
| 145 ā-tim-in .....           | a-ti-min .....               | yoom-uks                                |
| 146 is-pul-loohum .....      | tlawk-atsh .....             | yaw-komni                               |
| 147 tlilh .....              | pa-mās .....                 | tshas-tshuk                             |
| 148 whulla .....             | whul-lā .....                | sa-tā                                   |
| 149 untsa .....              | untz .....                   | ni-ka                                   |
| 150 nooi .....               | noo .....                    | mi-ka                                   |
| 151 .....                    | koo-bai-ka .....             | uh-ka                                   |
| 152 e-nīm .....              | uneim .....                  | nis-aika                                |
| 153 ei-lopa .....            | tla-dai-ka .....             | mis-aika                                |
| 154 tsini-oumilh .....       | kla-bai-ka .....             | thlas-ka                                |
| 155 te-a .....               | yook-ook .....               | kowia                                   |
| 156 tak .....                | koos-alla .....              | yah-ta                                  |
| 157 whā-ko .....             | thlewish .....               | tung-ow                                 |
| 158 kuhl .....               | thluh-awi .....              | a-da-tilh                               |
| 159 wākl .....               | wāt .....                    | tshān                                   |
| 160 lē .....                 | tā-oooh .....                | yatlste                                 |
| 161 ya-kimlh .....           | yātsh .....                  | kwameihi                                |
| 162 lē-uh .....              | .....                        | tsaba                                   |
| 163 hi-ān .....              | .....                        | yah-eiba                                |
| 164 te-skeh .....            | tits-kwilh .....             | tsawi-e-loogwa                          |
| 165 keilt .....              | ti-eillis .....              | sāk                                     |
| 166 .....                    | wauhe .....                  | kudoh                                   |
| 167 .....                    | ah-ah .....                  | un-wit                                  |
| 168 mēlta .....              | meilt .....                  | na-kai                                  |
| 169 ōtsis .....              | paow .....                   | iht                                     |
| 170 sū-le .....              | sāli .....                   | moht                                    |
| 171 kialthle .....           | tshāl .....                  | thloon                                  |
| 172 mos .....                | moas .....                   | lakit                                   |
| 173 .....                    | seilsht .....                | kwinum                                  |
| 174 tuhum .....              | seftih .....                 | tuh-um                                  |
| 175 tsōāps .....             | tso-aps .....                | sini-moht                               |

| ENGLISH.                      | AHT.<br>KAIOOKWÄHT.           | NISKWALLI.<br>SINAHOMISH. |
|-------------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| 176 <i>Eight</i> .....        | ut-la-kwhl ... ..             | ta-ka-the .....           |
| 177 <i>Nine</i> .....         | tsow-waghl .....              | whöl .....                |
| 178 <i>Ten</i> .....          | hai-oo .....                  | oalum .....               |
| 179 <i>Eleven</i> .....       | hai-oo-tsow-äk .....          | oalum-youh-nits-ho...     |
| 180 <i>Twelve</i> .....       | hai-oo-ois-ut'-luh .....      | oalum-youh-sa-le .....    |
| 181 <i>Twenty</i> .....       | tsush-keaitz .....            | sal-atshi .....           |
| 182 <i>Thirty</i> .....       | tsush-keaitz-ois-hai-oo ..... | .....                     |
| 183 <i>Forty</i> .....        | ut-tliaik .....               | .....                     |
| 184 <i>Fifty</i> .....        | ut-tliaik-ois-hai-oo .....    | .....                     |
| 185 <i>Sixty</i> .....        | kut-tsits-ék .....            | .....                     |
| 186 <i>Seventy</i> .....      | .....                         | .....                     |
| 187 <i>Eighty</i> .....       | .....                         | .....                     |
| 188 <i>Ninety</i> .....       | .....                         | .....                     |
| 189 <i>One hundred</i> .....  | haioo-ook .....               | smuk-wätshi .....         |
| 190 <i>One thousand</i> ..... | haioo-pet-ook .....           | hakws-smuk-wätshi .....   |
| 191 <i>To eat</i> .....       | ha-ook .....                  | ul-thlin .....            |
| 192 <i>To drink</i> .....     | nuk-shitl .....               | ko-kwa .....              |
| 193 <i>To run</i> .....       | kum-miet-ta-ka-kook .....     | til-ä-wil .....           |
| 194 <i>To dance</i> .....     | hoo-yall .....                | dzo-bo-lik .....          |
| 195 <i>To sing</i> .....      | noon-ook .....                | tei-lim .....             |
| 196 <i>To sleep</i> .....     | wa-itsh .....                 | e-toot .....              |
| 197 <i>To speak</i> .....     | wowä .....                    | gwad-ug-wad .....         |
| 198 <i>To see</i> .....       | .....                         | sho-utz .....             |
| 199 <i>To love</i> .....      | ya-ak-ook .....               | shätl .....               |
| 200 <i>To kill</i> .....      | kuh-säp .....                 | gool-äl-tim .....         |
| 201 <i>To sit</i> .....       | te-us .....                   | gwud-il .....             |
| 202 <i>To stand</i> .....     | kluk-äs .....                 | kē-is .....               |
| 203 <i>To go</i> .....        | ku-i-tshe .....               | oh .....                  |
| 204 <i>To come</i> .....      | tshoo-kwa .....               | tla .....                 |
| 205 <i>To walk</i> .....      | ya-tsook .....                | eimash .....              |
| 206 <i>To work</i> .....      | .....                         | yaioos .....              |
| 207 <i>To steal</i> .....     | .....                         | kā-da .....               |
| 208 <i>To lie</i> .....       | .....                         | mun-thim .....            |
| 209 <i>To give</i> .....      | hin-ne .....                  | a-mitz .....              |
| 210 <i>To laugh</i> .....     | tlī'-ish-wha .....            | hi-um .....               |
| 211 <i>To cry</i> .....       | .....                         | hām .....                 |
| <i>Adze</i> .....             | tlun-it .....                 | .....                     |
| <i>Afraid</i> .....           | .....                         | o-hutz .....              |
| <i>Bear (grizzly)</i> .....   | nan-ne .....                  | .....                     |
| <i>Boots</i> .....            | kli-kli-whush-a-tim .....     | stuk-wab-shin .....       |
| <i>Cod</i> .....              | toosh-kogh .....              | .....                     |
| <i>Cod (red)</i> .....        | tleh-ha-pa .....              | .....                     |
| <i>Cod (rock)</i> .....       | yit-tsha .....                | .....                     |
| <i>Country</i> .....          | .....                         | swā-te-oohtin .....       |
| <i>Coyote</i> .....           | .....                         | ni-whad'-zup .....        |
| <i>Crow</i> .....             | ka-in .....                   | .....                     |

| TSHEHEILIS.<br>STÄKTÄMISH. | TSHINOOK.<br>TSHINOOK TRIBE. | TSHINOOK.<br>TILHILOOT, UP. TSHINOOK. |
|----------------------------|------------------------------|---------------------------------------|
| 176 .....                  | soauh .....                  | kwlh                                  |
| 177 toah .....             | sim-töms .....               | kweist                                |
| 178 pä-naks .....          | pantsh .....                 | yath-luli-hum                         |
| 179 .....                  | .....                        | yath-kun-iht                          |
| 180 .....                  | .....                        |                                       |
| 181 tsim-too-milh .....    | .....                        | moh-thlal                             |
| 182 .....                  | .....                        |                                       |
| 183 .....                  | .....                        |                                       |
| 184 .....                  | .....                        |                                       |
| 185 .....                  | .....                        |                                       |
| 186 .....                  | .....                        |                                       |
| 187 .....                  | .....                        |                                       |
| 188 .....                  | .....                        |                                       |
| 189 .....                  | si-älh .....                 | iht-tak-amoon-ak                      |
| 190 .....                  | .....                        |                                       |
| 191 eil-thlin .....        | nāmil-eilthla .....          | muk-ulum                              |
| 192 skā .....              | thlā-umsh .....              | kumsh                                 |
| 193 swuklh .....           | waukse-whetuk .....          | mil-kowtsh                            |
| 194 was-yin-im .....       | lawh-suk .....               | mish-shooioot                         |
| 195 sei-lin .....          | mai-eina .....               | mil-alam                              |
| 196 smoo-sum .....         | sik-lthla .....              | mih-ōpsik                             |
| 197 tuk-whil .....         | tukh-kepal-āw .....          | mihi-pali-lelm                        |
| 198 etuh-un .....          | tlawklh .....                | mihi-loots                            |
| 199 uts-yai-in-kin .....   | hā-an .....                  | tikeh                                 |
| 200 noot-shai-um .....     | yoots .....                  | eiwak                                 |
| 201 taw-ilih .....         | thē-milh .....               | mithlait                              |
| 202 ō-tsah-om .....        | tlāl-tsuk .....              | mis-wheit                             |
| 203 wāks .....             | waukse .....                 | meia                                  |
| 204 keisa .....            | eisa .....                   | muhtā                                 |
| 205 yup-anoom .....        | waukse' .....                | meia                                  |
| 206 ye-yoos .....          | na-āmilh .....               | muh-muh-gubba                         |
| 207 i-koot-suk .....       | ut-sootuk .....              | ya-koioo                              |
| 208 uts-pooh .....         | kah-up .....                 | ishi-ati-ta                           |
| 209 ei-wha .....           | tshālth .....                | eilook                                |
| 210 si-awh .....           | heiltsh .....                | utsāu-wila                            |
| 211 she-oom .....          | ōak .....                    | no-kwiluks                            |
| .....                      | .....                        |                                       |
| itl-kwa-no .....           | .....                        |                                       |
| .....                      | .....                        | ni-kwa-wha                            |
| .....                      | .....                        |                                       |
| .....                      | .....                        |                                       |
| .....                      | .....                        |                                       |
| .....                      | .....                        |                                       |
| .....                      | .....                        |                                       |
| .....                      | .....                        |                                       |
| timilh .....               | .....                        |                                       |
| .....                      | .....                        |                                       |
| .....                      | .....                        |                                       |

| ENGLISH.                       | AHT.<br>KAIOOKWÄHT.   | NISKWALLI.<br>SINAHOMISH. |
|--------------------------------|-----------------------|---------------------------|
| <i>Deer (black tail)</i> ..... | .....                 | .....                     |
| <i>Fisher</i> .....            | tlup-is-un .....      | .....                     |
| <i>Flounder</i> .....          | po-ha .....           | .....                     |
| <i>Forefinger</i> .....        | kopa-ik .....         | skwak .....               |
| <i>Frog</i> .....              | wa-it .....           | swa-kaik .....            |
| <i>Grouse (blue)</i> .....     | noo-wik .....         | smuk-um-uk .....          |
| <i>Halibut</i> .....           | po-e .....            | .....                     |
| <i>Hammer (stone)</i> .....    | pen-ish-pen-ish ..... | .....                     |
| <i>Herring</i> .....           | kloos-e-mit .....     | .....                     |
| <i>Leather</i> .....           | .....                 | .....                     |
| <i>Martin</i> .....            | tli-tle-paio .....    | .....                     |
| <i>Mink</i> .....              | tshas-ti-mix .....    | .....                     |
| <i>Slave</i> .....             | kowhl .....           | sto-dak .....             |
| <i>Throat</i> .....            | tsi-kutz .....        | .....                     |
| <i>Whale</i> .....             | noo-ne .....          | kwad-is .....             |
| <i>Wolf (prairie)</i> .....    | .....                 | .....                     |
| <i>Two hundred</i> .....       | utl-pi-took .....     | .....                     |
| <i>To wish</i> .....           | oo-itl-shi .....      | .....                     |
| <i>To fly</i> .....            | ma-took .....         | sa-ho .....               |
| <i>To run away</i> .....       | .....                 | tléo .....                |
| <i>We two</i> .....            | .....                 | .....                     |
| <i>Ye two</i> .....            | .....                 | .....                     |

| TSIEHEILIS.<br>STAKTAMISH. | TSHINOOK.<br>TSHINOOK TRIBE. | TSHINOOK.<br>TILHILLOIT, UP. TSHINOOK. |
|----------------------------|------------------------------|----------------------------------------|
| .....                      | .....                        | itshunuk                               |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| skwe-nim .....             | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        | skut-shi-ba                            |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| sia-kēid .....             | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        | n-skowlia                              |
| .....                      | .....                        |                                        |
| .....                      | .....                        |                                        |
| it-wāx .....               | .....                        |                                        |
| istle-hoom .....           | .....                        | nitaipa                                |
| .....                      | .....                        | mitaipa                                |
| .....                      | .....                        |                                        |

| ENGLISH.                                     | BILHOOLA.<br>NOOTHLĀKIMISH.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | TINNĒ.<br>TSHILKOTIN TRIBE.<br><i>Dawson.</i> |
|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| 1 <i>Man</i> .....                           | im-ilkh .....                                            | .....                                         |
| 2 <i>Woman</i> .....                         | shin-āsh .....                                           | tā-gool-taine-tin.....                        |
| 3 <i>Boy</i> .....                           | imil-imil-ki .....                                       | tshil .....                                   |
| 4 <i>Girl</i> .....                          | shin-shin-ashi .....                                     | tshil-ako.....                                |
| 5 <i>Infant</i> .....                        | minā .....                                               | .....                                         |
| 6 <i>My father (said by son)</i> .....       | mān.....                                                 | ap-pa .....                                   |
| 7 <i>My father (said by daughter)</i> .....  | mān.....                                                 | .....                                         |
| 8 <i>My mother (said by son)</i> .....       | stān .....                                               | a-kul .....                                   |
| 9 <i>My mother (said by daughter)</i> .....  | stān .....                                               | .....                                         |
| 10 <i>My husband</i> .....                   | klootsh-timta .....                                      | .....                                         |
| 11 <i>My wife</i> .....                      | ehil-shin-āsh .....                                      | tsai-at .....                                 |
| 12 <i>My son (said by father)</i> .....      | teim-nitsai .....                                        | .....                                         |
| 13 <i>My son (said by mother)</i> .....      | teim-nitsai .....                                        | .....                                         |
| 14 <i>My daughter (said by father)</i> ..... | tshēm-nath-eh .....                                      | sis-kai .....                                 |
| 15 <i>My daughter (said by mother)</i> ..... | tshēm-nath-eh .....                                      | .....                                         |
| 16 <i>My elder brother</i> .....             | kwai-lum .....                                           | .....                                         |
| 17 <i>My younger brother</i> .....           | sho-ahē .....                                            | .....                                         |
| 18 <i>My elder sister</i> .....              | kwai-lum-tsh .....                                       | .....                                         |
| 19 <i>My younger sister</i> .....            | oot-tē-titk .....                                        | .....                                         |
| 20 <i>An Indian</i> .....                    | 'klem-ish-ta .....                                       | tin-nē .....                                  |
| 21 <i>People</i> .....                       | wat-sai-wa-klem-sta-ah .....                             | tin-ne-o-kont-lin .....                       |
| 22 <i>Head</i> .....                         | ted-uh .....                                             | tin-ne-a-tza .....                            |
| 23 <i>Hair</i> .....                         | mihl-kwā .....                                           | .....                                         |
| 24 <i>Face</i> .....                         | moo-shā .....                                            | tin-ne-nin .....                              |
| 25 <i>Forehead</i> .....                     | ilooma .....                                             | nitz-i-kulth.....                             |
| 26 <i>Ear</i> .....                          | tahks-ta .....                                           | nīt-zā .....                                  |
| 27 <i>Eye</i> .....                          | kul-lo-'kish .....                                       | tin-ina.....                                  |
| 28 <i>Nose</i> .....                         | mā-uh-shā .....                                          | tin-ne-nitz-eh .....                          |
| 29 <i>Mouth</i> .....                        | shoo-tsha .....                                          | tin-ne-azi .....                              |
| 30 <i>Tongue</i> .....                       | tēsh-tsha .....                                          | natzol .....                                  |
| 31 <i>Teeth</i> .....                        | it-sha .....                                             | tin-ā-oh .....                                |
| 32 <i>Beard</i> .....                        | sko-puh .....                                            | ni-ta-rā .....                                |
| 33 <i>Neck</i> .....                         | ni-tshap-sim .....                                       | tin-ā-okus .....                              |
| 34 <i>Arm</i> .....                          | shoo-sha .....                                           | tin-ne-a-kon .....                            |
| 35 <i>Hand</i> .....                         | skoolh-lil-ah-shuk .....                                 | tin-ne-luh .....                              |
| 36 <i>Fingers</i> .....                      | shi-ipi-aiak .....                                       | .....                                         |
| 37 <i>Thumb</i> .....                        | kō-dā .....                                              | nāl-a-tsho .....                              |



| TINNĒ.<br>NAKOONTLOON SEPT.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | TINNĒ.<br>TAKULLI or TEHEILI TRIBE.<br><i>Dawson.</i> | SELISH.<br>LULLAOET Tribe.<br><i>Dawson.</i> |
|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| 1 in-tlah .....                                          | .....                                                 | a-pa                                         |
| 2 tse-ke .....                                           | shi-ko .....                                          | ki-ka or smoo-tlats                          |
| 3 tai-yuz .....                                          | tshil .....                                           | skoo-kumi                                    |
| 4 .....                                                  | .....                                                 | smoo-itlits                                  |
| 5 .....                                                  | skoi .....                                            | tsi-hi-a-whatl                               |
| 6 sit-ta .....                                           | ish-pa .....                                          | skat-soo-za                                  |
| 7 .....                                                  | .....                                                 | skat-soo-za                                  |
| 8 ani-kwul .....                                         | ish-kloo .....                                        | skī-hoo-za                                   |
| 9 a-i-kwul .....                                         | .....                                                 | skī-hoo-za                                   |
| 10 suk-kun .....                                         | .....                                                 | noo-ka-tam'-tha                              |
| 11 tse-kun-si-lin .....                                  | yun-tsuk-oo .....                                     | nish-im-ām-a                                 |
| 12 nas-kai .....                                         | .....                                                 | skoo'-ka-zei                                 |
| 13 .....                                                 | .....                                                 | skoo'-ka-zei                                 |
| 14 .....                                                 | .....                                                 | smoo'-tleth-kin-koo-za                       |
| 15 .....                                                 | .....                                                 | smoo'-tleth-kin-koo-za                       |
| 16 sit-tain-a-tail .....                                 | .....                                                 | ni'-ko'k-a-hik                               |
| 17 sho-na .....                                          | .....                                                 | sis'-kwuz                                    |
| 18 .....                                                 | .....                                                 | nī-kah-kuh                                   |
| 19 .....                                                 | .....                                                 | sis'-kwuz-smoo-tlats                         |
| 20 .....                                                 | .....                                                 | ō-whil-mooh                                  |
| 21 tin-ni-e-etlan .....                                  | .....                                                 | ō-whil-mi-whoo                               |
| 22 nun-tse .....                                         | mut-tsai .....                                        | skap'-kun                                    |
| 23 nun-tse-ra .....                                      | .....                                                 | mā-kin                                       |
| 24 nan-nin .....                                         | ni-nin .....                                          | tl-kwt-tloosh'                               |
| 25 nit-se-koolh .....                                    | min-in-tak .....                                      | nal-ki-noos                                  |
| 26 nen-tsa .....                                         | nīt-zā .....                                          | klin'-ne                                     |
| 27 nen-na .....                                          | nin-ā .....                                           | noo-ka-tloosh'-tin                           |
| 28 nen-zi .....                                          | ni-nin-tsis .....                                     | spuks                                        |
| 29 naz-ai .....                                          | ni-zik .....                                          | hoo'-hin                                     |
| 30 nun-tso-la .....                                      | tsoo-lā .....                                         | tah'-la                                      |
| 31 nun-tso-owa .....                                     | ni-goo .....                                          | i-itshi-min                                  |
| 32 nin-ta-ra .....                                       | ni-tā-gā .....                                        | tshi-woo'-pth                                |
| 33 nin-tshur-rā .....                                    | ni-zil-tai-in .....                                   | ka'-kun-ne                                   |
| 34 nul-la .....                                          | ni-kun .....                                          | soowa'-hun                                   |
| 35 .....                                                 | ni-lāh .....                                          | sh-koo-oks'                                  |
| 36 .....                                                 | .....                                                 | nō-la-ka                                     |
| 37 nul-as-kut .....                                      | .....                                                 | skil-a-kēh                                   |

| ENGLISH.                       | BILHOOLA.<br>NOOTHLĀKIMIEH. | TINNĒ.<br>TSHILKOTIN TRIBE. |
|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| 38 <i>Nails</i> .....          | skuth-sie-what .....        | nīl-a-kun .....             |
| 39 <i>Body</i> .....           | stoo-id .....               | tin-a-nus .....             |
| 40 <i>Chest</i> .....          | ska-walloos .....           | .....                       |
| 41 <i>Belly</i> .....          | noo-kwil-ta .....           | tin-ne-p it .....           |
| 42 <i>Female breasts</i> ..... | toomsh .....                | tin-ne-adsoh .....          |
| 43 <i>Leg</i> .....            | ih-ā .....                  | tin-ad-sun .....            |
| 44 <i>Foot</i> .....           | ih-ā .....                  | tin-ne-a-kuh .....          |
| 45 <i>Toes</i> .....           | skooh-lil-ah-thlal .....    | .....                       |
| 46 <i>Bone</i> .....           | tshap .....                 | a-kut .....                 |
| 47 <i>Heart</i> .....          | stshit-shoolk .....         | .....                       |
| 48 <i>Blood</i> .....          | shih .....                  | tin-ne-i-til .....          |
| 49 <i>Town, village</i> .....  | ta-ap-shoolh .....          | koh .....                   |
| 50 <i>Chief</i> .....          | stal-tomih .....            | nūz-il-in .....             |
| 51 <i>Warrior</i> .....        | alh-āpuk .....              | .....                       |
| 52 <i>Friend</i> .....         | doo-bou-ta .....            | .....                       |
| 53 <i>House</i> .....          | soolh .....                 | .....                       |
| 54 <i>Skin lodge</i> .....     | .....                       | .....                       |
| 55 <i>Kettle</i> .....         | dook-s' lak .....           | mon-sai .....               |
| 56 <i>Bow</i> .....            | poots-tin .....             | tal-tsan-kuh .....          |
| 57 <i>Arrow</i> .....          | titsh-nēm-ta .....          | kuh .....                   |
| 58 <i>Axe, hatchet</i> .....   | nūtst .....                 | tzin-tli .....              |
| 59 <i>Knife</i> .....          | tuh-kū-tlā .....            | penl-sō .....               |
| 60 <i>Canoe</i> .....          | thlal-ash .....             | tsai .....                  |
| 61 <i>Moccasins</i> .....      | kē-digh .....               | kih .....                   |
| 62 <i>Pipe</i> .....           | du-tshouk-up-utā .....      | tsi-ka-tsuh .....           |
| 63 <i>Tobacco</i> .....        | tī-uk .....                 | tsul-loo .....              |
| 64 <i>Sky</i> .....            | shē-āwa-shu-doo .....       | yat-ah .....                |
| 65 <i>Sun</i> .....            | shin-ih .....               | tsuh .....                  |
| 66 <i>Moon</i> .....           | tlookī .....                | .....                       |
| 67 <i>Star</i> .....           | mashi-mitz-a .....          | sun .....                   |
| 68 <i>Day</i> .....            | alē-sho-no-hatsh .....      | .....                       |
| 69 <i>Night</i> .....          | in-tlit .....               | hut-līh .....               |
| 70 <i>Morning</i> .....        | īdawh .....                 | ka-pun .....                |
| 71 <i>Evening</i> .....        | tsool-tsoo-tsim-ish .....   | hut-līh .....               |
| 72 <i>Spring</i> .....         | loo-kwil-hoot-tshish .....  | a-gol-tsin .....            |
| 73 <i>Summer</i> .....         | ne-kwool-hootst .....       | tan .....                   |
| 74 <i>Autumn</i> .....         | tuh-ow-kem .....            | .....                       |
| 75 <i>Winter</i> .....         | shoo-tik .....              | .....                       |
| 76 <i>Wind</i> .....           | a-shoo'kh .....             | nun-tsi .....               |
| 77 <i>Thunder</i> .....        | shai-oolh .....             | ind-naih .....              |
| 78 <i>Lightning</i> .....      | ai-ai-oothlum .....         | ind-nita-ush .....          |
| 79 <i>Rain</i> .....           | alh-whilla .....            | na-gooltai .....            |
| 80 <i>Snow</i> .....           | 'khai .....                 | yus .....                   |
| 81 <i>Fire</i> .....           | de-ogh .....                | kun .....                   |
| 82 <i>Water</i> .....          | khla .....                  | toh .....                   |
| 83 <i>Ice</i> .....            | hoam-ugh .....              | kol-uli .....               |

| TINNÉ.<br>NAKOONTLOON SEPT.   | TINNÉ.<br>TAKULLI or TEHEILI TRIBE. | SELISH.<br>LULLOET TRIBE. |
|-------------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| 38 nil-as-sut.....            | kil-a-kuai .....                    | koh-kin'-a-ke             |
| 39 nun-us .....               | ni-zi .....                         | mus-zath'                 |
| 40 nun-tsi .....              | .....                               | tat'-whath                |
| 41 nun-but .....              | pa-put .....                        | o-lin                     |
| 42 nun-tson .....             | put-zoo .....                       | ska-am                    |
| 43 na-kai-tshun .....         | gwa-shun .....                      | skoo-äht                  |
| 44 nun-kai .....              | piu-kī .....                        | spa-āhin                  |
| 45 nun-kai-las-kwtl .....     | .....                               | ho'-li-hin                |
| 46 nun-kwut .....             | tsun .....                          | ko'-ko'-itl               |
| 47 sit-zi .....               | .....                               | shwa-kook                 |
| 48 tin-ni-ā-tul .....         | skai .....                          | pt-il-la                  |
| 49 kong .....                 | koh-a-lai .....                     | tshi'-tshi-tooh           |
| 50 nitz-il-in .....           | mow-dish .....                      | koo'-ki-pi                |
| 51 hus-kai .....              | .....                               | in-kē-shēl'-ni-kuk        |
| 52 sil-tuss .....             | .....                               | snoo'-kwa                 |
| 53 en-tha-kohn .....          | .....                               | tshi-tooh                 |
| 54 .....                      | .....                               | .....                     |
| 55 no-sai .....               | us-sa .....                         | in-tha-koosh'-tīn         |
| 56 alh-tin .....              | tli-ti .....                        | tuh-o-āth                 |
| 57 kā .....                   | ka-za .....                         | koo'-hi-mal-it-ish        |
| 58 tzenlh .....               | tsai-tsl .....                      | kla-mīn                   |
| 59 ut-teis .....              | tish .....                          | whik'-ātin                |
| 60 tse .....                  | tsai .....                          | klt-a-utz                 |
| 61 kēai .....                 | kih-kot .....                       | klil'-tse                 |
| 62 nun-te-katzi .....         | tsi-li-gatsi .....                  | tsa-kō-hes-tin            |
| 63 tsul-e-o .....             | ta-kā .....                         | smā-nih                   |
| 64 ya-taka-hon-zo.....        | yah .....                           | ho-kup                    |
| 65 ytl-kun .....              | tsah .....                          | snuk'-um                  |
| 66 al-tzi .....               | .....                               | klā-mīn-tin               |
| 67 sun .....                  | sum .....                           | koo'-koosh-int            |
| 68 klan-un-tzi-koole.....     | .....                               | ski'-it                   |
| 69 alt-i .....                | tsis .....                          | shi-th                    |
| 70 alt-kun .....              | pun-da-ta .....                     | nan'-et'-ooh              |
| 71 na-rlh-ril .....           | na-ni .....                         | sa-āap                    |
| 72 nun-katzl-ho-ta-zulh ..... | shi-in .....                        | in-ōth-a-ka               |
| 73 hong-zil .....             | tai .....                           | pī-pun'-ha-uk             |
| 74 un-tsa-kulla-ho-ta .....   | ta-git .....                        | shō-uz                    |
| 75 hong-ka-zone .....         | hwai .....                          | shoo'-tik                 |
| 76 nil-tze .....              | ta-tsi .....                        | skuh'-um                  |
| 77 enl-tin-la-pa .....        | tīt-naik .....                      | skin-ikin-āp              |
| 78 kwn-ta-tlek .....          | tīt-naik-ā-kus .....                | wul-ewul-i-kō'-shin       |
| 79 na-kwtl-tan .....          | na-whool-tan .....                  | skwish                    |
| 80 na-tshus .....             | yus .....                           | mak-a                     |
| 81 kwun .....                 | kwun .....                          | spēms                     |
| 82 to .....                   | tō .....                            | kō                        |
| 83 tun .....                  | tun .....                           | ski-math                  |

| ENGLISH.                      | BILHOOLA.<br>NOOTHĀKIMISH.     | TINNĒ.<br>TSHILKOTIN TRIBE.     |
|-------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
| 84 <i>Earth, land</i> .....   | hool-hloomsh .....             | tlis.....                       |
| 85 <i>Sea</i> .....           | shool-oot.....                 | ya-too .....                    |
| 86 <i>River</i> .....         | tim-oooh .....                 | tse-rin-lin .....               |
| 87 <i>Lake</i> .....          | t-shalh .....                  | ping .....                      |
| 88 <i>Valley</i> .....        | kno-kink .....                 | kool-kowi-tshīt .....           |
| 89 <i>Prairie</i> .....       | ste-ati-ku-thlu-li-mi ..       | klooī .....                     |
| 90 <i>Hill</i> .....          | til-koolh <i>or</i> shimt..... | tidl-kool.....                  |
| 91 <i>Island</i> .....        | kut-tshilts .....              | noh .....                       |
| 92 <i>Stone, rock</i> .....   | tuk-ught.....                  | tsi .....                       |
| 93 <i>Salt</i> .....          | -hts.....                      | .....                           |
| 94 <i>Iron</i> .....          | kook-tan-il-ta.....            | sat-sun .....                   |
| 95 <i>Forest</i> .....        | shlin .....                    | kul-tzul.....                   |
| 96 <i>Tree</i> .....          | shmoash .....                  | .....                           |
| 97 <i>Wood</i> .....          | koo-milh.....                  | .....                           |
| 98 <i>Leaf</i> .....          | atl-wi-ēhalp .....             | a-tan .....                     |
| 99 <i>Bark</i> .....          | kli-kla-kwilhp .....           | ul-uz .....                     |
| 100 <i>Grass</i> .....        | shil-awsh .....                | kloh .....                      |
| 101 <i>Pine</i> .....         | mesh-emi-shalp .....           | tshin-too.....                  |
| 102 <i>Maize</i> .....        | .....                          | .....                           |
| 103 <i>Squash</i> .....       | .....                          | .....                           |
| 104 <i>Flesh, meat</i> .....  | skalh .....                    | ut-sun .....                    |
| 105 <i>Dog</i> .....          | watz .....                     | klin.....                       |
| 106 <i>Buffalo</i> .....      | .....                          | .....                           |
| 107 <i>Bear (black)</i> ..... | 'klā .....                     | sus.....                        |
| 108 <i>Wolf</i> .....         | yoot-sa-kwagh .....            | nun .....                       |
| 109 <i>Fox</i> .....          | ut-shai-a .....                | ya-ho-un-li <i>or</i> nan-shis. |
| 110 <i>Deer</i> .....         | tshoo-pa-nilh .....            | nitsā .....                     |
| 111 <i>Elk</i> .....          | sklinā .....                   | .....                           |
| 112 <i>Beaver</i> .....       | ko-lon .....                   | tsāh .....                      |
| 113 <i>Rabbit, hare</i> ..... | khah .....                     | koh .....                       |
| 114 <i>Tortoise</i> .....     | .....                          | .....                           |
| 115 <i>Horse</i> .....        | ahl-ha-pa-laiok .....          | yungs-a-kīn .....               |
| 116 <i>Fly</i> .....          | mu-mish .....                  | as-tsus.....                    |
| 117 <i>Mosquito</i> .....     | pik'khim .....                 | tsih .....                      |
| 118 <i>Snake</i> .....        | pa-penk .....                  | kla-us-tsin .....               |
| 119 <i>Rattlesnake</i> .....  | oan-tshap-tilh .....           | .....                           |
| 120 <i>Bird</i> .....         | tsik-tsi-pē .....              | .....                           |
| 121 <i>Egg</i> .....          | hsh-pā .....                   | ā-ris .....                     |
| 122 <i>Feathers</i> .....     | spo-shul-ik-tl' .....          | tshus <i>or</i> tah .....       |
| 123 <i>Wings</i> .....        | 'koop-oo-ult .....             | ut-ah .....                     |
| 124 <i>Goose</i> .....        | ha-hat' .....                  | huh .....                       |
| 125 <i>Duck (mallard)</i> ... | na-him-ish .....               | toon-ootle .....                |
| 126 <i>Turkey</i> .....       | .....                          | .....                           |
| 127 <i>Pigeon</i> .....       | ha-am .....                    | .....                           |
| 128 <i>Fish</i> .....         | shim-ilk .....                 | klo.....                        |
| 129 <i>Salmon</i> .....       | āmish .....                    | .....                           |

| TINNĒ.<br>NAKOONTLOON SEPT. | TINNĒ.<br>TAKU, LI OF TEHEILA TRIBE. | SELISH.<br>LILLOOET TRIBE. |
|-----------------------------|--------------------------------------|----------------------------|
| 84 nun-kit .....            | .....                                | tā-mi'-uh                  |
| 85 yn-to-ket .....          | .....                                | koo'-tl                    |
| 86 ton-e-lin .....          | tow-ka-hun-tsha. ....                | stu'-wa-uh                 |
| 87 tai-o-tin .....          | pun-gut .....                        | tsha-lāh                   |
| 88 dil-a-kooi .....         | .....                                | un-tshi-tshet'             |
| 89 nun-kut-ko-zoo....       | klin-sa-ke .....                     | spāl'-lum                  |
| 90 tzatl .....              | tsutl .....                          | skwum                      |
| 91 tse-ra-ul-la .....       | noo .....                            | kuh-hi-noo-ish             |
| 92 tse .....                | tsi .....                            | kut'-le                    |
| 93 to-tuzl-kun .....        | .....                                | klāl-num                   |
| 94 sha-tain .....           | a-tis .....                          | whik'-tin                  |
| 95 te-tshin-tlan .....      | il-tzul .....                        | stlik-al-luk               |
| 96 te-tshin-il-tle .....    | .....                                | pal'-al-luk                |
| 97 te-tshun .....           | .....                                | suk-uz-ik                  |
| 98 a-ta .....               | a-tan .....                          | si-gi-pool-imoooh          |
| 99 lat-uz .....             | ā-lah .....                          | slā-kuk                    |
| 100 klow .....              | klō .....                            | tsup'-utz                  |
| 101 .....                   | .....                                | kos-ul-ē-it                |
| 102 .....                   | .....                                | .....                      |
| 103 .....                   | .....                                | .....                      |
| 104 but-sun .....           | ut-sun .....                         | tse-e                      |
| 105 klin .....              | kli .....                            | skā-ha                     |
| 106 .....                   | .....                                | .....                      |
| 107 sus-thut-us .....       | sus .....                            | mē-hatl                    |
| 108 noon .....              | yush .....                           | skow'-um                   |
| 109 .....                   | nan-kuz .....                        | wāl'-luh                   |
| 110 neist-zi .....          | is-tsi .....                         | tsi-i                      |
| 111 pitzi .....             | .....                                | tuh-ātz                    |
| 112 tza .....               | tsāh .....                           | skul-ow'                   |
| 113 .....                   | koh .....                            | skwoi-ith                  |
| 114 .....                   | .....                                | .....                      |
| 115 .....                   | yuz-kli .....                        | tsn-ska'-ha                |
| 116 ast-zi .....            | tsus .....                           | skwas-ses'-ko              |
| 117 tzaih .....             | tsih .....                           | kwal-ē-mak                 |
| 118 tse-rad-al-koi .....    | kha-grus .....                       | 'na-whoai'-it              |
| 119 tan-ne-nuz .....        | .....                                | su-a-thi'                  |
| 120 .....                   | .....                                | spa-pa-zo'za               |
| 121 puk-ka .....            | ug-iz .....                          | a-ō-ish-a                  |
| 122 put-a .....             | put-zuz .....                        | ō-kwul                     |
| 123 ta-tzum-uz .....        | put-tah .....                        | sluk-ā-al                  |
| 124 huh .....               | huh .....                            | kus-sē-huh                 |
| 125 toon-otl .....          | .....                                | koo'-sā'-tlin-atl          |
| 126 .....                   | .....                                | .....                      |
| 127 ten-ne-ke-al-tik .....  | .....                                | nuk-ku-lā-kik              |
| 128 .....                   | kluk .....                           | tsetz'-kwaz                |
| 129 hlook .....             | ta-lup .....                         | tsō'-kwaz                  |

| ENGLISH.                       | BILHOOLA.<br>NOOTILĀKINISH. | TINNĒ.<br>TSHILKOTIN TRIBE.   |
|--------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|
| 130 <i>Sturgeon</i> .....      | koo-tai-tsin.....           | .....                         |
| 131 <i>Name</i> .....          | stōm.....                   | .....                         |
| 132 <i>White</i> .....         | ts-wuh.....                 | kli-yul.....                  |
| 133 <i>Black</i> .....         | sk-ish.....                 | klit-is.....                  |
| 134 <i>Red</i> .....           | mook.....                   | til-til.....                  |
| 135 <i>Light blue</i> .....    | kwaih.....                  | tintl-tsau.....               |
| 136 <i>Yellow</i> .....        | mook.....                   | tul-tsau.....                 |
| 137 <i>Light green</i> .....   | kwli.....                   | tul-tsau.....                 |
| 138 <i>Great, large</i> .....  | tl-kwa-natsh.....           | .....                         |
| 139 <i>Small, little</i> ..... | kai-ku-ti.....              | .....                         |
| 140 <i>Strong</i> .....        | tl-klk.....                 | gun-zun.....                  |
| 141 <i>Old</i> .....           | il-kwil-hiā-num.....        | .....                         |
| 142 <i>Young</i> .....         | tsāht-le.....               | .....                         |
| 143 <i>Good</i> .....          | iai-ā.....                  | .....                         |
| 144 <i>Bad</i> .....           | stish.....                  | .....                         |
| 145 <i>Dead</i> .....          | at-tumā.....                | .....                         |
| 146 <i>Alive</i> .....         | ni-nitshis.....             | kle-tshata-sneh.....          |
| 147 <i>Cold</i> .....          | ski-ilish.....              | kwool-kwool.....              |
| 148 <i>Warm, hot</i> .....     | kwilish.....                | kun-ā-zul.....                |
| 149 <i>I</i> .....             | insh.....                   | tsun-uz.....                  |
| 150 <i>Thou</i> .....          | tino.....                   | nun-uz.....                   |
| 151 <i>He</i> .....            | to-ush.....                 | koo-yin.....                  |
| 152 <i>We</i> .....            | wath-loop.....              | to-ro-tus.....                |
| 153 <i>Ye</i> .....            | wa-thlun-ilth.....          | .....                         |
| 154 <i>They</i> .....          | wal-tsukh.....              | tsa-uz.....                   |
| 155 <i>This</i> .....          | teā-ish.....                | nihlti.....                   |
| 156 <i>That</i> .....          | tish-at-nish.....           | koo-yit.....                  |
| 157 <i>All</i> .....           | kwal-at-stuh.....           | kont-lan.....                 |
| 158 <i>Many, much</i> .....    | sil-uh.....                 | hlan.....                     |
| 159 <i>Who</i> .....           | walk-shut-uh.....           | .....                         |
| 160 <i>Far</i> .....           | ih.....                     | nihl-zut.....                 |
| 161 <i>Near</i> .....          | etsh-thle.....              | .....                         |
| 162 <i>Here</i> .....          | woo-ou-wah.....             | .....                         |
| 163 <i>There</i> .....         | tow-ush.....                | .....                         |
| 164 <i>To-day</i> .....        | at-ti-shoo-nuh.....         | kun-tsin.....                 |
| 165 <i>Yesterday</i> .....     | al-too-ni-sha.....          | utl-utl-tan.....              |
| 166 <i>To-morrow</i> .....     | iai-nooskh.....             | utl-kun.....                  |
| 167 <i>Yes</i> .....           | o-ah.....                   | ah-uh.....                    |
| 168 <i>No</i> .....            | ahk-o.....                  | toh.....                      |
| 169 <i>One</i> .....           | shmow.....                  | inl-hi.....                   |
| 170 <i>Two</i> .....           | itl-noosh.....              | nan-kuh.....                  |
| 171 <i>Three</i> .....         | as-moos.....                | tai.....                      |
| 172 <i>Four</i> .....          | moos.....                   | ti.....                       |
| 173 <i>Five</i> .....          | tsi-oooh.....               | is-kun-la.....                |
| 174 <i>Six</i> .....           | tuh-oolh.....               | utl-tshun-tai.....            |
| 175 <i>Seven</i> .....         | nush-al-tshlim.....         | utl-tshun-tai-gut-inl-hi..... |

| TINNĒ.<br>NAKOONTLOON SEPT.   | TINNĒ.<br>TAKULI or TEHEILI TRIBE. | SELISH.<br>LILLOOET TRIBE. |
|-------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| 130 look-ā-nun-uz .....       | .....                              | hāw'-itl                   |
| 131 now-on-zi .....           | .....                              | skwa'-thith                |
| 132 hle-kul .....             | kli-yul .....                      | pu'k                       |
| 133 hlit-us .....             | tul-kush .....                     | kuh-kwēh                   |
| 134 tul-kun .....             | .....                              | tshuk'-hē'-a-ko            |
| 135 nan-tzul-tzul-kun .....   | til-kus .....                      | kwuz-kwaz'                 |
| 136 tul-kin-al-ti .....       | tul-tsau .....                     | kwul-le'-a                 |
| 137 tul-tsao .....            | tul-tsau .....                     | kwul-le'-a                 |
| 138 nin-tsha .....            | .....                              | huz-ōm'                    |
| 139 nin-tsool .....           | .....                              | kwē'-a-kwus                |
| 140 nul-tuss .....            | til-tush-ā .....                   | urul-arul                  |
| 141 ta-kol-tin .....          | .....                              | ktl-tim'-in'               |
| 142 kla-ta-kol-tin-illa ..... | .....                              | tow-wē-wut                 |
| 143 nuz-zo .....              | .....                              | ām-a                       |
| 144 nun-tzun .....            | .....                              | kul                        |
| 145 ta-zan .....              | .....                              | zō-uk                      |
| 146 tshun-kwa-kwnī .....      | .....                              | .....                      |
| 147 na-sus-tli .....          | wuz-guz .....                      | hulh                       |
| 148 sut-an-as-il .....        | wuz-ul .....                       | kump                       |
| 149 si-it .....               | nī-yun .....                       | un'-thim                   |
| 150 nin .....                 | shi .....                          | snoo'-a                    |
| 151 ne-yan .....              | un-na .....                        | snē-itl                    |
| 152 nin-kont-lan .....        | un-il-tit .....                    | woo-snē'-motl              |
| 153 hon-tail .....            | .....                              | .....                      |
| 154 kunt-lan .....            | tsi-i .....                        | wha-ēt                     |
| 155 si-it .....               | .....                              | il-te-ā                    |
| 156 ne-tza-sut-a .....        | n-gunī .....                       | il-te-oo'                  |
| 157 kwan-tlan .....           | tsi-uh .....                       | tā-kum                     |
| 158 thla-a-tla .....          | ti-ti-ni-tlan .....                | wha-ē-it                   |
| 159 nun-tzui .....            | .....                              | soo-wāt                    |
| 160 ni-zat .....              | nihl-ta .....                      | ka-kā-oo                   |
| 161 till-took .....           | .....                              | kī-ka-ta                   |
| 162 hun-te-nen-tsho .....     | .....                              | il-te-ā                    |
| 163 hun-te-tsho-nen .....     | .....                              | il-te-oo'                  |
| 164 tzan-uz .....             | kan-it-zin .....                   | tsha-kos-kē-it             |
| 165 utl-kutl-tah .....        | utl-ta .....                       | in-ai'-ta-whus             |
| 166 utl-kun .....             | pun-ti .....                       | tl-pi-shē'-les'            |
| 167 ha-uh .....               | hā .....                           | e-i                        |
| 168 tā .....                  | own-tuh .....                      | whās                       |
| 169 i-tlah .....              | floo-ki .....                      | pol-la                     |
| 170 nan-hi .....              | nan-koh .....                      | ān-o-ush                   |
| 171 tai .....                 | ta-gai .....                       | ka-tlah                    |
| 172 tēi .....                 | fin-gi .....                       | ō-hin                      |
| 173 skwn-lai .....            | is-kun-lai .....                   | tshi-likst                 |
| 174 atl-tshan-tai .....       | itl-koo-tagai .....                | kla'-kum-ekst              |
| 175 ut-tsha-tul-te .....      | il-ta-gunl-ti .....                | thoo-tle-ka                |

| ENGLISH.                      | BILHOOA.<br>NOOTHLAKIMISH.                     | TINNĒ<br>TSHILKOTIN TRIBE.               |
|-------------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|
| 176 <i>Eight</i> .....        | itlinoos .....                                 | guh-in-il-ti .....                       |
| 177 <i>Nine</i> .....         | 'kish-mow .....                                | .....                                    |
| 178 <i>Ten</i> .....          | skil-āht .....                                 | it-tshil-aw-nil-nan .....                |
| 179 <i>Eleven</i> .....       | et-pi-al-et-is-mow .....                       | .....                                    |
| 180 <i>Twelve</i> .....       | et-pi-al-en-at-nos .....                       | .....                                    |
| 181 <i>Twenty</i> .....       | mow-allishs .....                              | nat-it-tshil-aw-nil-nan .                |
| 182 <i>Thirty</i> .....       | as-moos-as-hil-aht .....                       | tat-it-tshil-aw-nil-nan .                |
| 183 <i>Forty</i> .....        | kluash-le-kit .....                            | tin-it-tshil-aw-nil-nan .                |
| 184 <i>Fifty</i> .....        | klu-al-shekit-ina-stzeu-<br>us-mōs-lekit ..... | is-kun-la-it-tshil-aw-nil<br>..... [-nan |
| 185 <i>Sixty</i> .....        | .....                                          | .....                                    |
| 186 <i>Seventy</i> .....      | mo-lits-nit-kil-akit .....                     | .....                                    |
| 187 <i>Eighty</i> .....       | moos-likit .....                               | .....                                    |
| 188 <i>Ninety</i> .....       | kish-mow-likit .....                           | .....                                    |
| 189 <i>One hundred</i> .....  | tsew-likit .....                               | .....                                    |
| 190 <i>One thousand</i> ..... | skil-eish-til-ushs .....                       | .....                                    |
| 191 <i>To eat</i> .....       | āh-alph .....                                  | .....                                    |
| 192 <i>To drink</i> .....     | ka-ē-helle .....                               | .....                                    |
| 193 <i>To run</i> .....       | 'kle-ikim .....                                | .....                                    |
| 194 <i>To dance</i> .....     | na-ub-um .....                                 | tsin-i-tih .....                         |
| 195 <i>To sing</i> .....      | nui-āmīlh .....                                | shin .....                               |
| 196 <i>To sleep</i> .....     | si-too-ma .....                                | .....                                    |
| 197 <i>To speak</i> .....     | etl-iouk .....                                 | .....                                    |
| 198 <i>To see</i> .....       | al-kīsh .....                                  | nhi-in .....                             |
| 199 <i>To love</i> .....      | a-do-ikits .....                               | pa-na-sun .....                          |
| 200 <i>To kill</i> .....      | wen-shim .....                                 | ta-tzuz-an .....                         |
| 201 <i>To sit</i> .....       | im-tuh .....                                   | .....                                    |
| 202 <i>To stand</i> .....     | thlim-muh .....                                | .....                                    |
| 203 <i>To go</i> .....        | thal-itluh .....                               | kwn-i-uhl .....                          |
| 204 <i>To come</i> .....      | tshla-iwh .....                                | .....                                    |
| 205 <i>To walk</i> .....      | ish-shim .....                                 | tsai-utl .....                           |
| 206 <i>To work</i> .....      | kshin-āmuh .....                               | .....                                    |
| 207 <i>To steal</i> .....     | ōluh .....                                     | ut-sin-a-ish .....                       |
| 208 <i>To lie</i> .....       | no-kut-luh .....                               | .....                                    |
| 209 <i>To give</i> .....      | na-pa-lantsk .....                             | koo-tuk .....                            |
| 210 <i>To laugh</i> .....     | eil-kwanilh .....                              | tshit-it-loh .....                       |
| 211 <i>To cry</i> .....       | .....                                          | tsut-tsa .....                           |
| <i>Afraid</i> .....           | .....                                          | .....                                    |
| <i>Bear (grizzly)</i> .....   | nan .....                                      | .....                                    |
| <i>Clouds</i> .....           | .....                                          | .....                                    |
| <i>Coyote</i> .....           | kool-tsik .....                                | tshil-ih .....                           |
| <i>Country</i> .....          | .....                                          | .....                                    |
| <i>Crow</i> .....             | .....                                          | .....                                    |
| <i>Forefinger</i> .....       | .....                                          | nil-ās-kut .....                         |
| <i>Finger (little)</i> .....  | .....                                          | nil-a-sut .....                          |
| <i>Frog</i> .....             | matsh'k .....                                  | .....                                    |
| <i>Grass (when dry)</i> ..... | .....                                          | .....                                    |



| TINNÉ.<br>NAKOONTLOON SEPT.    | TINNÉ.<br>TAKULLI or TEHEILI TRIBE. | SELISH.<br>LILLOOET TRIBE. |
|--------------------------------|-------------------------------------|----------------------------|
| 176 nan-ket-la-kul ....        | il-kut-ting.....                    | kul-ōpst                   |
| 177 en-tlah-la-kul ....        | lan-ez-luk-ai-un-la .....           | kump-al-i-men              |
| 178 atl-tshan-tai .....        | lan-ez-i .....                      | kump                       |
| 179 atl-tshan-tai-itl-hi. .... | .....                               | kump-wi-pol-la             |
| 180 atl-tshan-tai-nan-ki ..... | .....                               | kump-wi-an-o-ush           |
| 181 nan-ki-mol-ez-zi... ..     | nat-lan-ezi .....                   | an-o-is-kumps'e            |
| 182 ta-ke-nan-ez-zi ... ..     | tat-lan-ezi .....                   | ka-tlas-kumps'e            |
| 183 .....                      | tet-lan-ezi .....                   | ho-a-hin-kumps'e           |
| 184 .....                      | is-kun-lai-lan-ezi .....            | tshi-likst-kumps'e         |
| 185 .....                      | .....                               | kla-kum-kumps'e            |
| 186 .....                      | .....                               | .....                      |
| 187 .....                      | .....                               | .....                      |
| 188 .....                      | .....                               | .....                      |
| 189 i-tli-a-tshan-tai ... ..   | .....                               | huts-a-pi-kē-kun-ikst      |
| 190 lan-ez-ze-a-tshan- .....   | .....                               | .....                      |
| 191 o-o-i-yan.....[tai .....   | .....                               | shi-ē-tlin                 |
| 192 to-tas-sinlh .....         | .....                               | ō-kwa                      |
| 193 to-rol-gai .....           | .....                               | ke-hlil                    |
| 194 shin-an-al-le .....        | uz-nut-ti .....                     | kwuz-e-lih                 |
| 195 hut-yhn .....              | tsut-shun .....                     | a-i-tlum                   |
| 196 nan-is-tin .....           | .....                               | o-i-it                     |
| 197 yat-tik .....              | .....                               | kwat-ō-it                  |
| 198 no-ronlt-in .....          | hun-itl-in .....                    | āt-z-a-hun                 |
| 199 te-a-na-zun .....          | .....                               | whis-kun                   |
| 200 tai-atl-tzan .....         | .....                               | zōko-kun                   |
| 201 sut-ta .....               | .....                               | kin-i-si-mi-ha-ak          |
| 202 tim-at-in-taih .....       | .....                               | statl'-looh                |
| 203 na-tu-run-tshuh... ..      | un-nain-duhl .....                  | kwat-thath                 |
| 204 a-ran-an-te .....          | .....                               | tsha-ā-ush                 |
| 205 na-kol-yuk-il-kai .....    | tsai-utl .....                      | mā'-tuk-uh                 |
| 206 ana-run-tin.....           | .....                               | zwuz-o-him                 |
| 207 un-uz-i .....              | un-dun-is-ti.....                   | na-ā-whu'k                 |
| 208 hoon-tzit.....             | .....                               | kā-kuz-a                   |
| 209 san-in-tih .....           | .....                               | ō-min                      |
| 210 in-tloh.....               | tsut-luh.....                       | muk-a-shā-nuk              |
| 211 hun-tza .....              | tsut-tsa .....                      | il'-lal                    |
| nil-tshut .....                | .....                               | .....                      |
| sus.....                       | .....                               | sha-tlet'-lim              |
| 'kos .....                     | .....                               | .....                      |
| nōs-til .....                  | nil-ussi .....                      | un-ki-āp                   |
| num-kut .....                  | .....                               | .....                      |
| ta-tsan .....                  | .....                               | .....                      |
| nil-as-kut .....               | .....                               | .....                      |
| nul-as-tzut .....              | .....                               | .....                      |
| tsutl .....                    | .....                               | .....                      |
| .....                          | .....                               | sluk'-um                   |

| ENGLISH.                      | BILHOLA.<br>NOOTHLĀKIMISH. | TINNĒ.<br>TSHILKOT, & TRIBE. |
|-------------------------------|----------------------------|------------------------------|
| <i>Grouse (blue)</i> .....    | mook-moosht.....           | .....                        |
| <i>Marten</i> .....           | he'-he' .....              | sis-tshiz .....              |
| <i>Mountain</i> .....         | .....                      | .....                        |
| <i>Rock (large)</i> .....     | .....                      | .....                        |
| <i>Spruce (Douglas)</i> ..... | .....                      | tshin-ti .....               |
| <i>Slave</i> .....            | .....                      | .....                        |
| <i>To fly</i> .....           | .....                      | .....                        |
| <i>To run away.</i> .....     | .....                      | .....                        |

| TINNĒ.<br>NAKOONTLOON SEPT. | TINNĒ.<br>TAKULLI OF TEHEILI TRIBE. | SELISH.<br>LILLOET TRIBE. |
|-----------------------------|-------------------------------------|---------------------------|
| tin-ni-tne-tne .....        | .....                               | shi'-apl-kwatz            |
| .....                       | tshin-ih.....                       |                           |
| tzut-lun-uz .....           | .....                               |                           |
| tse-nun-tsha .....          | .....                               |                           |
| .....                       | .....                               |                           |
| atl-na .....                | .....                               |                           |
| tēus-tai .....              | .....                               |                           |
| an-iz-ze .....              | .....                               |                           |

SUPPLEMENTARY LIST OF WORDS IN TSHILKOTIN AND  
TAKULLI.

| ENGLISH.                         | TINNÉ.<br>TSHILKOTIN TRIBE.<br><i>Dawson.</i> | TINNÉ.<br>TAKULLI or TEHEILI TRIBE.<br><i>Dawson.</i> |
|----------------------------------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| 1 <i>b</i> White man .....       | tai-yon .....                                 | tsi-yuh, or lol-juh                                   |
| 2 <i>b</i> Frenchman.....        | .....                                         | na-dō or ni-to                                        |
| 3 <i>b</i> A big man .....       | tin-ne-en-tsha .....                          | tin-ne-et-tsha                                        |
| 4 <i>b</i> A great chief.....    | nitz-il-in-tsho .....                         | ni-tshil-i                                            |
| 5 <i>b</i> Minor chief .....     | nitz-il-in-yus .....                          | nu-ti-yaz                                             |
| 6 <i>b</i> Boys .....            | tshil-er-kuh .....                            | tshil-aka-oon                                         |
| 7 <i>b</i> Girls.....            | te-de-o-kuh .....                             | te-di-ko                                              |
| 8 <i>b</i> Young woman .....     | tai-it .....                                  | ti-it                                                 |
| 9 <i>b</i> Old man .....         | ta-gul-tin' .....                             | .....                                                 |
| 10 <i>b</i> Ancestors .....      | is-sai-tam .....                              | tsi-an-a-ta-sai                                       |
| 11 <i>b</i> Sick man .....       | tin-ne-tuh .....                              | .....                                                 |
| 12 <i>b</i> Sick man .....       | tut-sa-ta-rut .....                           | .....                                                 |
| 13 <i>b</i> Bad man .....        | tin-ne-nun-tsun .....                         | hin-tsai-a-din-ni                                     |
| 14 <i>b</i> Friend .....         | tsil-tus .....                                | tsil-et-tsai                                          |
| 15 <i>b</i> Friend (aged) .....  | tsun-a .....                                  | .....                                                 |
| 16 <i>b</i> Friend .....         | tsih-il .....                                 | .....                                                 |
| 17 <i>b</i> Friend .....         | sit-is .....                                  | .....                                                 |
| 18 <i>b</i> Throat .....         | naz-a-whl .....                               | na-zul                                                |
| 19 <i>b</i> First finger .....   | nil-ās-kut .....                              | .....                                                 |
| 20 <i>b</i> Second finger .....  | nil-a-niz .....                               | .....                                                 |
| 21 <i>b</i> Third finger.....    | nil-a-suh .....                               | .....                                                 |
| 22 <i>b</i> Little finger.....   | nil-a-sut .....                               | .....                                                 |
| 23 <i>b</i> Great toe .....      | ni-kil-a-tshō .....                           | .....                                                 |
| 24 <i>b</i> Second toe .....     | ni-kil-a-niz .....                            | .....                                                 |
| 25 <i>b</i> Third toe.....       | ni-kil-a-niz .....                            | .....                                                 |
| 26 <i>b</i> Fourth toe .....     | ni-kil-a-niz .....                            | .....                                                 |
| 27 <i>b</i> Small toe .....      | ni-kil-at-sut .....                           | .....                                                 |
| 28 <i>b</i> Your mouth.....      | sus-ai .....                                  | sis-ik                                                |
| 29 <i>b</i> Soul, or spirit..... | .....                                         | nowd-nil-tuz                                          |
| 30 <i>b</i> Squirrel .....       | tlik .....                                    | nash-il-tik                                           |
| 31 <i>b</i> Mouse .....          | klun .....                                    | ta-tzuz                                               |
| 32 <i>b</i> Loon .....           | tan-tsin.....                                 | ta-tsih                                               |
| 33 <i>b</i> White-fish.....      | tra-tsaith .....                              | .....                                                 |
| 34 <i>b</i> Pinnated grouse...   | .....                                         | il-tulli                                              |
| 35 <i>b</i> Canada grouse .....  | .....                                         | tih                                                   |
| 36 <i>b</i> Ruffed grouse.....   | .....                                         | ut-sut                                                |
| 37 <i>b</i> Owl.....             | .....                                         | us-un'                                                |
| 38 <i>b</i> Mink .....           | til-tshus .....                               | til-tshus                                             |
| 39 <i>b</i> Bee .....            | us-tzus .....                                 | .....                                                 |
| 40 <i>b</i> Young dog .....      | klin .....                                    | kli-uz                                                |

| ENGLISH.                                                         | TINNÉ.<br>TSHILKOTIN TRIBE. | TINNÉ.<br>TAKULLI OF TEHEILI TRIBE. |
|------------------------------------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|
| 41 <i>b</i> Old dog .....[ris]                                   | .....                       | kli-tsho                            |
| 42 <i>b</i> Mahonia (Berbe-)                                     | .....                       | tāl-gal-tshin                       |
| 43 <i>b</i> Pyrola rotundifo-                                    | .....                       | tsat-tsan-a-tan                     |
| 44 <i>b</i> Geranium ....[lia]                                   | .....                       | tuk-ai-kun                          |
| 45 <i>b</i> Wild pea.....[sis]                                   | .....                       | tsoo-tlul                           |
| 46 <i>b</i> Cornus Canaden-                                      | .....                       | tsit-mai                            |
| 47 <i>b</i> Galium boreale...                                    | .....                       | tal-tshos-tshin                     |
| 48 <i>b</i> Aspen .....                                          | tas'-pai .....              |                                     |
| 49 <i>b</i> Willow .....                                         | khai .....                  |                                     |
| 50 <i>b</i> An herb .....                                        | nin-gwot-an .....           | yin-wod-an                          |
| 51 <i>b</i> Sedge.....                                           | tsil-a-hai .....            |                                     |
| 52 <i>b</i> Rose .....                                           | howas-ka .....              | hwush                               |
| 53 <i>b</i> Yarrow .....                                         | klun-i-tshi .....           | klun-i-tshi                         |
| 54 <i>b</i> Strawberry plant.                                    | un-tzin .....               | in-tzi                              |
| 55 <i>b</i> Epilobium angus-                                     | kōws .....                  | huh-ās                              |
| 56 <i>b</i> Vetch ...[tifolium]                                  | nin-kut-lulth .....         |                                     |
| 57 <i>b</i> Spruce (A bies<br>Engelmanni)...                     | tsuh .....                  |                                     |
| 58 <i>b</i> Lichen (on wood).                                    | .....                       | tow-tluz                            |
| 59 <i>b</i> Lichen (on stone).                                   | .....                       | tsi-gus-ul-shus                     |
| 60 <i>b</i> Moss .....                                           | .....                       | yim-pa                              |
| 61 <i>b</i> Green alga on water                                  | .....                       | ta-t-ā                              |
| 62 <i>b</i> Gooseberry bush..                                    | whus-ka-tshin .....         |                                     |
| 63 <i>b</i> Raspberry bush ..                                    | ta-halt-zil .....           | ta-halt-zil                         |
| 64 <i>b</i> Blueberry bush...                                    | .....                       | ilt-tzul                            |
| 65 <i>b</i> Flowering raspberry                                  | .....                       | klan-ing-kut                        |
| 66 <i>b</i> Cornus stolonifera                                   | .....                       | kund-ul-kun                         |
| 67 <i>b</i> Black lichen on<br>trees (Alectoria<br>jubata) ..... | tihi .....                  | uhl                                 |
| 68 <i>b</i> Spore capsules of                                    | .....                       | tsus-i-tshuk                        |
| 69 <i>b</i> Flour .....[moss]                                    | klisi .....                 |                                     |
| 70 <i>b</i> Boots .....                                          | ti-tshun-ta .....           |                                     |
| 71 <i>b</i> Trousers.....                                        | i-klah-il-tin .....         | klaz-us                             |
| 72 <i>b</i> Handkerchief ....                                    | tsas-oh .....               | tsas-oh                             |
| 73 <i>b</i> Bag.....                                             | .....                       | is-lai                              |
| 74 <i>b</i> Wooden pipe .....                                    | ti-tshin-ka-tsu .....       | ti-tshin-ta-gatsi                   |
| 75 <i>b</i> Skin .....                                           | uz-uz .....                 | uz-uz                               |
| 76 <i>b</i> Glove.....                                           | bāt .....                   | pāt                                 |
| 77 <i>b</i> Mirror .....                                         | pi-ti-san-ilin .....        | it-tuz-nēl                          |
| 78 <i>b</i> Comb .....                                           | pi-senl-zon .....           | tshil-jowk                          |
| 79 <i>b</i> Tent .....                                           | koh .....                   | sui                                 |
| 80 <i>b</i> Shirt .....                                          | kwit-sit-an .....           | tzuz-dan                            |
| 81 <i>b</i> Matches .....                                        | ti-kaish .....              | ti-kaish                            |
| 82 <i>b</i> Kinnikinick .....                                    | tin-ih-tan .....            |                                     |
| 83 <i>b</i> Gold, brass, &c ..                                   | tsa-tsan-il-tsau .....      |                                     |

| ENGLISH.                         | TINNÉ<br>TSHILKOTIN TRIBE. | TINNÉ<br>TAKULLI OF TEHEILI TRIBE. |
|----------------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| 84 <i>b</i> Hat .....            | tsin-a-kowi .....          | tsoh                               |
| 85 <i>b</i> Pistol.....          | .....                      | tli-ti                             |
| 86 <i>b</i> Gun .....            | .....                      | tli-ti-uz                          |
| 87 <i>b</i> Belt .....           | .....                      | sih                                |
| 88 <i>b</i> Coat .....           | .....                      | tshut                              |
| 89 <i>b</i> Blanket .....        | .....                      | nal-tih                            |
| 90 <i>b</i> Waistcoat .....      | .....                      | ho-kai                             |
| 91 <i>b</i> Hammer.....          | .....                      | fäd-ul-hluz                        |
| 92 <i>b</i> Saw .....            | put-ta-kut.....            |                                    |
| 93 <i>b</i> Straw hat .....      | hai-tsin-a-kowi .....      | hai-tsoh                           |
| 94 <i>b</i> Paper.....           | tis-tlis .....             | tush-lus                           |
| 95 <i>b</i> Ashes .....          | tlis-tih .....             | tlush-tsis                         |
| 96 <i>b</i> Charcoal .....       | kan-ul-tsuh.....           | ut-ush                             |
| 97 <i>b</i> Spurs .....          | pi-unlai-ho-tus .....      | yes-kli-pen-di-tatl                |
| 98 <i>b</i> Saddle .....         | i-yon-klë-ril .....        | yes-kli-kus-ai                     |
| 99 <i>b</i> Bridle .....         | i-yon-klë-za-hil-yuh...    | yes-kli-i-kain-tuk                 |
| 100 <i>b</i> Picket rope .....   | i-yon-klën-kuhl .....      | yes-kli-whuts                      |
| 101 <i>b</i> Snow shoes .....    | aih .....                  | aih                                |
| 102 <i>b</i> Socks .....         | ki-tul.....                | ki-tul                             |
| 103 <i>b</i> A seat .....        | pith-ita-has-ta .....      | gwos-oda                           |
| 104 <i>b</i> Buck-skin.....      | man-tshis .....            | tut-niz                            |
| 105 <i>b</i> Large house.....    | kon-gwin-tsha .....        | yo-who-tsho                        |
| 106 <i>b</i> Large stick .....   | tish-in-in-tsha .....      | ti-tshin-tin-tshi                  |
| 107 <i>b</i> Small stick .....   | tish-in-in-towt .....      |                                    |
| 108 <i>b</i> Old house.....      | kongo-tshit .....          | yo-who-tshut                       |
| 109 <i>b</i> My axe .....        | .....                      | tsai-si-tsl                        |
| 110 <i>b</i> My knife .....      | tsoo-penl-sō .....         | tsai-si-tish                       |
| 111 <i>b</i> Raft .....          | hun-us .....               | huai-yus                           |
| 112 <i>b</i> My pipe.....        | tsuk-otsu .....            | tsis-ta-gatsi                      |
| 113 <i>b</i> Fat .....           | a-kuh .....                | a-koh                              |
| 114 <i>b</i> Mid-day .....       | tsan-as .....              | tsit-niz                           |
| 115 <i>b</i> A small stream...   | tsa-rin-kul .....          | tow-kuh                            |
| 116 <i>b</i> Grave .....         | .....                      | tsun-gut                           |
| 117 <i>b</i> Wet land .....      | kwt-zil .....              | kwt-zil                            |
| 118 <i>b</i> Thirsty .....       | tsut-ta-ral-tsi .....      | ta-ous-ta-tuz-in-yut               |
| 119 <i>b</i> Speech .....        | yi-tsil-tih .....          | yā-tsul-tuk                        |
| 120 <i>b</i> Very sleepy .....   | tsut-li-ra-trl .....       | nan-is-ti                          |
| 121 <i>b</i> Day after to-mor... | ta-tsin-tsin .....         | pun-ti-a-pun                       |
| 122 <i>b</i> They sleep...[row   | nhl-ra-rin-ran .....       | tsi-yan-nan-an-is-tiz              |
| 123 <i>b</i> He sleeps .....     | but-la-rail-rhin .....     |                                    |
| 124 <i>b</i> They see.....       | tsin-nhl-in .....          | tsi-ya-na-itl-in                   |
| 125 <i>b</i> All see .....       | ti-i hl-hlan .....         |                                    |
| 126 <i>b</i> I speak .....       | ya-tai-stik .....          | a-tsho-yal-tuk (?)                 |
| 127 <i>b</i> They sing.....      | tsai-kin .....             | tsi-yahwa-shin                     |
| 128 <i>b</i> They eat .....      | ut-tsi-un .....            | tsi-wah-wah-i                      |
| 129 <i>b</i> He eats.....        | ut-ta-tsul.....            | yun-i-yi                           |

| ENGLISH.                                 | TINNÉ.                   | TINNÉ.                    |
|------------------------------------------|--------------------------|---------------------------|
|                                          | TSHILKOTIN TRIBE.        | TAKULLI or TEHEILI TRIBE. |
| 130 <i>b</i> They drink.....             | ta-tzit-nan .....        | tsi-you-tat-ni            |
| 131 <i>b</i> I drink .....               | tas-nah .....            | ta-tsut-nai               |
| 132 <i>b</i> We go.....                  | arantzil-to-ro-tus ..... | un-to-tus                 |
| 133 <i>b</i> He goes .....               | tsal-kuh .....           | yun-un-i-yul              |
| 134 <i>b</i> All gone .....              | ka-tzi .....             | tsi-a-hush-un-til         |
| 135 <i>b</i> To saw .....                | ut-sa-ta-kut .....       | pa-da-dā-gut              |
| 136 <i>b</i> To sit down .....           | tsin-ta .....            | tsin-ta                   |
| 137 <i>b</i> To rise up .....            | mit-en-klat.....         | tid-in-yeh                |
| 138 <i>b</i> To wish .....               | ko-sis-tin .....         | yoo-nis-ti                |
| 139 <i>b</i> Not to wish.....            | kla-gos-tin .....        | tsat-us-nik               |
| 140 <i>b</i> To shy .....                | nil-kit .....            |                           |
| 141 <i>b</i> You give.....               | nan-il-uh.....           |                           |
| 142 <i>b</i> I give .....                | .....                    | in-gani-ai                |
| 143 <i>b</i> To wrestle .....            | ut-lis-un-til .....      | klin-tsut-nik             |
| 144 <i>b</i> They cry ... [ <i>ing</i> ] | tsai-ā-tsil-tih .....    | tsi-a-whut-sā             |
| 145 <i>b</i> To kill by shoot-           | .....                    | tshi-tshih                |
| 146 <i>b</i> To kill with a              | .....                    |                           |
| stick .....                              | .....                    | tshaz-il-toh              |
| 147 <i>b</i> To kill with a              | .....                    |                           |
| stone .....                              | .....                    | tshaz-ul-huz              |
| 148 <i>b</i> Good-bye .....              | ta-wa-ta-han-ta .....    | ut-tai-untai              |
| 149 <i>b</i> Good day .....              | ho-lan-ā-uh .....        |                           |
| 150 <i>b</i> Good day.....               | in-ko-ta-lan-uh .....    |                           |
| 151 <i>b</i> October .....               | .....                    | poo-tsa-housa             |
| 152 <i>b</i> November .....              | .....                    | klow-housa                |
| 153 <i>b</i> December .....              | .....                    | ta-gis-ting-ai            |
| 154 <i>b</i> January .....               | .....                    | ta-gus-i                  |
| 155 <i>b</i> February.....               | .....                    | ta-kas-til                |
| 156 <i>b</i> March .....                 | .....                    | ti-tshesl                 |
| 157 <i>b</i> April .....                 | .....                    | nin-at-las                |
| 158 <i>b</i> May .....                   | .....                    | kin-ows'-ā                |
| 159 <i>b</i> June .....                  | .....                    | tu-kows-un-tza            |
| 160 <i>b</i> July .....                  | .....                    | ni-tshuz                  |
| 161 <i>b</i> August .....                | .....                    | tal-oo-grunza             |
| 162 <i>b</i> September .....             | .....                    | nan-kli-tsho              |

| ENGLISH.                              | SELISH.<br>KULLE-PELM TRIBE.<br><i>Tolmie and Dawson.</i> | SHAHAPTIAN.<br>WHULWHAIPUM TRIBE.<br><i>Tolmie.</i> |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
|                                       |                                                           |                                                     |
| 1 Man .....                           | kul-tum-ih .....                                          | wins .....                                          |
| 2 Woman .....                         | sim-ēm .....                                              | ai-ut .....                                         |
| 3 Boy .....                           | tā-wū' .....                                              | aswan .....                                         |
| 4 Girl .....                          | shish-ootum .....                                         | piti-miks .....                                     |
| 5 Infant .....                        | kloh-telt .....                                           | mī-un-ash .....                                     |
| 6 My father (said by son) .....       | in-le-cw .....                                            | na-toot-ash .....                                   |
| 7 My father (said by daughter) .....  | in-e-mestum .....                                         | na-toot-ash .....                                   |
| 8 My mother (said by son) .....       | is-kōi' .....                                             | na-ilth-lash, or na-īta ..                          |
| 9 My mother (said by daughter) .....  | in'-to-op .....                                           | na-ilth-lash, or na-īta ..                          |
| 10 My husband .....                   | is'-hail-o-wih .....                                      | in-mam .....                                        |
| 11 My wife .....                      | in'-noh-un .....                                          | nimmi ashum .....                                   |
| 12 My son (said by father) .....      | is'-whuh-sē-whult .....                                   | nimi-mi-un-ash .....                                |
| 13 My son (said by mother) .....      | .....                                                     | .....                                               |
| 14 My daughter (said by father) ..... | .....                                                     | .....                                               |
| 15 My daughter (said by mother) ..... | .....                                                     | .....                                               |
| 16 My elder brother .....             | in-a-kait'-tsh .....                                      | nimi-pi-ap .....                                    |
| 17 My younger brother .....           | is-sin-tsē' .....                                         | nimi-ishup .....                                    |
| 18 My elder sister .....              | is-kws-sum-ēm' .....                                      | nimi-na-na-nas .....                                |
| 19 My younger sister .....            | inl-tst-tso-ōps' .....                                    | nimi-in-stats .....                                 |
| 20 An Indian .....                    | tein .....                                                | tein .....                                          |
| 21 People .....                       | .....                                                     | hilak-tein .....                                    |
| 22 Head .....                         | spl'-kein .....                                           | thlim-tuh, or palka .....                           |
| 23 Hair .....                         | kaw-makun .....                                           | too-ta-nik .....                                    |
| 24 Face .....                         | skul-loos .....                                           | spiss .....                                         |
| 25 Forehead .....                     | tsis-hil-tha'-mish-in .....                               | shoowa .....                                        |
| 26 Ear .....                          | ta-enne .....                                             | mishioo .....                                       |
| 27 Eye .....                          | n-huk-a-khus'-tan' .....                                  | utshas .....                                        |
| 28 Nose .....                         | sp-is-sux .....                                           | nosno .....                                         |
| 29 Mouth .....                        | spil'-eim-tsin .....                                      | um .....                                            |
| 30 Tongue .....                       | tiwh'-ts-tsh .....                                        | miltis .....                                        |
| 31 Teeth .....                        | hul-lawh .....                                            | utit .....                                          |
| 32 Beard .....                        | sō-ptān .....                                             | shoo-wow .....                                      |
| 33 Neck .....                         | hus-pin .....                                             | tan-wut .....                                       |
| 34 Arm .....                          | is-tho-wah-an .....                                       | pap .....                                           |
| 35 Hand .....                         | .....                                                     | apapup, or thluh-thla ..                            |
| 36 Fingers .....                      | is'-teh-ist .....                                         | hi-kīt .....                                        |
| 37 Thumb .....                        | is-to'-mihst .....                                        | apap-untshi .....                                   |



KOOTENCHA.  
UPPER KOOTENCHA TRIBE.  
*Dawson.*

- |    |                    |
|----|--------------------|
| 1  | tí'-kat-th         |
| 2  | paht-ke            |
| 3  | un-stat-nun        |
| 4  | now-te-nun'        |
| 5  | tl-kamoo           |
| 6  | ka-tit'-too        |
| 7  |                    |
| 8  | kam-ma             |
| 9  |                    |
| 10 | kan-oo-kluk-un-na  |
| 11 | ka-tl-nam-oo       |
| 12 | kun-hut-lē         |
| 13 |                    |
| 14 | ka-soo-win         |
| 15 |                    |
| 16 | kut-tat            |
| 17 |                    |
| 18 |                    |
| 19 |                    |
| 20 |                    |
| 21 |                    |
| 22 | a-klam'-a-na       |
| 23 | a-ku-ke-klan'-e-na |
| 24 | a-kun-kun-e-in-na  |
| 25 | a-kin-kutl-e-nam   |
| 26 | a-ko-ko-ut'-tē-na  |
| 27 | ā-ka-klih'-e-na    |
| 28 | a-kun-am           |
| 29 | a-kutl-man'        |
| 30 | watl-hloo-nak      |
| 31 | a-koo-nuten'-ām    |
| 32 | ka-kloo-khl'uh'-ā  |
| 33 | a-koo-kluk         |
| 34 | a-klut'-e-nām      |
| 35 | ā-ki-nam           |
| 36 | a-kits-kni'-e-nam  |
| 37 | too-tsak-e-nam     |

| ENGLISH.                       | SHELISH.<br>KULLĒSPELM TRIBE. | SHAHAPTANI.<br>WHULWHAIPUM TRIBE. |
|--------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| 38 <i>Nails</i> .....          | koh'-kin'-tshist .....        | āsā .....                         |
| 39 <i>Body</i> .....           | is-kailh' .....               | wow-nashus .....                  |
| 40 <i>Chest</i> .....          | shts-hits-mauhts .....        | hup .....                         |
| 41 <i>Belly</i> .....          | ol-in' .....                  | nawut .....                       |
| 42 <i>Female breasts</i> ..... | skā-em' .....                 | nukoāt .....                      |
| 43 <i>Leg</i> .....            | tsim-aux-shin .....           | wuhā .....                        |
| 44 <i>Foot</i> .....           | stsō-wus-shin .....           | wati-kowas.....                   |
| 45 <i>Toes</i> .....           | is-te-uh'-shin .....          | ow-hai-huh-thla .....             |
| 46 <i>Bone</i> .....           | ist-soam' .....               | pips .....                        |
| 47 <i>Heart</i> .....          | is-poos' .....                | tinna .....                       |
| 48 <i>Blood</i> .....          | is-sin-a-hool' .....          | tooni-wan.....                    |
| 49 <i>Town, village</i> .....  | whē'-elt-whoooh .....         | hilak-nid .....                   |
| 50 <i>Chief</i> .....          | il-a-mih'-hoom .....          | mi-ow-ah .....                    |
| 51 <i>Warrior</i> .....        | il-tshul-ih-ut .....          | shatāwi .....                     |
| 52 <i>Friend</i> .....         | is-lāht' .....                | hai .....                         |
| 53 <i>House</i> .....          | sī-to-hoooh .....             | unil, or nishā .....              |
| 54 <i>Skin lodge</i> .....     | spi-yetl-hoooh .....          | tsōo-whilli .....                 |
| 55 <i>Kettle</i> .....         | u-tshep' .....                | kupoos, or tooksai.....           |
| 56 <i>Boat</i> .....           | st-kwintsh' .....             | too-in-pas .....                  |
| 57 <i>Arrow</i> .....          | tap-a-men' .....              | kai-asso .....                    |
| 58 <i>Axe, hatchet</i> .....   | ēs-si-ya'-ah .....            | kaistun, or wah-tl-ko-            |
| 59 <i>Knife</i> .....          | nin-tsha-min .....            | hapil-thlimi, or suh-tl-          |
| 60 <i>Canoe</i> .....          | kli-yih-ih .....              | wasas..... kowas]                 |
| 61 <i>Moccasins</i> .....      | kai-a-tshin' .....            | tl-kam .....                      |
| 62 <i>Pipe</i> .....           | sin-e-min-oooh-tin .....      | tshul-āmat .....                  |
| 63 <i>Tobacco</i> .....        | sin-en-oooh .....             | touwah .....                      |
| 64 <i>Sky</i> .....            | hih-a-mas'-kat .....          | to-whun .....                     |
| 65 <i>Sun</i> .....            | spuk-un-ne' .....             | ti .....                          |
| 66 <i>Moon</i> .....           | .....                         | ulhah .....                       |
| 67 <i>Star</i> .....           | kukoo'-sum .....              | haslo .....                       |
| 68 <i>Day</i> .....            | satl-hā-lit .....             | pat-shwai .....                   |
| 69 <i>Night</i> .....          | spo-koo-etz' .....            | pat-shoomish .....                |
| 70 <i>Morning</i> .....        | skwē-kust .....               | muistki .....                     |
| 71 <i>Evening</i> .....        | skai-akadle .....             | kwul-owit .....                   |
| 72 <i>Spring</i> .....         | skai'-aputz .....             | shatum .....                      |
| 73 <i>Summer</i> .....         | sā-an-tl-kgh .....            | wi-sik-nin .....                  |
| 74 <i>Autumn</i> .....         | stih-eai .....                | kiām .....                        |
| 75 <i>Winter</i> .....         | si-is-tith .....              | anum .....                        |
| 76 <i>Wind</i> .....           | sne-oot .....                 | kushit .....                      |
| 77 <i>Thunder</i> .....        | stil-til-ā'-um .....          | na-win-ātā .....                  |
| 78 <i>Lightning</i> .....      | ist-sa-kuml .....             | la-kaiu-hit.....                  |
| 79 <i>Rain</i> .....           | sti-pais .....                | ton-toh .....                     |
| 80 <i>Snow</i> .....           | sim-a-heup' .....             | pooi .....                        |
| 81 <i>Fire</i> .....           | saudl-shit'-tin .....         | eiloohs .....                     |
| 82 <i>Water</i> .....          | sō-wt-ke .....                | tshawsh, or tshish .....          |
| 83 <i>Ice</i> .....            | soo-yem-tuk-kuh .....         | toah .....                        |

KOOTENUA.  
UPPER KOOTENUA TRIBE.

- 38 a-kook-pi-nām [ha  
39 a-kitl-hl-hluk'-e-noo  
40  
41 a-koo-woom  
42 a-koo't-kak-e-na  
43 a-ksuk-e-nām  
44 a-klik-e-nām  
45 a-kits-kai'-e-nām  
46 a-ko-klā  
47 ā-kit-hloo-in  
48 wuh'-num-oo  
49 a-ke-kloo'-e-ne  
50  
51 na-soo-ookē  
52  
53 a-koo-kla-a-ne  
54  
55 its-kē-a-ma  
56 tow-oo  
57 a'-k  
58 uk-koo-tal  
59 a-ke-tshum-a  
60 ya-ka-tsō-mtl  
61 hlā-ene  
62 koos  
63 yā-ket  
64 a'kitl-mī-īt  
65 ne-kun-mī-tun  
66 na-tun-e-ke  
67 a-kti-nōs  
68  
69 tshl-mī-tun  
70 witl-num  
71 wutl-kwai'  
72  
73  
74  
75  
76 a-koo-oo-mē  
77 num-a [lih  
78 a-kut-lim-koo-at-tit-  
79 wut-luk-ook-oot  
80 ā-a-kloo  
81 a-kin-ko-ko  
82 wuh-ō, or wo-oo  
83 ā-koo-it-a

| ENGLISH.                       | SELISH.<br>KULLESPELM TRIBE. | SHAHAPTIAN.<br>WHULWHAIPUM TRIBE. |
|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|
| 84 <i>Earth, land</i> .....    | sto-liwh .....               | titsam .....                      |
| 85 <i>Sea</i> .....            | in-tsau-luk-tse-whalh .....  | ata-tshis .....                   |
| 86 <i>River</i> .....          | n-twait'-a-koooh .....       | wana, <i>or</i> atwan .....       |
| 87 <i>Lake</i> .....           | tshlk-ul-li' .....           | watām .....                       |
| 88 <i>Valley</i> .....         | is-in-tok' .....             | umiti .....                       |
| 89 <i>Prairie</i> .....        | hus-soo-le-oo .....          | tak .....                         |
| 90 <i>Hill, mountain</i> ..... | es-lum-ok .....              | pith-ano .....                    |
| 91 <i>Island</i> .....         | is-tshi-soon'-uk .....       | ma-wi .....                       |
| 92 <i>Stone, rock</i> .....    | shin-ish .....               | pishwā .....                      |
| 93 <i>Salt</i> .....           | it-saul .....                | itsi-kowas .....                  |
| 94 <i>Iron</i> .....           | oo-loo-lim .....             | usti .....                        |
| 95 <i>Forest</i> .....         | tshus-so-le-uh .....         | pitin .....                       |
| 96 <i>Tree</i> .....           | ni-kwal-uh .....             | luhs-eiluk-was .....              |
| 97 <i>Wood</i> .....           | loak .....                   | eilukwas .....                    |
| 98 <i>Leaf</i> .....           | pits-tshl .....              | apih-apuh .....                   |
| 99 <i>Bark</i> .....           | tshi-la-louh .....           | apuh-eiluk-was .....              |
| 100 <i>Grass</i> .....         | soo'-poo-le-o .....          | waskō .....                       |
| 101 <i>Pine</i> .....          | .....                        | tapas .....                       |
| 102 <i>Maize</i> .....         | .....                        | stool-thloo-akoolh .....          |
| 103 <i>Squash</i> .....        | .....                        | plash-plash .....                 |
| 104 <i>Flesh, meat</i> .....   | skai-li-kuth .....           | ni-kwit .....                     |
| 105 <i>Dog</i> .....           | nuk'-ku-kos-umi .....        | koosi-koosi .....                 |
| 106 <i>Buffalo</i> .....       | sumē-hai-it-tshin .....      | moosi-mostzin .....               |
| 107 <i>Bear (black)</i> .....  | .....                        | ana-hui .....                     |
| 108 <i>Wolf</i> .....          | n-tsi-ut-sun .....           | halish .....                      |
| 109 <i>Fox</i> .....           | .....                        | lootza .....                      |
| 110 <i>Deer</i> .....          | tsuh-o-liwh .....            | tsha-too-illi .....               |
| 111 <i>Elk</i> .....           | sni-tshil-se .....           | winat-wi-ap-nit .....             |
| 112 <i>Beaver</i> .....        | skul-aow .....               | iha .....                         |
| 113 <i>Rabbit, hare</i> .....  | .....                        | wil-alik .....                    |
| 114 <i>Tortoise</i> .....      | .....                        | alasik .....                      |
| 115 <i>Horse</i> .....         | .....                        | koosi .....                       |
| 116 <i>Fly</i> .....           | ham-al-tin .....             | la-wip-tathla .....               |
| 117 <i>Mosquito</i> .....      | sil-la'-kus .....            | wā-wā .....                       |
| 118 <i>Snake</i> .....         | tshe-wil-le .....            | puls-kwai .....                   |
| 119 <i>Rattlesnake</i> .....   | hai-ood-le-oo .....          | wah-poos .....                    |
| 120 <i>Bird</i> .....          | whi-whai-ootl .....          | ku-kia .....                      |
| 121 <i>Egg</i> .....           | oo-oo-se .....               | ta-mam, <i>or</i> ha-si-low ..... |
| 122 <i>Feathers</i> .....      | spoom .....                  | wap-tas .....                     |
| 123 <i>Wings</i> .....         | stushi-wa-han .....          | wainat-owas .....                 |
| 124 <i>Goose</i> .....         | kwus-iwh .....               | kula-kulāmah .....                |
| 125 <i>Duck (mallard)</i> ...  | ses'-tle-whoon .....         | hāt-hāt .....                     |
| 126 <i>Turkey</i> .....        | .....                        | .....                             |
| 127 <i>Pigeon</i> .....        | hut-tsa-hoat-sun .....       | a-a .....                         |
| 128 <i>Fish</i> .....          | .....                        | waikā-nush .....                  |
| 129 <i>Salmon</i> .....        | sam-tlih .....               | noosoh .....                      |

KOOTENUA.  
UPPER KOOTENUA TRIBE.

- 84 na-am'-āk  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91 [nōk  
 92 no-kē, *or* ko-wutl-  
 93 kōs-kluh'-hun-ne  
 94 nīhl-koo  
 95 a-kan-tsit-lai  
 96 [ka  
 97 kloō'-kuh, *or* hloo-  
 98 a-koo-hup-e-ke-ih  
 99 a-kits'-katl  
 100 tshā-ilh  
 101  
 102  
 103  
 104 a-kut-lak  
 105 ha-atl-tsin  
 106 nilt-sik  
 107 nlp-a-koo'  
 108 ka-kin  
 109 nai-ke-you  
 110 kshup'-ka  
 111 kitl-katl-le  
 112 sin-na  
 113 ki-an-klum'-na  
 114 kuh-uh  
 115 te-kutl-kā-ut-sē  
 116 a-ko-koo'  
 117 kats-tshut-la  
 118 a-kin-ootl'-hlam  
 119 witl-matl  
 120 to-kuh-kān-e-na  
 121 a-ki-muk'-ān  
 122 a-koo-klup-kā  
 123 a-k'ā-kō-in  
 124 ka-koot'-hlook  
 125 kan-kus-kos-eka  
 126  
 127  
 128 kus-tē-tā  
 129 soo-wuk'-a-moo

| ENGLISH.                       | SELISH.<br>KULLĒPELM TRIBE. | SHAHAPTANI.<br>WHULWHAIPUM TRIBE. |
|--------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| 130 <i>Sturgeon</i> .....      | tsum-to .....               | wilops .....                      |
| 131 <i>Name</i> .....          | is-kwist .....              | wa-niksa .....                    |
| 132 <i>White</i> .....         | i-piuk .....                | kooi-uh .....                     |
| 133 <i>Black</i> .....         | yuk-wai .....               | tsi-mook .....                    |
| 134 <i>Red</i> .....           | i-kwil .....                | lootsa .....                      |
| 135 <i>Light blue</i> .....    | i-kwad-li .....             | .....                             |
| 136 <i>Yellow</i> .....        | yih-kwai .....              | .....                             |
| 137 <i>Light green</i> .....   | ih-kwin .....               | .....                             |
| 138 <i>Great, large</i> .....  | kwt-oont .....              | untshī .....                      |
| 139 <i>Small, little</i> ..... | tl-koi-yo-me .....          | iks-iks .....                     |
| 140 <i>Strong</i> .....        | yaw-yawt .....              | .....                             |
| 141 <i>Old</i> .....           | puh-pa-hoat .....           | hooch-sād .....                   |
| 142 <i>Young</i> .....         | is-sitz .....               | ina-waw .....                     |
| 143 <i>Good</i> .....          | heist .....                 | shīnh .....                       |
| 144 <i>Bad</i> .....           | tai-ye .....                | tshai-looīt .....                 |
| 145 <i>Dead</i> .....          | til-li-dli .....            | ith-āwia .....                    |
| 146 <i>Alive</i> .....         | tas-til-li-dli .....        | tli-awi-ulh .....                 |
| 147 <i>Cold</i> .....          | tsa-dlt .....               | tsi-waia .....                    |
| 148 <i>Warm</i> .....          | ik-wa-kwa-itz .....         | la-whi .....                      |
| 149 <i>I</i> .....             | ko-yeh .....                | einuk .....                       |
| 150 <i>Thou</i> .....          | un-noo-i .....              | eimuk .....                       |
| 151 <i>He</i> .....            | tsin-ilth .....             | pinik .....                       |
| 152 <i>We</i> .....            | kain-pile .....             | nāmuk .....                       |
| 153 <i>Ye</i> .....            | ni-pil-le .....             | eimāk .....                       |
| 154 <i>They</i> .....          | tsin-ni-ilth .....          | .....                             |
| 155 <i>This</i> .....          | i-ye .....                  | pinik .....                       |
| 156 <i>That</i> .....          | se-tshut-si .....           | ikōni .....                       |
| 157 <i>All</i> .....           | si-ya-a .....               | tlaoh .....                       |
| 158 <i>Many, much</i> .....    | wha-it' .....               | hilak, or iluh .....              |
| 159 <i>Who</i> .....           | hlō-wet .....               | shīn-āua .....                    |
| 160 <i>Far</i> .....           | el-koot .....               | wī-i .....                        |
| 161 <i>Near</i> .....          | kl-tshī-tshet .....         | tsā-pa .....                      |
| 162 <i>Here</i> .....          | i-e .....                   | itsheinuk .....                   |
| 163 <i>There</i> .....         | tsin-a-ko .....             | ikōni .....                       |
| 164 <i>To-day</i> .....        | yes-hat-l-ha-dlt .....      | itshi-tilkui .....                |
| 165 <i>Yesterday</i> .....     | spēst-sē .....              | watim .....                       |
| 166 <i>To-morrow</i> .....     | nah-al-lip' .....           | maish .....                       |
| 167 <i>Yes</i> .....           | oonē .....                  | li .....                          |
| 168 <i>No</i> .....            | ta-a .....                  | tshāoo .....                      |
| 169 <i>One</i> .....           | nuk-ko .....                | luhs .....                        |
| 170 <i>Two</i> .....           | is-se-dl .....              | napo, or nīpit .....              |
| 171 <i>Three</i> .....         | tshe-tles .....             | mitāt .....                       |
| 172 <i>Four</i> .....          | moas .....                  | pi-nīpit .....                    |
| 173 <i>Five</i> .....          | tzil .....                  | puh-āt .....                      |
| 174 <i>Six</i> .....           | ta-kun .....                | ptuh-nīns .....                   |
| 175 <i>Seven</i> .....         | sis-pitl .....              | toos-kas .....                    |

KOOTENUA.  
UPPER KOOTENUA TRIBE.

- |       |     |                 |  |
|-------|-----|-----------------|--|
| ..... | 130 |                 |  |
| ..... | 131 |                 |  |
| ..... | 132 |                 |  |
| ..... | 133 | kum-ko-kuk'-uhl |  |
| ..... | 134 | kun-ō-oos       |  |
| ..... | 135 |                 |  |
| ..... | 136 | ka-muk-e-tse    |  |
| ..... | 137 |                 |  |
| ..... | 138 |                 |  |
| ..... | 139 |                 |  |
| ..... | 140 |                 |  |
| ..... | 141 |                 |  |
| ..... | 142 |                 |  |
| ..... | 143 |                 |  |
| ..... | 144 |                 |  |
| ..... | 145 |                 |  |
| ..... | 146 |                 |  |
| ..... | 147 |                 |  |
| ..... | 148 |                 |  |
| ..... | 149 |                 |  |
| ..... | 150 |                 |  |
| ..... | 151 |                 |  |
| ..... | 152 |                 |  |
| ..... | 153 |                 |  |
| ..... | 154 |                 |  |
| ..... | 155 |                 |  |
| ..... | 156 |                 |  |
| ..... | 157 | ka-pē           |  |
| ..... | 158 |                 |  |
| ..... | 159 |                 |  |
| ..... | 160 |                 |  |
| ..... | 161 |                 |  |
| ..... | 162 |                 |  |
| ..... | 163 |                 |  |
| ..... | 164 | now-sun-mīt-ka  |  |
| ..... | 165 | watl-koo        |  |
| ..... | 166 | kun-mī-it       |  |
| ..... | 167 |                 |  |
| ..... | 168 |                 |  |
| ..... | 169 | o-kē            |  |
| ..... | 170 | a-as            |  |
| ..... | 171 | katl-sa         |  |
| ..... | 172 | ha-at-sa        |  |
| ..... | 173 | ye-ko           |  |
| ..... | 174 | en-mis-sa       |  |
| ..... | 175 | us-tat-la       |  |

| ENGLISH.                         | SALISH.<br>KULLEPELM TRIBE. | SHAHAPTIAN.<br>WHULWHAIPUM TRIBE. |
|----------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
| 176 <i>Eight</i> .....           | he-e-num .....              | puh-at-oomas .....                |
| 177 <i>Nine</i> .....            | hun-oot .....               | tshuoo-luhs-imka .....            |
| 178 <i>Ten</i> .....             | o-pun .....                 | poot-umit .....                   |
| 179 <i>Eleven</i> .....          | o-pun-atl-nuk-ko .....      | poot-umit-kwo-luhs .....          |
| 180 <i>Twelve</i> .....          | o-pun-itl-le-sel .....      | poot-umit-kwo-nīpit .....         |
| 181 <i>Twenty</i> .....          | is-il-o-pun .....           | nīp-tit .....                     |
| 182 <i>Thirty</i> .....          | .....                       | nīptit .....                      |
| 183 <i>Forty</i> .....           | .....                       | pī-nīp-tit .....                  |
| 184 <i>Fifty</i> .....           | .....                       | .....                             |
| 185 <i>Sixty</i> .....           | .....                       | .....                             |
| 186 <i>Seventy</i> .....         | .....                       | .....                             |
| 187 <i>Eighty</i> .....          | .....                       | .....                             |
| 188 <i>Ninety</i> .....          | .....                       | .....                             |
| 189 <i>One hundred</i> .....     | ni-kaw-kein .....           | po-tāp-tit .....                  |
| 190 <i>One thousand</i> .....    | au-au-pun-stukā .....       | na-po-tāp-tit .....               |
| 191 <i>To eat</i> .....          | i-thlin .....               | tu-kwitat .....                   |
| 192 <i>To drink</i> .....        | soos-tish .....             | tsha-wata .....                   |
| 193 <i>To run</i> .....          | kai-tshutlh .....           | wai-ah-ti .....                   |
| 194 <i>To dance</i> .....        | kwoai-min-sōt .....         | tkwāp-anit .....                  |
| 195 <i>To sing</i> .....         | is-sin-koo-nai .....        | wan-pit .....                     |
| 196 <i>To sleep</i> .....        | etsh .....                  | untshoo-nuk .....                 |
| 197 <i>To speak</i> .....        | kul-kwalth .....            | sin-wit .....                     |
| 198 <i>To see</i> .....          | ats-a-hunt .....            | eikai-noota .....                 |
| 199 <i>To love</i> .....         | in-a-ha-mintsh .....        | at-tikeh-sha.... [shash           |
| 200 <i>To kill</i> .....         | poolsk .....                | awa - itli - awaia - tāā-         |
| 201 <i>To sit</i> .....          | klak-shitlh .....           | ai-kit .....                      |
| 202 <i>To stand</i> .....        | tash-itlh .....             | tootik .....                      |
| 203 <i>To go</i> .....           | hoo-ish .....               | wīnuk .....                       |
| 204 <i>To come</i> .....         | tsoo-ish .....              | wīnum .....                       |
| 205 <i>To walk</i> .....         | whist .....                 | wi-na-niki .....                  |
| 206 <i>To work</i> .....         | is-kood-le .....            | koot-koot .....                   |
| 207 <i>To steal</i> .....        | es-in-a-kwai .....          | pa-whi-da .....                   |
| 208 <i>To lie</i> .....          | is-i-au-kwai .....          | tsishka .....                     |
| 209 <i>To give</i> .....         | ko-whitz'-utl .....         | pa-nim .....                      |
| 210 <i>To laugh</i> .....        | au-in-soo-ti .....          | ti-ut .....                       |
| 211 <i>To cry</i> .....          | est-tsa-ka-kwi .....        | nuh-ti .....                      |
| <i>Bear (grizzly)</i> .....      | .....                       | too-itlash .....                  |
| <i>Brace</i> .....               | .....                       | huh-tutō .....                    |
| <i>Deer (black-tailed)</i> ..... | .....                       | thuk .....                        |
| <i>Forefinger</i> .....          | .....                       | apap-toos-kas .....               |
| <i>Leather</i> .....             | .....                       | ka-īni .....                      |
| <i>Liar</i> .....                | .....                       | tshishk-wīns .....                |
| <i>Mountain (snowy)</i> .....    | .....                       | pā-to .....                       |



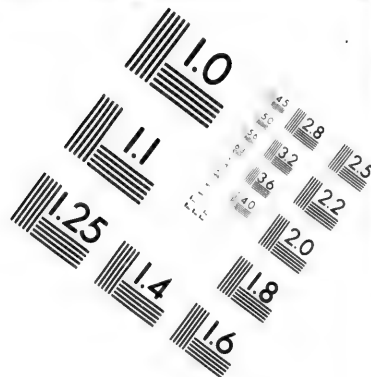
| KOOTENUHA.<br>UPPER KOOTENUHA TRIBE. |  |  |
|--------------------------------------|--|--|
| 176 wo-hat-sa                        |  |  |
| 177 kai-kit-oo                       |  |  |
| 178 it-too                           |  |  |
| 179 kla-oo-ke                        |  |  |
| 180 kla-as                           |  |  |
| 181 ai-you-woo                       |  |  |
| 182 katl-tsa-noo                     |  |  |
| 183 ka-it-tsa-a-noo                  |  |  |
| 184 ye-koo-noo                       |  |  |
| 185 en-im-sa-noo                     |  |  |
| 186 oas-ta-flat-noo-woo              |  |  |
| 187 woo-wha-a-tan-a-woo              |  |  |
| 188 kai-kit-a-woon-a-woo             |  |  |
| 189 it-a-woon-a-woo                  |  |  |
| 190 it-a-woo-thit-a-woon-a-woo       |  |  |
| 191 kut-ētl                          |  |  |
| 192 ke-koo-tlatl                     |  |  |
| 193                                  |  |  |
| 194                                  |  |  |
| 195                                  |  |  |
| 196                                  |  |  |
| 197                                  |  |  |
| 198                                  |  |  |
| 199                                  |  |  |
| 200                                  |  |  |
| 201                                  |  |  |
| 202                                  |  |  |
| 203 tsin-na-hē                       |  |  |
| 204 wuh-un                           |  |  |
| 205                                  |  |  |
| 206                                  |  |  |
| 207                                  |  |  |
| 208                                  |  |  |
| 209                                  |  |  |
| 210                                  |  |  |
| 211                                  |  |  |
| klow'-itl-kla                        |  |  |
| na-ka-itl-nikā                       |  |  |

## HAIDA (EXTENDED VOCABULARY.)

These vocabularies of the Skidegate and Masset Dialects of Haida, are those printed in the *Report of Progress* 1878-79, in connection with the report on the Queen Charlotte Islands. They are here reproduced for convenience of reference. These words from them which occur also in the standard vocabulary previously used have already appeared in tabular form, on a foregoing page.

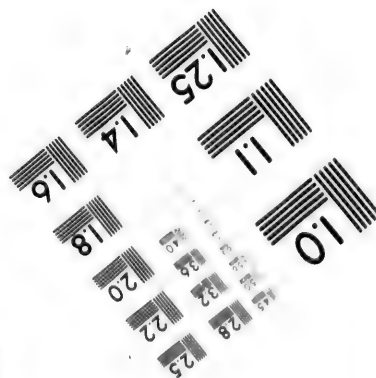
| ENGLISH.                                | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT.<br><i>Dawson.</i> | HAIDA.<br>MASSET DIALECT.<br><i>Dawson.</i> |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| PERSONS.                                |                                                |                                             |
| 1 <i>Man</i> .....                      | i-hling-a .....                                |                                             |
| 2 <i>Woman</i> .....                    | χa-da .....                                    |                                             |
| 3 <i>Old man</i> .....                  | kei-a .....                                    | kā-ā                                        |
| 4 <i>Old woman</i> .....                | kei-a .....                                    | nun-kēa-tza-da                              |
| 5 <i>Young man</i> .....                | ka-ha .....                                    | ā-i tling-a                                 |
| 6 <i>Young woman</i> .....              | he-tot-i-na-ha .....                           | ā-tzed-a                                    |
| 7 <i>Boy</i> .....                      | .....                                          | hā-tlel a                                   |
| 8 <i>Girl</i> .....                     | .....                                          | χa-da-hit-zoo                               |
| 9 <i>Infant</i> .....                   | koo-del .....                                  | na-ā-tzoo-tzoo                              |
| 10 <i>Widower</i> .....                 | tl-hung-ut-a .....                             | a-wāh-tl-tza-koo-tl                         |
| 11 <i>Widow</i> .....                   | tl-hung-ut-a .....                             | tl-klāl-koo-tlh                             |
| 12 <i>Bachelor (old)</i> .....          | skung-un-ta .....                              | kum-il-χā-dn-ang                            |
| 13 <i>Maid (old)</i> .....              | skung-un-ta .....                              | kum-lā-in-a-ing                             |
| PARTS OF BODY.                          |                                                |                                             |
| 14 <i>Head</i> .....                    | kād-ze .....                                   | kātz                                        |
| 15 <i>Hair</i> .....                    | ka-skai-tl .....                               | katl-kāi-tl                                 |
| 16 <i>Crown of the head</i> ..          | tl-had-ze .....                                | kling-ootz                                  |
| 17 <i>Scalp</i> .....                   | kas-il .....                                   | kātz-kul                                    |
| 18 <i>Face</i> .....                    | hoang-a .....                                  | hang-ē                                      |
| 19 <i>Forehead</i> .....                | kwul .....                                     | kwul                                        |
| 20 <i>Eye</i> .....                     | hung-ē .....                                   | hung-ē                                      |
| 21 <i>Pupil of the eye</i> .....        | hung-ihl-tan gai .....                         | hung-kōn                                    |
| 22 <i>Eyelash</i> .....                 | hung-ihl-ta-gut-se .....                       | hung-il-tā-kwutz                            |
| 23 <i>Eyebrow</i> .....                 | skēts-how .....                                | skiātz                                      |
| 24 <i>Upper eyelid</i> .....            | hung-a-kāl .....                               | hung-kūl                                    |
| 25 <i>Lower eyelid</i> .....            | hung-kwa-ul .....                              | hung-kwa-ūl                                 |
| 26 <i>Ear-lobe</i> .....                | gēu-tun-gai .....                              | gēu-stāi                                    |
| 27 <i>Ear</i> .....                     | gēu .....                                      | gēu                                         |
| 28 <i>Perforation in ear</i> ..         | gēu-hēl .....                                  | gēu-stai-ktl                                |
| 29 <i>External opening of ear</i> ..... | gēu-katlē .....                                | gēu-hēl                                     |
| 30 <i>Nose</i> .....                    | kwun .....                                     | kwun                                        |
| 31 <i>Ridge of nose</i> .....           | kwun-ō-na .....                                | kwun-il-kōn                                 |
| 32 <i>Nostril</i> .....                 | kwun-katlē .....                               | kwun-zool                                   |

| ENGLISH.                                      | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|-----------------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 33 <i>Septum of nose</i> .....                | kwun-tun-gai.....            | kwun-ihl-tätz             |
| 34 <i>Perforation of septum of nose</i> ..... | kwun-hël .....               | kwun-kî-tl-ä              |
| 35 <i>Cheek</i> .....                         | kun-tse-da .....             | tl-tzut                   |
| 36 <i>Beard</i> .....                         | skow-rë .....                | käi-ow-ä                  |
| 37 <i>Mouth</i> .....                         | het-lë .....                 | hat-lë                    |
| 38 <i>Upper lip</i> .....                     | kut-si-run .....             | kwoo-se-oon               |
| 39 <i>Lower lip</i> .....                     | kut-si-run .....             | kwoot-had-goo-së          |
| 40 <i>Tooth</i> .....                         | tsing-a .....                | tsing                     |
| 41 <i>Tongue</i> .....                        | tang-il.....                 | täng-il                   |
| 42 <i>Saliva</i> .....                        | klän-a .....                 | klän, or tltä             |
| 43 <i>Palate</i> .....                        | shing-i-je .....             | sing-itiz                 |
| 44 <i>Throat</i> .....                        | ka-gin-zoo .....             | ka-gin-zoo                |
| 45 <i>Chin</i> .....                          | tl-kai.....                  | tl-kai                    |
| 46 <i>Neck</i> .....                          | hîl .....                    | hîl                       |
| 47 <i>Adam's apple</i> .....                  | .....                        | tsis-täng-a               |
| 48 <i>Body</i> .....                          | ka-tlë .....                 | hloo                      |
| 49 <i>Shoulder</i> .....                      | skul.....                    | skul                      |
| 50 <i>Shoulder-blade</i> .....                | skul-ka-ul-ting-e .....      | skul-ä-ul                 |
| 51 <i>Breast of a man</i> ....                | klin-ë-wë .....              | tlin-oo-a                 |
| 52 <i>Breast of a woman</i> ...               | klin-ë-wë.....               | tlin-loo-ë                |
| 53 <i>Nipples</i> .....                       | klun-e-wë-kun-a.....         | klin-oo-e-hoot-zoo        |
| 54 <i>Hip</i> .....                           | .....                        | anl-kwan                  |
| 55 <i>Waist</i> .....                         | kool-tung-ë.....             | .....                     |
| 56 <i>Belly</i> .....                         | ki-xi .....                  | kîtz                      |
| 57 <i>Navel</i> .....                         | skil.....                    | .....                     |
| 58 <i>Right arm</i> .....                     | hie.....                     | sol-goost                 |
| 59 <i>Left arm</i> .....                      | hie.....                     | slan-goost                |
| 60 <i>Arm-pits</i> .....                      | skwt-a-ka-tli .....          | skwt-kä-tle               |
| 61 <i>Arm above elbow</i> ....                | hie-kwul.....                | hie-kwul                  |
| 62 <i>Elbow</i> .....                         | hie-tsi-kwe .....            | hî-kwus-ë                 |
| 63 <i>Arm below elbow</i> ....                | hea-kow .....                | hea-kow                   |
| 64 <i>Wrist</i> .....                         | slai-kwul-ting-e.....        | slë-kwöl-tung-ë           |
| 65 <i>Hand</i> .....                          | slai.....                    | stlai                     |
| 66 <i>Palm of hand</i> .....                  | stl-ka-gun.....              | stlai-kän                 |
| 67 <i>Back of hand</i> .....                  | stl-oona .....               | stlai-skwai               |
| 68 <i>Fingers</i> .....                       | slai .....                   | stlë-kung-ë               |
| 69 <i>Thumb</i> .....                         | stl-kwō-da .....             | stlë-kwai                 |
| 70 <i>Point of finger</i> .....               | stl-koon-a .....             | .....                     |
| 71 <i>Second finger</i> .....                 | .....                        | stlai-ok-së               |
| 72 <i>Little finger</i> .....                 | stl-kwo-da .....             | stla-öt                   |
| 73 <i>Finger-nail</i> .....                   | stl-kwun.....                | stla-kwun                 |
| 74 <i>Knuckle</i> .....                       | stl-tam-i-rë .....           | stl-tum-ai                |
| 75 <i>Space between knuckles</i> .....        | stl-ke-ta-së .....           | .....                     |
| 76 <i>Rump</i> .....                          | stl-hul.....                 | stlool                    |



A resolution test chart featuring various patterns of horizontal and vertical lines. Each pattern is accompanied by a numerical value indicating its resolution. The values include 1.0, 1.1, 1.25, 1.4, 1.6, 1.8, 2.0, 2.2, 2.5, 2.8, 3.2, 3.6, 4.0, 4.5, and 5.0. The patterns become progressively smaller and more densely packed as the numerical value increases.

6"



# Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503**

45  
35 28  
32 25  
30 22  
20  
8

10

| ENGLISH.                                         | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|--------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 77 <i>Leg</i> .....                              | kial .....                   | kwul-o                    |
| 78 <i>Leg above knee</i> ...                     | til .....                    | tēl                       |
| 79 <i>Knee</i> .....                             | kwul-lo .....                | kwul-o-kutz               |
| 80 <i>Knee-pan</i> .....                         | kwul-oo-ka-run-gē .....      | kwul-o-hāl                |
| 81 <i>Leg below knee</i> ...                     | kiatl-ka-run .....           |                           |
| 82 <i>Calf of leg</i> .....                      | kiatl-kow .....              | kiatl-kow                 |
| 83 <i>Ankle</i> .....                            | sta-kwul-ting-ē .....        | stai-kwool-ting-ai        |
| 84 <i>Ankle-bone</i> .....                       | tam-a-rē .....               | tum-ai                    |
| 85 <i>Instep</i> .....                           | sta-oona .....               | sta-oon                   |
| 86 <i>Foot</i> .....                             | stai .....                   | kl-stai                   |
| 87 <i>Sole of foot</i> .....                     | stuk-a-run .....             | stai-kān                  |
| 88 <i>Heel</i> .....                             | sta-kwai .....               | sta-kwo-sē                |
| 89 <i>Toe</i> .....                              | sta-kung-e .....             | stuk-ung-e                |
| 90 <i>Large toe</i> .....                        | sta-kwun-e .....             | sta-kwai                  |
| 91 <i>Fourth toe</i> .....                       | sta-kwo-ta .....             | sta-ōt                    |
| 92 <i>Toe-nail</i> .....                         | sta-kwun .....               |                           |
| 93 <i>Blood</i> .....                            | kai .....                    | āi                        |
| 94 <i>Vein, or artery</i> ...                    | kai-ins-ki-a .....           | ai-ins-ki-ā               |
| 95 <i>Brain</i> .....                            | ka-sin-tsin-a .....          | ka-sin-tzung              |
| 96 <i>Heart</i> .....                            | kou-ga .....                 | kook                      |
| 97 <i>Kidney</i> .....                           | .....                        | tl-χai                    |
| 98 <i>Lung</i> .....                             | hl-koo-hoo-whē .....         | tl-koo-whē                |
| 99 <i>Liver</i> .....                            | tl-kwul .....                |                           |
| 100 <i>Stomach</i> .....                         | ke-tzi .....                 | kitz                      |
| 101 <i>Rib</i> .....                             | he-wē .....                  | hē-wē                     |
| 102 <i>Pulse</i> .....                           | .....                        | stlai-hai-hil-tung        |
| 103 <i>Vertebra</i> .....                        | .....                        | tsoo-i                    |
| 104 <i>Spine</i> .....                           | tsoo-i .....                 | kē-tzāt                   |
| 105 <i>Foot-print</i> .....                      | stā-sil .....                | sai-sil-e                 |
| 106 <i>Intestine</i> .....                       | lan-ē .....                  | slan                      |
| <b>DRESS AND ORNA-<br/>MENTS.</b>                |                              |                           |
| 107 <i>Hat (any covering<br/>for head)</i> ..... | ta-tsung .....               |                           |
| 108 <i>Head-dress of fea-<br/>thers</i> .....    | hl-tun-wā .....              |                           |
| 109 <i>Mask</i> .....                            | nī-χung-wa .....             |                           |
| 110 <i>Medicine - man's<br/>necklace of bone</i> | hl-ki-stā-ge .....           |                           |
| 111 <i>Lōin - cloth, or<br/>treech-cloth</i> ... | hl-kit-ki-kl-gē .....        |                           |
| 112 <i>Moccasin</i> .....                        | stal-kun-gi .....            |                           |
| 113 <i>Blanket</i> .....                         | giāt .....                   |                           |
| 114 <i>Buckskin</i> .....                        | whoon .....                  |                           |

| ENGLISH.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT.                                                                                                                                                                                                                                                                   | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 115 <i>Beaver skin</i> .....<br>116 <i>Otter skin</i> .....<br>117 <i>Paint (black)</i> .....<br>118 " ( <i>red</i> ) .....<br>119 " ( <i>yellow</i> ) .....<br>120 <i>Tattoo marks</i> .....<br>121 <i>Tattoo marks on arms</i> .....<br>122 <i>Armour of sea-lion's skin</i> .....<br>123 <i>Helmet of same material</i> .....                                                                                                                                                                                | tsoon-kul .....<br>nai-ke .....<br>hai-da-mas-a .....<br>mesh .....<br>kun-tlulh .....<br>ki-dā .....<br>hia-ki-da .....<br>χit-as-ko .....<br>skutl-tad-zung .....                                                                                                                            |                           |
| DWELLINGS.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                           |
| 124 <i>Slab lodge (house)</i> .....<br>125 <i>Pole lodge</i> .....<br>126 <i>Doorway of lodge</i> .....<br>127 <i>Smoke-hole</i> .....<br>128 <i>Mut</i> .....<br>129 <i>Fire-place</i> .....<br>130 <i>Fire</i> .....<br>131 <i>Fire-wood</i> .....<br>132 <i>Ashes</i> .....<br>133 <i>Smoke</i> .....<br>134 <i>Soot</i> .....<br>135 <i>Blaze</i> .....<br>136 <i>Living coals</i> .....<br>137 <i>Dead</i> " .....<br>138 <i>Poker</i> .....<br>139 <i>Half-burnt brands</i> .....<br>140 <i>Bed</i> ..... | na .....<br>nas-koo-sil .....<br>kiu .....<br>ki-nit .....<br>il-gush .....<br>tsan-oo-dan .....<br>tsa-no .....<br>tsan-oo .....<br>hl-tul-hait .....<br>kai-ow .....<br>hul-kat .....<br>ko-ha-gung .....<br>tas .....<br>stun .....<br>kin-i-hl-tow .....<br>kōt-hul .....<br>tai-lun ..... |                           |
| IMPLEMENTS AND<br>UTENSILS.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                           |
| 141 <i>Bow of wood</i> .....<br>142 <i>Bow-string</i> .....<br>143 <i>Arrow</i> .....<br>144 <i>Notch in end of arrow for bow-string</i> .....<br>145 <i>Arrow-head of bone</i> .....<br>146 <i>Quiver</i> .....<br>147 <i>Glue</i> .....<br>148 <i>War-club</i> .....                                                                                                                                                                                                                                          | tl-kēt .....<br>slun .....<br>kung-al .....<br>slo-sta-rai .....<br>skoods-i-ta-lung .....<br>how-it-kwo-de .....<br>χα-tl .....<br>shid-ze .....                                                                                                                                              |                           |

| ENGLISH.                                    | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|---------------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 149 <i>War-spear</i> .....                  | χatl .....                   | sus-in-dil                |
| 150 <i>Fish-spear</i> .....                 | ki-to .....                  | hlal-kin-dil              |
| 151 <i>Canoe</i> .....                      | kloo .....                   |                           |
| 152 <i>Fish-line</i> .....                  | gin .....                    |                           |
| 153 <i>Line, of kelp</i> .....              | tl-gai .....                 |                           |
| 154 <i>Fish-net</i> .....                   | ka-tlioo .....               |                           |
| 155 <i>Fish-hook</i> .....                  | ta-whul .....                |                           |
| 156 <i>Drum</i> .....                       | kow-χa .....                 |                           |
| 157 <i>Pipe, of stone</i> .....             | skads-oot-la .....           |                           |
| 158 <i>Pipe - stem, of</i> ..<br>wood ..... | kwai-skads-ow .....          |                           |
| 159 <i>Cup</i> .....                        | skadl-ho .....               |                           |
| 160 <i>Large wooden</i> ..<br>dish .....    | kai-tla .....                |                           |
| 161 <i>Bowl</i> .....                       | ka-nil-o .....               |                           |
| 162 <i>Stone mortar</i> .....               | ta-ro .....                  |                           |
| 163 <i>Stone pestle</i> .....               | ta-ro-tsung .....            |                           |
| 164 <i>Fire-drill</i> .....                 | hl-kai-ge .....              |                           |
| 165 <i>Horn lalle</i> .....                 | skood-sla-gul .....          |                           |
| 166 <i>Axe</i> .....                        | kitl-χow .....               |                           |
| 167 <i>Adze</i> .....                       | ho-ta .....                  |                           |
| 168 <i>Knife</i> .....                      | skow .....                   |                           |
| 169 <i>Knife-handle</i> .....               | skow-gi-guē .....            |                           |
| 170 <i>Knife-point</i> .....                | skow-kai .....               |                           |
| 171 <i>Knife-edge</i> .....                 | skow-ko-na .....             |                           |
| 172 <i>Knife-back</i> .....                 | skow-skwe .....              |                           |
| 173 <i>Scraper</i> .....                    | katl-ka-tla .....            |                           |
| 174 <i>Borer</i> .....                      | ka-tul-o .....               |                           |
| 175 <i>Woman's fish knife</i> ..            | ta-ka-do .....               |                           |
| 176 <i>Awl, of bone</i> .....               | kit-ul-kow or kow-stlin      |                           |
| 177 <i>Sinew</i> .....                      | hai .....                    |                           |
| 178 <i>Thread, of sinew</i> ..              | hai-thul-ga .....            |                           |
| 179 <i>Thread, of skin</i> ..               | kai-tlul .....               |                           |
| FOOD.                                       |                              |                           |
| 180 <i>Meat</i> .....                       | ki-ra .....                  |                           |
| 181 <i>Stew</i> .....                       | ki-a-huls-a-goo-da .....     |                           |
| 182 <i>Native tobacco</i> ..                | hai-da-kwul-ra .....         |                           |
| COLOURS.                                    |                              |                           |
| 183 <i>Black</i> .....                      | .....                        | hlā-hl                    |
| 184 <i>Blue</i> .....                       | .....                        | kin-hlih                  |
| 185 <i>Brown</i> .....                      | .....                        |                           |
| 186 <i>Grey</i> .....                       | .....                        |                           |



| ENGLISH.                                   | Haida.<br>SKIDEGATE DIALECT. | Haida.<br>MASSET DIALECT.  |
|--------------------------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 187 <i>Green</i> .....                     | .....                        | ohlh                       |
| 188 <i>Red</i> .....                       | .....                        | si-ët                      |
| 189 <i>Vermilion</i> .....                 | .....                        | mus                        |
| 190 <i>White</i> .....                     | .....                        | ut-ta                      |
| 191 <i>Striped</i> .....                   | .....                        | ses-a-ki-dung              |
| 192 <i>Check</i> .....                     | .....                        | tsä-um-a                   |
| 193 <i>Spots</i> .....                     | .....                        | hlal-kä-dis                |
| NUMERALS.                                  |                              |                            |
| 194 <i>One</i> .....                       | .....                        | swän-sung                  |
| 195 <i>Two</i> .....                       | .....                        | stoong-a                   |
| 196 <i>Three</i> .....                     | .....                        | tl-kwun-ihl                |
| 197 <i>Four</i> .....                      | .....                        | stan-sung                  |
| 198 <i>Five</i> .....                      | .....                        | klē-lhā                    |
| 199 <i>Six</i> .....                       | .....                        | kloo-un-ihl                |
| 200 <i>Seven</i> .....                     | .....                        | sik-wā                     |
| 201 <i>Eight</i> .....                     | .....                        | sta-ën-sung-a              |
| 202 <i>Nine</i> .....                      | .....                        | klā-al-swan-sin-goo        |
| 203 <i>Ten</i> .....                       | .....                        | klāl                       |
| 204 <i>Eleven</i> .....                    | .....                        | klāl-wok-swän-sung         |
| 205 <i>Twelve</i> .....                    | .....                        | klāl-wok-stoong            |
| 206 <i>Thirteen</i> .....                  | .....                        | klāl-wok-tl-kwun-ihl       |
| 207 <i>Nineteen</i> .....                  | .....                        | klāl-wok-stan-sung-a       |
| 208 <i>Twenty</i> .....                    | .....                        | lug-ws-wän-go              |
| 209 <i>Twenty-one</i> .....                | .....                        | lug-ws-wän-wok-swan-sung   |
| 210 <i>Twenty-two</i> .....                | .....                        | lug-ws-wän-wok-stoong      |
| 211 <i>Twenty-three</i> .....              | .....                        | lug-ws-wän-wok-tl-kwul-ihl |
| 212 <i>Twenty-four</i> .....               | .....                        | lug-ws-wän-wok-stan-sung   |
| DIVISION OF TIME.                          |                              |                            |
| 213 <i>A year</i> .....                    | .....                        | sim-kīna                   |
| 214 <i>A moon</i> .....                    | .....                        | kung-kais-gh               |
| 215 <i>New moon</i> .....                  | .....                        | kung-kē-dlāng              |
| 216 <i>Half moon</i> .....                 | .....                        | kup-in-oe                  |
| 217 <i>Half of the moon</i> .....          | .....                        | kung-kais-kin-oe           |
| 218 <i>Day</i> .....                       | .....                        | ut-ka-gun                  |
| 219 <i>Night</i> .....                     | .....                        | al-gā                      |
| 220 <i>A day (twenty-four hours)</i> ..... | .....                        | sin-swän-sin               |
| 221 <i>Dawn</i> .....                      | .....                        | sand-lin-hait              |
| 222 <i>Sunrise</i> .....                   | .....                        | sing-āi                    |
| 223 <i>Noon</i> .....                      | .....                        | sin-tut-zā                 |

| ENGLISH.                                          | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|---------------------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 224 <i>Sunset</i> .....                           | .....                        | sing-i-a                  |
| 225 <i>Midnight</i> .....                         | .....                        | āl-yak                    |
| 226 <i>Day before yester-</i><br><i>day</i> ..... | .....                        | ā-dahl-tal-ist            |
| 227 <i>Yesterday</i> .....                        | .....                        | ā-dahl                    |
| 228 <i>To-day</i> .....                           | .....                        | āi-yut                    |
| 229 <i>Now</i> .....                              | .....                        | et-ān                     |
| 230 <i>Past time</i> .....                        | .....                        | a-vahl                    |
| 231 <i>Future time</i> .....                      | .....                        | kwai                      |
| ANIMALS.                                          |                              |                           |
| 232 <i>Beaver</i> .....                           | tsung .....                  |                           |
| 233 <i>Bear (grizzly)</i> ....                    | hoots .....                  |                           |
| 234 " ( <i>black</i> ) .....                      | tan .....                    |                           |
| 235 <i>Caribou</i> .....                          | χis-koo .....                |                           |
| 236 <i>Dog</i> .....                              | ha .....                     |                           |
| 237 <i>Deer</i> .....                             | kat .....                    |                           |
| 238 <i>Ermine</i> .....                           | klik-a .....                 |                           |
| 239 <i>Goat (mountain)</i> ...                    | mut .....                    |                           |
| 240 <i>Mouse (wood)</i> ....                      | si-ang .....                 |                           |
| 241 <i>Mole</i> .....                             | ka-gun .....                 |                           |
| 242 <i>Marten</i> .....                           | koo-hoo .....                |                           |
| 243 <i>Otter</i> .....                            | sli-goo .....                |                           |
| 244 <i>Sea otter</i> .....                        | koh .....                    |                           |
| 245 <i>Porcupine</i> .....                        | owh-te .....                 |                           |
| 246 <i>Squirrel (red)</i> ....                    | tas-ga .....                 |                           |
| 247 <i>Wolf</i> .....                             | koo-dze .....                |                           |
| 248 <i>Weasel</i> .....                           | klig-a-ski-da .....          |                           |
| 249 <i>Whale (whalebone)</i>                      | kwoon .....                  |                           |
| 250 <i>Whale (killer)</i> ...                     | sku-goot .....               |                           |
| 251 <i>Porpoise</i> .....                         | skwul .....                  |                           |
| 252 <i>Seal</i> .....                             | hoot .....                   |                           |
| 253 <i>Fur-seal</i> .....                         | kwoun .....                  |                           |
| ANIMALS (Parts of<br>body.)                       |                              |                           |
| 254 <i>Antlers</i> .....                          | kwa-i-hil-kian .....         |                           |
| 255 <i>Bone (of animal)</i> ...                   | skood-ze .....               |                           |
| 256 <i>Claw</i> .....                             | stl-kwun .....               |                           |
| 257 <i>Dung</i> .....                             | na-re .....                  |                           |
| 258 <i>Entrails</i> .....                         | stlan-e .....                |                           |
| 259 <i>Fat</i> .....                              | kai-joo .....                |                           |
| 260 <i>Hair</i> .....                             | tl-kow .....                 |                           |
| 261 <i>Hoof</i> .....                             | sta-koon .....               |                           |
| 262 <i>Joint</i> .....                            | koo-lo .....                 |                           |

| ENGLISH.                              | HAIDA.<br>SKIDEWATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|---------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 263 <i>Gullet</i> .....               | ka-gin-zoo .....             |                           |
| 264 <i>Heart</i> .....                | koo-ga .....                 |                           |
| 265 <i>Lungs</i> .....                | tl-koo-hoo-whe .....         |                           |
| ANIMALS (Birds.)                      |                              |                           |
| 266 <i>Crane</i> .....                | hl-ko .....                  |                           |
| 267 <i>Crow</i> .....                 | kaltz-da .....               |                           |
| 268 <i>Raven</i> .....                | ho-ya .....                  |                           |
| 269 <i>Duck (mallard)</i> ...         | ha-ha .....                  |                           |
| 270 <i>Eagle (white-headed)</i> ..... | koot .....                   |                           |
| 271 <i>Goose (Canada)</i> ...         | hl-ki-toon .....             |                           |
| 272 <i>Gull</i> .....                 | skin .....                   |                           |
| 273 <i>Grouse (blue)</i> ....         | skow .....                   |                           |
| 274 <i>Humming-bird</i> ...           | ka-tsi-ta-tsoo-a .....       |                           |
| 275 <i>Loon</i> .....                 | tā-t' .....                  |                           |
| 276 <i>Owl</i> .....                  | kut-kwun-ēs .....            |                           |
| 277 <i>Pelican</i> .....              | skai .....                   |                           |
| 278 <i>Pigeon (sea)</i> ....          | ska-tung-a .....             |                           |
| 279 <i>Swan</i> .....                 | tl-whoon .....               |                           |
| 280 <i>Shag</i> .....                 | kel-o .....                  |                           |
| 281 <i>Teal (green-winged)</i> .....  | shi-goots-rid .....          |                           |
| 282 <i>Woodpecker</i> .....           | sloots-a-da .....            |                           |
| 283 <i>Bluejay</i> .....              | klai-tlai .....              |                           |
| ANIMALS (Parts of<br>body of birds.)  |                              |                           |
| 284 <i>Wings</i> .....                | hiai .....                   |                           |
| 285 <i>Egg</i> .....                  | kow .....                    |                           |
| 286 <i>Shell of egg</i> ....          | hl-tul-ga-re .....           |                           |
| 287 <i>Yolk of egg</i> ....           | χis-kai-de-gai .....         |                           |
| 288 <i>White of egg</i> ....          | χik-a-de-gai .....           |                           |
| 289 <i>Beak, or bill</i> ...          | koo-da .....                 |                           |
| 290 <i>Mouth</i> .....                | het-lē .....                 |                           |
| 291 <i>Tongue</i> .....               | tang-il .....                |                           |
| 292 <i>Claws</i> .....                | ta-koon .....                |                           |
| ANIMALS (Fish.)                       |                              |                           |
| 293 <i>Salmon (hook-bill)</i>         | tai-e .....                  |                           |
| 294 <i>Salmon (small red)</i>         | tā-hīt .....                 |                           |
| 295 <i>Salmon (dog tooth)</i>         | ska-gi .....                 |                           |
| 296 <i>Salmon (largest)</i> .         | ta-run .....                 |                           |
| 297 <i>Trout</i> .....                | ta-tlut .....                |                           |

| ENGLISH.                               | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|----------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 298 <i>Dog-fish</i> .....              | ka-hud-a .....               |                           |
| 299 <i>Halibut</i> .....               | hah-ko .....                 |                           |
| 300 <i>Shark</i> .....                 | ka-hut-ta-ow-ga .....        |                           |
| 301 <i>Herring</i> .....               | i-nung .....                 |                           |
| 302 <i>Flounder</i> .....              | tāl .....                    |                           |
| 303 <i>Oolachen</i> .....              | sa-ow .....                  |                           |
| 304 <i>Pollock</i> .....               | skill .....                  |                           |
| 305 <i>Mackerel</i> .....              | skill-te-ga .....            |                           |
| 306 <i>Cod</i> .....                   | stai-dai .....               |                           |
| 307 <i>Large-headed cod</i> .....      | ska-gai .....                |                           |
| 308 <i>Sculpin</i> .....               | kai-yē and kla-ma.....       |                           |
| 309 <i>Caraium</i> .....               | skial .....                  |                           |
| 310 <i>Clams (small species)</i> ..... | ka-ga .....                  |                           |
| 311 <i>Clams (large species)</i> ..... | skow .....                   |                           |
| 312 <i>Mussel</i> .....                | kul .....                    |                           |
| 313 " ( <i>large</i> ) .....           | ta-haow .....                |                           |
| 314 <i>Rock cod (red)</i> .....        | skun .....                   |                           |
| 315 " ( <i>black</i> ) .....           | kits-ha-lang .....           |                           |
| 316 <i>Crab (common)</i> .....         | ko-stan .....                |                           |
| 317 " ( <i>large rough</i> ) .....     | hoo-ga .....                 |                           |
| 318 <i>Octopus</i> .....               | noo .....                    |                           |
| 319 <i>Sea-urchin, large</i> .....     | ki-un-ga .....               |                           |
| 320 " ( <i>small</i> ) .....           | kai-oots-ai-ool-ta .....     |                           |
| 321 <i>Star-fish</i> .....             | ska-um .....                 |                           |
| 322 <i>Skate</i> .....                 | χi-tra .....                 |                           |
| ANIMALS (Parts of<br>body of fish.)    |                              |                           |
| 323 <i>Tail-fin</i> .....              | stai .....                   |                           |
| 324 <i>Scales</i> .....                | hull .....                   |                           |
| 325 <i>Mouth</i> .....                 | χin-e-he-tli .....           |                           |
| 326 <i>Eye</i> .....                   | kin-e-hunge .....            |                           |
| 327 <i>Gills</i> .....                 | χi-in .....                  |                           |
| 328 <i>Breast-fin</i> .....            | χin-i-hia .....              |                           |
| 329 <i>Belly-fin</i> .....             | hun-i-luri .....             |                           |
| 330 <i>Back-fin</i> .....              | ti-koon-a .....              |                           |
| 331 <i>Herring eggs</i> .....          | kow .....                    |                           |
| 332 <i>Salmon</i> " .....              | χi .....                     |                           |
| 333 <i>Halibut</i> " .....             | hah-ko-kled-a .....          |                           |
| ANIMALS (Reptiles.)                    |                              |                           |
| 334 <i>Frog</i> .....                  | ti-kun-ko-stal, or wuh-      | [has                      |

| ENGLISH.                                      | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|-----------------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| ANIMALS (Insects, &c.)                        |                              |                           |
| 335 <i>Ant</i> .....                          | koot-is-ka-how .....         |                           |
| 336 <i>Bee</i> .....                          | skāl .....                   |                           |
| 337 <i>Flea</i> .....                         | skai .....                   |                           |
| 338 <i>Fly</i> .....                          | kwul-hai-gwun .....          |                           |
| 339 <i>Mosquito</i> .....                     | tshī-kul-dī-gwa .....        |                           |
| 340 <i>Spider</i> .....                       | kwot-zē-a .....              |                           |
| PLANTS.                                       |                              |                           |
| 341 <i>Bud of tree</i> .....                  | skans-a-skin-an .....        |                           |
| 342 <i>Leaf</i> .....                         | hil .....                    |                           |
| 343 <i>Branch</i> .....                       | klas .....                   |                           |
| 344 <i>Outside bark</i> .....                 | hits-gun-til .....           |                           |
| 345 <i>Inner</i> " .....                      | kī-na .....                  |                           |
| 346 <i>Trunk</i> .....                        | tsoo-e .....                 |                           |
| 347 <i>Stump</i> .....                        | kwul-re .....                |                           |
| 348 <i>Root</i> .....                         | hling-a .....                |                           |
| 349 <i>Main roots</i> .....                   | skoos-run-da .....           |                           |
| 350 <i>Leaves of spruce</i> ..                | hl-kung-wa .....             |                           |
| THE FIRMANENT, &c.                            |                              |                           |
| 351 <i>Clouds</i> .....                       | kai-ow .....                 |                           |
| 352 <i>Sky</i> .....                          | yēn .....                    |                           |
| 353 <i>Horizon</i> .....                      | kwaist-sin-wash .....        |                           |
| 354 <i>Sun</i> .....                          | tzoo-rē .....                |                           |
| 355 <i>Moon</i> .....                         | kung .....                   |                           |
| 356 <i>Half-moon</i> .....                    | kung-in-wē .....             |                           |
| 357 <i>Crescent moon</i> .....                | kung-hi-hatī-a .....         |                           |
| 358 <i>Stars</i> .....                        | kai-tza .....                |                           |
| 359 <i>Shooting star</i> .....                | kai-tzoon-a-re .....         |                           |
| 360 <i>Aurora</i> .....                       | yun-ko-ka .....              |                           |
| 361 <i>Rainbow</i> .....                      | kwot-sa-kwo-kun .....        |                           |
| 362 <i>Fog</i> .....                          | yēn-in-tung-wa-ta .....      |                           |
| 363 <i>Frost</i> .....                        | kul-oong-tal .....           |                           |
| 364 <i>Snow</i> .....                         | ta-ow .....                  |                           |
| 365 <i>Hail</i> .....                         | ka-tsa-lung .....            |                           |
| 366 <i>Ice</i> .....                          | kul-i-ga .....               |                           |
| 367 <i>Iceicle</i> .....                      | ta-di-stil-goon .....        |                           |
| 368 <i>Water</i> .....                        | kun-tl .....                 |                           |
| 369 <i>Image reflected by<br/>water</i> ..... | klig-a-hons-ē .....          |                           |
| 370 <i>Foam</i> .....                         | skwul-rō .....               |                           |
| 371 <i>Wave</i> .....                         | loo .....                    |                           |
| 372 <i>Current</i> .....                      | tzoo-a and kwoh-ying.        |                           |

| ENGLISH.                                               | HAIDA.<br>SKIDGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|--------------------------------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| 373 <i>Eddy</i> .....                                  | tzoo-kwē-tlul .....         |                           |
| 374 <i>Rain</i> .....                                  | tall .....                  |                           |
| 375 <i>Thunder</i> .....                               | hi-ling-a .....             |                           |
| 276 <i>Lightning</i> .....                             | skut-ka-ul-ta .....         |                           |
| 377 <i>Wind</i> .....                                  | ta-jow .....                |                           |
| 378 <i>North wind</i> .....                            | hiow .....                  |                           |
| 379 <i>North-east wind</i> .....                       | kwo-still .....             |                           |
| 380 <i>East wind</i> .....                             | ka-di-sta-ka-doo .....      |                           |
| 381 <i>South-east wind</i> .....                       | hiw .....                   |                           |
| 382 <i>West wind</i> .....                             | kā-hoost-a-ga .....         |                           |
| 383 <i>North-west wind</i> .....                       | kli-gist-koonst .....       |                           |
| 384 <i>The ground</i> .....                            | tl-ga .....                 |                           |
| 385 <i>Whirlwind</i> .....                             | ta-dzo-kai-re .....         |                           |
| 386 <i>Dust</i> .....                                  | kin-whoo-lung .....         |                           |
| 387 <i>Mud</i> .....                                   | χan .....                   |                           |
| 388 <i>Sand</i> .....                                  | tās .....                   |                           |
| 389 <i>Salt</i> .....                                  | tang-a .....                |                           |
| 390 <i>Stone</i> .....                                 | hl-kā .....                 |                           |
| 391 <i>North</i> .....                                 | kla-hoos-ti-ga .....        |                           |
| 392 <i>East</i> .....                                  | sun-dlung-hil-ga .....      |                           |
| 393 <i>South</i> .....                                 | χioo .....                  |                           |
| 394 <i>West</i> .....                                  | je-we-kai-geun .....        |                           |
| KINSHIP, &c.                                           |                             |                           |
| 395 <i>Orphan</i> .....                                | tl-kin-git-ā .....          |                           |
| 396 <i>Father whose children have all died</i> .....   | ge-tul-ing-hai-loo-a .....  |                           |
| 397 <i>Still-born child</i> .....                      | kō-da-ka-tlug-a .....       |                           |
| 398 <i>Wife said by husband</i> .....                  | .....                       | cha, or sha               |
| 399 <i>Husband said by wife</i> .....                  | .....                       | tla-hal                   |
| 400 <i>Son said by father</i> .....                    | .....                       | keet                      |
| 401 <i>Father said by son</i> .....                    | .....                       | haung                     |
| 402 <i>Son said by mother</i> .....                    | .....                       | kin                       |
| 403 <i>Mother said by son</i> .....                    | .....                       | oway                      |
| 404 <i>Daughter said by father</i> .....               | .....                       | keet                      |
| 405 <i>Father said by daughter</i> .....               | .....                       | hah-ta                    |
| 406 <i>Daughter said by mother</i> .....               | .....                       | keet                      |
| 407 <i>Mother said by daughter</i> .....               | .....                       | oway                      |
| 408 <i>Younger sister said by elder brother</i> .....  | .....                       | chas-toon                 |
| 409 <i>Elder brother said by younger sister</i> .....  | .....                       | da-i                      |
| 410 <i>Younger brother said by elder brother</i> ..... | .....                       | toon                      |

| ENGLISH.                                                     | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT.             | HAIDA.<br>MASSET DIALECT.       |
|--------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------|
| 411 <i>Elder brother said by<br/>younger brother</i> .....   | .....                                    | quia                            |
| 412 <i>Younger brother said by<br/>elder sister</i> .....    | .....                                    | toon                            |
| 413 <i>Elder sister said by<br/>younger brother</i> .....    | .....                                    | chas-i                          |
| 414 <i>Younger sister said by<br/>elder sister</i> .....     | .....                                    | toon-ay                         |
| 415 <i>Elder sister said by<br/>younger sister</i> .....     | .....                                    | qui-ay                          |
| 416 <i>Elder son's wife said by<br/>father</i> .....         | .....                                    | keet-cha                        |
| 417 <i>Husband's father said<br/>by wife</i> .....           | .....                                    | tlah-al-haung                   |
| 418 <i>Elder son's wife said by<br/>mother</i> .....         | .....                                    | keet-quia-cha                   |
| 419 <i>Husband's mother said<br/>by wife</i> .....           | .....                                    | tlah-al-ow                      |
| 420 <i>Elder daughter's hus-<br/>band said by father</i> .   | .....                                    | keet-quia-tlahal                |
| 421 <i>Wife's father said by<br/>husband</i> .....           | .....                                    | cha-haht                        |
| 422 <i>Elder daughter's hus-<br/>band said by mother</i> .   | .....                                    | keet-quia-tlahal                |
| 423 <i>Wife's mother said by<br/>husband</i> .....           | .....                                    | cha-ow                          |
| 424 <i>Younger son's wife said<br/>by father</i> .....       | .....                                    | keet-toon-cha                   |
| 425 <i>Husband's father said<br/>by wife</i> .....           | .....                                    | tlahal-haung                    |
| 426 <i>Younger son's wife said<br/>by mother</i> .....       | .....                                    | keet-toon-cha                   |
| 427 <i>Husband's mother said<br/>by wife</i> .....           | .....                                    | ow-tlah-al                      |
| 428 <i>Younger daughter's hus-<br/>band said by father</i> . | .....                                    | n-chada-keet-toon-tla-<br>hal   |
| 429 <i>Wife's father said by<br/>husband</i> .....           | .....                                    | cha-haung                       |
| 430 <i>Younger daughter's hus-<br/>band said by mother</i> . | .....                                    | n-chada-keet-toon-tla-<br>[hal] |
| <b>SOCIAL ORGANIZATION.</b>                                  |                                          |                                 |
| 431 <i>Interpreter</i> .....                                 | ha-la-wun-i-shush-ki-<br>sha-hi-da ..... |                                 |

| ENGLISH.                                  | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|-------------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 432 <i>Peace-maker between strangers.</i> | kl-kuns-ti-gui-shoo ....     |                           |
| RELIGION.                                 |                              |                           |
| 433 <i>God</i> <del>— IORE</del> .....    | sun-i-a-tlai-dus .....       |                           |
| 434 <i>Soul</i> .....                     | ka-tlun-dai .....            |                           |
| 435 <i>Devil</i> .....                    | hai-de-tān-a .....           |                           |
| MORTUARY CUSTOMS.                         |                              |                           |
| 436 <i>Dead body</i> .....                | tl-kō-da .....               |                           |
| 437 <i>Tomb-house</i> .....               | sa-tling-un-nai .....        |                           |
| 438 <i>Box for the dead</i> ...           | sa-tling-un .....            |                           |
| MEDICINE.                                 |                              |                           |
| 439 <i>Medicine-man</i> .....             | skā-ga .....                 |                           |
| AMUSEMENTS.                               |                              |                           |
| 440 <i>Doll</i> .....                     | gīt .....                    |                           |
| 441 <i>Wooden rattle</i> ....             | shi-sha .....                |                           |
| 442 <i>Song</i> .....                     | ska-lung .....               |                           |
| NEW WORDS, &C.                            |                              |                           |
| 443 <i>Flour</i> .....                    | hul-kwa-his-ta .....         | toos                      |
| 444 <i>Cat</i> .....                      | .....                        | kaiu-tin                  |
| 445 <i>Horse</i> .....                    | .....                        | wohl-git-lān-oo           |
| 446 <i>Saddle</i> .....                   | .....                        | kiutl-tzow                |
| 447 <i>Are</i> .....                      | .....                        | klal-kow                  |
| 448 <i>Auger</i> .....                    | .....                        | kit-il-kow                |
| 449 <i>Axel (of metal)</i> ....           | .....                        | tl-kī-a-ka                |
| 450 <i>Hand-drill</i> .....               | .....                        | tl-ki-ak-tālo             |
| 451 <i>Broom</i> .....                    | .....                        | tl-ki-tlun-ga             |
| 452 <i>Comb</i> .....                     | .....                        | yāt-z-kwī vung-a          |
| 453 <i>Knife (pocket)</i> ...             | .....                        | yā-tzā                    |
| 454 <i>Knife</i> .....                    | .....                        | kut-tā-ow                 |
| 455 <i>Fork</i> .....                     | .....                        | kl-il-hlā                 |
| 456 <i>Hammer</i> .....                   | .....                        | ts-tlang-oo               |
| 457 <i>Iron kettle</i> .....              | .....                        | ki-klā-tl-tlā             |
| 458 <i>Tin plate</i> .....                | .....                        | tsai-to                   |
| 459 <i>Scissors</i> .....                 | .....                        | kit-tā-tin-e              |
| 460 <i>Table</i> .....                    | .....                        | tzook-koo-kwoot-zoo       |
| 461 <i>Pistol</i> .....                   | .....                        | tzook-koo-kē-gang-a       |
| 462 <i>Flint gun</i> .....                | .....                        | tun-stā-o                 |
| 463 <i>Ramrod</i> .....                   | .....                        |                           |



| ENGLISH.                        | HAIDA.<br>SKIDEGATE DIALECT. | HAIDA.<br>MASSET DIALECT. |
|---------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| 464 <i>Cannon</i> .....         | .....                        | kwan-tow                  |
| 465 <i>Bullet</i> .....         | .....                        | klas-ka-kit-ta            |
| 466 <i>Powder</i> .....         | .....                        | ō-kl-tā-ow                |
| 467 <i>Iron</i> .....           | .....                        | yi-ē-dzi.                 |
| 468 <i>Lead</i> .....           | .....                        | χi-guil-hui               |
| 469 <i>Silver</i> .....         | .....                        | tal-hkā.                  |
| 470 <i>Cap or hat</i> .....     | .....                        | ta-tsung                  |
| 471 <i>Coat</i> .....           | .....                        | χit-is-koo                |
| 472 <i>Vest</i> .....           | .....                        | ske-stow                  |
| 473 <i>Shirt</i> .....          | .....                        | whal-tis-koo              |
| 474 <i>Trousers</i> .....       | .....                        | koon                      |
| 475 <i>Boots</i> .....          | .....                        | ska-tl-koon               |
| 76 <i>Slippers</i> .....        | .....                        | stas-kai-gē-tl-ka-dla     |
| 477 <i>Stockings</i> .....      | .....                        | hil-a-hul-ta-ow           |
| 478 <i>Shawl</i> .....          | .....                        | kun-tai-giat              |
| 479 <i>Dress (gown)</i> .....   | .....                        | tl-kit-kie                |
| 480 <i>Match (friction)</i> ... | .....                        | ta-koon-tloo              |
| 481 <i>Tobacco</i> .....        | .....                        | kwul                      |
| 482 <i>Whiskey</i> .....        | .....                        | kīn-tat-kās               |
| 483 <i>Finger-ring</i> .....    | .....                        | stil-gie                  |
| 484 <i>Mirror</i> .....         | .....                        | hans-hang-oo              |
| 485 <i>Saw</i> .....            | .....                        | hēo                       |
| 486 <i>Picture</i> .....        | .....                        | ki-gun-i-ja-go            |
| 487 <i>Paper</i> .....          | .....                        | kil-ka-lan-oo             |
| 488 <i>Road</i> .....           | .....                        | kieu                      |
| 489 <i>One man</i> .....        | .....                        | hai-da-swān-sung          |
| 490 <i>Three men</i> .....      | .....                        | hai-da-kwun-ihl           |
| 491 <i>Few men</i> .....        | .....                        | hai-da-kow-ga             |
| 492 <i>Many men</i> .....       | .....                        | hai-da-hwan-ga            |
| 493 <i>One woman</i> .....      | .....                        | nish-wa-da-swan-sung      |
| 494 <i>One dog</i> .....        | .....                        | ha-swan-sung              |
| 495 <i>Two dogs</i> .....       | .....                        | ha-stir-ga                |
| 496 <i>Three dogs</i> .....     | .....                        | ha-whun-ihl               |
| 497 <i>Few dogs</i> .....       | .....                        | ha-ge-ki-whit-zoo         |
| 498 <i>Many dogs</i> .....      | .....                        | ha-kwan-ga                |
| 499 <i>All the dogs</i> .....   | .....                        | ha-ge-wa-tloo-gun         |

## UPPER KOOTENUHA (EXTENDED VOCABULARY.)

This vocabulary was obtained with reference to the schedules in Major J. W. Powell's *Introduction to the Study of Indian Languages*, and is here given *in extenso*. These words from it which are common to it and the standard vocabulary used, have already appeared on a foregoing page.

| ENGLISH.                                    | KOOTENUHA.<br><i>Dewson.</i> |
|---------------------------------------------|------------------------------|
| PERSONS.                                    |                              |
| 1 <i>Man</i> .....                          | tit-kat-th                   |
| 2 <i>Woman</i> .....                        | pa-hi-ke                     |
| 3 <i>Old man</i> .....                      | kotl-hluh-tle                |
| 4 <i>Old woman</i> .....                    | 'tl-num-oo                   |
| 5 <i>Young man</i> .....                    | un-stautl                    |
| 6 <i>Young woman</i> .....                  | now-ut'e                     |
| 7 <i>Boy</i> .....                          | un-statl-nun                 |
| 8 <i>Girl</i> .....                         | now-te-nun'                  |
| 9 <i>Infant</i> .....                       | 'tl-kam-oo                   |
| 10 <i>Twins</i> .....                       | ka-suk-oo                    |
| 11 <i>Married man</i> .....                 | na-hlal-til-a-ne             |
| 12 <i>Widower</i> .....                     | hlu-hlu-ma                   |
| 13 <i>Widow</i> .....                       | hlu-hlu-ma                   |
| 14 <i>The old people</i> .....              | ka-poo-koo-kluh'-kle         |
| 15 <i>Thief</i> .....                       | ni-a-ne                      |
| PARTS OF THE BODY.                          |                              |
| 16 <i>Head</i> .....                        | a-klam'-a-na                 |
| 17 <i>Hair</i> .....                        | a-ku-ke-klan'-e-na           |
| 18 <i>Crown of the head</i> .....           | a-kin-kun-klan'-e-na         |
| 19 <i>Scalp</i> .....                       | kun-uh-klook'                |
| 20 <i>Face</i> .....                        | a-kun-kun-e-in-na            |
| 21 <i>Forehead</i> .....                    | a-kin-kutl-e-num             |
| 22 <i>Eye</i> .....                         | ā-ka-klih-e-na               |
| 23 <i>Eyebrow</i> .....                     | a-klo-utl-kuh-e-kut-e-na     |
| 24 <i>Ear</i> .....                         | a-ko-ko-ut'-tē-na            |
| 25 <i>Perforation in ear</i> .....          | a-ke-pat-lin-tit-e-now       |
| 26 <i>Nose</i> .....                        | a-kun-am                     |
| 27 <i>Nostril</i> .....                     | a-kus-le-kuk'-e-nā           |
| 28 <i>Perforation of septum of nose</i> ... | ke-kat-le-mēt-koo            |
| 29 <i>Cheek</i> .....                       | ka-me-tlin-kū-ōōs            |
| 30 <i>Beard</i> .....                       | ka-kloo-kluh'-ā              |
| 31 <i>Mouth</i> .....                       | a-katl-man'                  |
| 32 <i>Tooth</i> .....                       | a-koo-nuten'-ām              |
| 33 <i>Tongue</i> .....                      | watl-hloo-nak                |

| ENGLISH.                          | KOOTENUA.                 |
|-----------------------------------|---------------------------|
| 34 <i>Chin</i> .....              | a-kum-tšin-kak'-ē-na      |
| 35 <i>Neck</i> .....              | a-koo-kuk                 |
| 36 <i>Body</i> .....              | a-kitl-hl-hluk'-e-noo-ha  |
| 37 <i>Shoulder</i> .....          | a-kin-koom-e-on           |
| 38 <i>Back</i> .....              | a-koo-ke-klāh-e-nam       |
| 39 <i>Breast of a man</i> .....   | a-koo't-kak-e-na          |
| 40 <i>Breast of a woman</i> ..... | a-koo't-kak-e-na          |
| 41 <i>Hip</i> .....               | a-kin-katl-tlm-klak-e-nam |
| 42 <i>Belly</i> .....             | a-koo-woom                |
| 43 <i>Arm</i> .....               | a-klut'-e-nām             |
| 44 <i>Right arm</i> .....         | a-kō-yut-e-nam            |
| 45 <i>Left arm</i> .....          | koo-kootl-e-nam           |
| 46 <i>Arm-pits</i> .....          | a-kit-hloo-e              |
| 47 <i>Elbow</i> .....             | a-kin-op-tap-tshik-e-nam  |
| 48 <i>Hand</i> .....              | ā-ki-nam                  |
| 49 <i>Palm of hand</i> .....      | a-kook-kli-e-nam          |
| 50 <i>Fingers</i> .....           | a-kits-kai'-e-nam         |
| 51 <i>Thumb</i> .....             | too-tsuk-e-nam            |
| 52 <i>Finger-nails</i> .....      | a-kook-pi-nām             |
| 53 <i>Rump</i> .....              | a-ki'k-pook-e-nām         |
| 54 <i>Leg</i> .....               | a-ksu'k-e-nām             |
| 55 <i>Knee</i> .....              | a-kin-uk-e-nām            |
| 56 <i>Calf of leg</i> .....       | a-kutl-e-nām              |
| 57 <i>Heel</i> .....              | a-kook'-puk-e-nam         |
| 58 <i>Bone</i> .....              | a-ko-klā                  |
| 59 <i>Foot</i> .....              | a-klīk-e-nām              |
| 60 <i>Toes</i> .....              | a-kits-kai'-e-nām         |
| 61 <i>Heart</i> .....             | ā-ki-t-hloo-in            |
| 62 <i>Blood</i> .....             | wuh'-num-oo               |
| DRESS AND ORNAMENTS.              |                           |
| 63 <i>Cap</i> .....               | a-kai-e-kwa-e-nam         |
| 64 <i>Leggins</i> .....           | a-kut-tik-loo             |
| 65 <i>Moccasins</i> .....         | hlā-e-ne                  |
| 66 <i>Blanket</i> .....           | sē-e-ta                   |
| 67 <i>Buckskin</i> .....          | ka-kloo-ke-hlāh-he        |
| 68 <i>Elk skin</i> .....          | a-koo-woo-ke-tla          |
| 69 <i>Beaver skin</i> .....       | sin-na                    |
| 70 <i>Otter skin</i> .....        | a-kow'-uh-tl              |
| 71 <i>Paint (black)</i> .....     | kum-ko-kuk'-uhl           |
| 72 <i>Paint (red)</i> .....       | kun-o-oos                 |
| 73 <i>Paint (yellow)</i> .....    | ka-muk-e-tse              |
| 74 <i>Tattoo marks</i> ..         | katl-koo                  |
| 75 <i>A ring</i> .....            | a-kwats-kai-e-nām         |
| DWELLINGS.                        |                           |
| 76 <i>Village</i> .....           | a-ke-kloo'-e-ne           |

| ENGLISH.                              | KOOTENUIA.           |
|---------------------------------------|----------------------|
| 77 <i>House</i> .....                 | a-koo-kla-a-ne       |
| 78 <i>Doorway</i> .....               | kla-kan-ho'-matl     |
| 79 <i>Smoke-hole</i> .....            | a-kān-ko             |
| 80 <i>Fire-place</i> .....            | ya-kein-ke-ko-ke     |
| 81 <i>Fire</i> .....                  | a-kin-ko-ko          |
| 82 <i>Fire-wood</i> .....             | kloo'-kuh            |
| 83 <i>A light</i> .....               | a-katlim-āko-wait    |
| 84 <i>Ashes</i> .....                 | noo-koots-koo-e-na   |
| 85 <i>Smoke</i> .....                 | yāmō                 |
| 86 <i>Soot</i> .....                  | a-kits-ka-ktl        |
| 87 <i>A post</i> .....                | nun-ka-in-nim        |
| 88 <i>Bel</i> .....                   | a-klām-hoon-nam      |
| 89 <i>Garden</i> .....                | a-kim-ukoo           |
| 90 <i>A spring</i> .....              | a-ke-hup'-kle        |
| 91 <i>Water</i> .....                 | wuh-ō                |
| IMPLEMENTS AND UTENSILS.              |                      |
| 92 <i>Bow</i> .....                   | tow-oo               |
| 93 <i>Bow-string</i> .....            | tow-oom'-uk-ka       |
| 94 <i>Arrow</i> .....                 | a'k                  |
| 95 <i>Arrow-head of stone</i> .....   | ntl-koo'-tsap        |
| 96 <i>Quiver</i> .....                | a-kun-kā-e-num       |
| 97 <i>Canoe</i> .....                 | ya-ka-tsō-mtl        |
| 98 <i>Fish-line</i> .....             | a-koo-klow-oo        |
| 99 <i>Fish-hook</i> .....             | tsoo-ak-a            |
| 100 <i>Pipe</i> .....                 | koos                 |
| 101 <i>Pipe stem</i> .....            | a-kootl-hla          |
| 102 <i>Cup</i> .....                  | a-tsoo-nun'-e        |
| 103 <i>Axe</i> .....                  | uk-koo-tal           |
| 104 <i>Adze</i> .....                 | tshik-in-kun-ko-o-ma |
| 105 <i>Knife</i> .....                | a-ke-tshum-a         |
| 106 <i>Knife-handle</i> .....         | a-kan                |
| 107 <i>Knife-point</i> .....          | a-kin-kuk-a          |
| 108 <i>Knife-edge</i> .....           | a-kuk-e-yun          |
| 109 <i>Skin-scraper</i> .....         | kil-tē-a-kan         |
| 110 <i>Borer</i> .....                | tshoo-ko-utl         |
| 111 <i>Basket-trap for fish</i> ..... | yuk-a                |
| FOOD.                                 |                      |
| 112 <i>Food</i> .....                 | ki-kitl              |
| 113 <i>Meat</i> .....                 | a-kut-lak            |
| 114 <i>Soup</i> .....                 | nuk-pook             |
| 115 <i>Bread</i> .....                | kun-koop-tsē         |
| 116 <i>Milk</i> .....                 | tsoo-oom             |
| NUMERALS, &c.                         |                      |
| 117 <i>One</i> .....                  | o-kē                 |
| 118 <i>Two</i> .....                  | a-as                 |

| ENGLISH.                                   | KOOTENCHA.                 |
|--------------------------------------------|----------------------------|
| 119 <i>Three</i> .....                     | katl-sa                    |
| 120 <i>Four</i> .....                      | ha-at-sa                   |
| 121 <i>Five</i> .....                      | ye-ko                      |
| 122 <i>Six</i> .....                       | en-mis-sa                  |
| 123 <i>Seven</i> .....                     | us-tat-la                  |
| 124 <i>Eight</i> .....                     | wo-hat-sa                  |
| 125 <i>Nine</i> .....                      | kai-kit-oo                 |
| 126 <i>Ten</i> .....                       | it-too                     |
| 127 <i>Eleven</i> .....                    | kla-oo-ke                  |
| 128 <i>Twelve</i> .....                    | kla-as                     |
| 129 <i>Thirteen</i> .....                  | kla-kult-sa                |
| 130 <i>Fourteen</i> .....                  | kla-ha-it'-sa              |
| 131 <i>Fifteen</i> .....                   | kla-ye-ko                  |
| 132 <i>Sixteen</i> .....                   | kla-in-mis-sa              |
| 133 <i>Seventeen</i> .....                 | kla-oos-tat-la             |
| 134 <i>Eighteen</i> .....                  | kla-woo-wha-it-sa          |
| 135 <i>Nineteen</i> ..                     | kluk-kai-kit-oo            |
| 136 <i>Twenty</i> .....                    | ai-yoo-woo                 |
| 137 <i>Twenty-one</i> .....                | ai-yoo-oom-kla-oo-ka       |
| 138 <i>Thirty</i> .....                    | katl-tsa-noo               |
| 139 <i>Forty</i> .....                     | ka-it-tsa-a-noo            |
| 140 <i>Fifty</i> .....                     | ye-koo-noo                 |
| 141 <i>Sixty</i> .....                     | en-im-sa-noo               |
| 142 <i>Seventy</i> .....                   | oas-ta-tlat-noo-woo        |
| 143 <i>Eighty</i> .....                    | woo-wha-a-tan-a-woo        |
| 144 <i>Ninety</i> .....                    | kai-kit-a-woon-a-woo       |
| 145 <i>One hundred</i> .....               | it-a-woon-a-woo            |
| 146 <i>One hundred and one</i> .....       | it-a-woon-a-woo-kla-a-kē   |
| 147 <i>Two hundred</i> .....               | ā-as-tlit-a-woon-a-woo     |
| 148 <i>Three hundred</i> .....             | katl-sa-tlit-a-woon-a-woo  |
| 149 <i>One thousand</i> .....              | it-a-woo-tlit-a-woon-a-woo |
| 150 <i>All</i> .....                       | ku-pē                      |
| 151 <i>Some</i> .....                      | to-ha-ka-pē                |
| 152 <i>None</i> .....                      | a-kow-up-hunē              |
| DIVISION OF TIME.                          |                            |
| 153 <i>A year</i> .....                    | okē-muk-oot                |
| 154 <i>A moon</i> .....                    | okē-na-tun-e-ke            |
| 155 <i>Second half of moon</i> .....       | ka-ya-kow'-na-tun-ēke      |
| 156 <i>First quarter of moon</i> .....     | na-ka-ā-na-tun-ēke         |
| 157 <i>Third quarter of moon</i> .....     | hla-hloo-na-tun-ēke        |
| 158 <i>Day</i> .....                       | no-kun-mi-tun              |
| 159 <i>Night</i> .....                     | tshl-mi-tun                |
| 160 <i>A day (twenty-four hours)</i> ..... | a-kan-mīt                  |
| 161 <i>Sunrise</i> .....                   | uākum-mi-no-ki-kunš        |
| 162 <i>Morning</i> .....                   | witl-num                   |

| ENGLISH.                                    | KOOTENUHA.              |
|---------------------------------------------|-------------------------|
| 163 <i>Noon</i> .....                       | ki-you-ki-it            |
| 164 <i>Afternoon</i> .....                  | noo-kwin-noo-ki-kunā    |
| 165 <i>Sunset</i> .....                     | wutl-kwai'              |
| 166 <i>Midnight</i> .....                   | ka-ya-kow-ki-tshtl-mī-ā |
| 167 <i>Day before yesterday</i> .....       | kla-watl-koo-a          |
| 168 <i>Yesterday</i> .....                  | watl-koo                |
| 169 <i>To-day</i> .....                     | now-sun-mīt-ka          |
| 170 <i>To-morrow</i> .....                  | kun-mī-it               |
| 171 <i>Day after to-morrow</i> .....        | klun-un-kun-mī-it       |
| ANIMALS.                                    |                         |
| 172 <i>Antelope</i> .....                   | nilt-too-koop           |
| 173 <i>Buffalo bull</i> .....               | nilt-sik                |
| 174 <i>Buffalo cow</i> .....                | hloo-ki-poo             |
| 175 <i>Beaver</i> .....                     | sin-na                  |
| 176 <i>Badger</i> .....                     | natl-mīt'-a             |
| 177 <i>Bear (grizzly)</i> .....             | klow'-itl-kla           |
| 178 <i>Bear (black)</i> .....               | nip-a-koo'              |
| 179 <i>Caribou</i> .....                    | nuh'-hun-ne             |
| 180 <i>Chipmunk</i> .....                   | kō-tsats                |
| 181 <i>Cat (wild)</i> .....                 | ka-kwun-nē              |
| 182 <i>Dog</i> .....                        | ha-atl-tsin             |
| 183 <i>Deer (mule, or black-tailed)</i> ... | na-ka-itl-nikā          |
| 184 <i>Deer (white-tailed)</i> .....        | kshup'-ka               |
| 185 <i>Elk (male)</i> .....                 | kitl-katl-le            |
| 186 <i>Elk (female)</i> .....               | hlow-oo                 |
| 187 <i>Ermine</i> .....                     | mai-yuk                 |
| 188 <i>Fox</i> .....                        | nai-ke-you              |
| 189 <i>Goat (mountain)</i> .....            | ki-a-nook-ho            |
| 190 <i>Lion (mountain)</i> .....            | soo-wa-a                |
| 191 <i>Mouse</i> .....                      | in-tshuk-a              |
| 192 <i>Mole</i> .....                       | na-tluh'-a              |
| 193 <i>Marten</i> .....                     | nuk-suk                 |
| 194 <i>Moose</i> .....                      | in-tsi-nāp-āko          |
| 195 <i>Muskrat</i> .....                    | hān-ko                  |
| 196 <i>Porcupine</i> .....                  | nilk-sukā               |
| 197 <i>Rabbit</i> .....                     | kī-an-klum'-na          |
| 198 <i>Rabbit (little chief)</i> .....      | kē-in-a                 |
| 199 <i>Skunk</i> .....                      | huh-us                  |
| 200 <i>Sheep (mountain)</i> .....           | nihl-ti-yap             |
| 201 <i>Squirrel</i> .....                   | tuk-ats                 |
| 202 <i>Wolf</i> .....                       | ka-kin                  |
| 203 <i>Coyote</i> .....                     | skin-a-koots            |
| 204 <i>Wolverine</i> .....                  | āts'-up-po              |
| ANIMALS (Parts of body.)                    |                         |
| 205 <i>Antlers</i> .....                    | ka-kath-hne             |

| ENGLISH.                             | KOOTENUA.           |
|--------------------------------------|---------------------|
| 206 <i>Bone</i> .....                | ma-'ke              |
| 207 <i>Claw</i> .....                | koo-wootl-hla-koop  |
| 208 <i>Dung</i> .....                | a-kō-'k             |
| 209 <i>Entrails</i> .....            | a-na-kin-nē         |
| 210 <i>Flat</i> .....                | a-kōt-atl           |
| 211 <i>Hair</i> .....                | a-kō-a-at           |
| 212 <i>Hoof</i> .....                | a-kook-epi          |
| 213 <i>Horn</i> .....                | a-kook-hlē          |
| 214 <i>Joint</i> .....               | a-kun-kun-ukē       |
| 215 <i>Tail</i> .....                | a-kat               |
| ANIMALS (Birds.)                     |                     |
| 216 <i>Bird</i> .....                | to-kuh-kān-e-na     |
| 217 <i>Bittern</i> .....             | tan-oopo-ko-kotl    |
| 218 <i>Black-bird</i> .....          | ka't-ṭh             |
| 219 <i>Chickadee</i> .....           | mits-kāk-a          |
| 220 <i>Crane (white)</i> .....       | ka-spiit-ook        |
| 221 <i>Crane (brown)</i> .....       | kok-ook             |
| 222 <i>Crow</i> .....                | ko-kin              |
| 223 <i>Duck</i> .....                | kī-uk-ut-la         |
| 224 <i>Duck (mallard)</i> .....      | kan-kus-kos-eka     |
| 225 <i>Eagle</i> .....               | a-kin-oot-kloo-klam |
| 226 <i>Goose</i> .....               | ka-koot'-hlook      |
| 227 <i>Grouse (pinnated)</i> .....   | ki-tsuk-ut-la       |
| 228 <i>Grouse (white)</i> .....      | in-oot-uk-ke        |
| 229 <i>Grouse (ruffed)</i> .....     | tān-koot-tse        |
| 230 <i>Hen</i> .....                 | tluk-a-tlin-koo'-a  |
| 231 <i>Humming bird</i> .....        | noo-ke-tshuk-tlē    |
| 232 <i>Loon</i> .....                | noo-kloo'-ka        |
| 233 <i>Owl</i> .....                 | koo-pi              |
| 234 <i>Robin</i> .....               | tshik-ākoo          |
| 235 <i>Swallow</i> .....             | ki-a-tlin-num'-e    |
| 236 <i>Woodpecker</i> .....          | koo-pook-ē          |
| ANIMALS (Parts of body of birds &c.) |                     |
| 237 <i>Feathers</i> .....            | a-koo-klup'-kā      |
| 238 <i>Wings</i> .....               | a-kin-kō-in         |
| 239 <i>Tail</i> .....                | a-kin-kō-man-a      |
| 240 <i>Egg</i> .....                 | a-kī-muk'-ān        |
| 241 <i>Shell of Egg</i> .....        | a-koo-ka-is         |
| 242 <i>Bird's nest</i> .....         | koo-tlits           |
| 243 <i>To fly</i> .....              | ka-nuhoo            |
| ANIMALS (Fish.)                      |                     |
| 244 <i>A fish</i> .....              | kus-tē-tā           |
| 245 <i>Salmon</i> .....              | soo-wuk'-a-moo      |
| 246 <i>Trout</i> .....               | tō-whutl            |

| ENGLISH.                         | KOOTENUA.            |
|----------------------------------|----------------------|
| ANIMALS (Parts of body of fish.) |                      |
| 247 <i>Tail-fin</i> .....        | a-kin-kā-kat         |
| 248 <i>Scales</i> .....          | ma-tē-te             |
| ANIMALS (Reptiles.)              |                      |
| 249 <i>Frog</i> .....            | wut'-tuk             |
| 250 <i>Rattlesnake</i> .....     | witl-matl            |
| 251 <i>Snake</i> .....           | a-kin-ootl'-hlam     |
| 252 <i>Toad</i> .....            | koo-ak-koo'          |
| 253 <i>Tortoise</i> .....        | kuh-uh               |
| ANIMALS (Insects, &c.)           |                      |
| 254 <i>Ant</i> .....             | tsuh-um'-ā           |
| 255 <i>Bee</i> .....             | you'-wut-a           |
| 256 <i>Butterfly</i> .....       | kul-ul'-loo          |
| 257 <i>Flea</i> .....            | tut-soo'-uka         |
| 258 <i>Fly</i> .....             | a-ko-koo'            |
| 259 <i>Grasshopper</i> .....     | tow-at-sik-āhoo      |
| 260 <i>Horse-fly</i> .....       | in-is'-in            |
| 261 <i>Louse</i> .....           | hoo-kē               |
| 262 <i>Mosquito</i> .....        | kats-tshut-la        |
| 263 <i>Snail</i> .....           | a-kootl-mun'-a       |
| 264 <i>Spider</i> .....          | hoo-kwin'-aka        |
| 265 <i>Tick</i> .....            | tsham-in-na          |
| PLANTS.                          |                      |
| 266 <i>Leaf</i> .....            | a-koo-hlup-e-ke-ih   |
| 267 <i>Limb</i> .....            | a-kits-kāt-lak       |
| 268 <i>Bark</i> .....            | a-kits'-katl         |
| 269 <i>Trunk</i> .....           | a-kits-klai-ē        |
| 270 <i>Stump</i> .....           | a-hloo-hoo-pe-ko-koo |
| 271 <i>Root</i> .....            | a-kukoo-poo-ka       |
| 272 <i>Tree</i> .....            | a-kits-kl'-ē         |
| 273 <i>Wood</i> .....            | hloo-ka              |
| 274 <i>Forest</i> .....          | a-kan-tsit-lai       |
| 275 <i>Berry</i> .....           | skō-moo              |
| 276 <i>Grass</i> .....           | tshā-ilh             |
| 277 <i>Thicket</i> .....         | ki-tshit-lē-ē        |
| THE FIRMAMENT, &c.               |                      |
| 278 <i>A cloud</i> .....         | a-kātł               |
| 279 <i>Sky</i> .....             | a-kitl-mī-it         |
| 280 <i>Sun</i> .....             | ki-soo-ki-you-ki-it  |
| 281 <i>Moon</i> .....            | okē-na-tun-e-ke      |



| ENGLISH.                           | KOOTENUA.                |
|------------------------------------|--------------------------|
| 282 <i>Stars</i> .....             | a-ktl-nōs                |
| 283 <i>Rainbow</i> .....           | in-nis-i-mīn             |
| 284 <i>Fog</i> .....               | a-koon-kut-la-nk         |
| 285 <i>Snow</i> .....              | ā-a-kloo                 |
| 286 <i>Hail</i> .....              | kop-koom-ā-aka           |
| 287 <i>Ice</i> .....               | ā-koo-it-a               |
| 288 <i>Water</i> .....             | wo-oo                    |
| 289 <i>Rain</i> .....              | wut-luk-ook'-oot         |
| 290 <i>Thunder</i> .....           | num-a                    |
| 291 <i>Lightning</i> .....         | a-kut-lim-koo-at-tit-lih |
| 292 <i>Wind</i> .....              | a-koo-oo-mē              |
| 293 <i>Whirlwind</i> .....         | a-kit-hlin'-kan          |
| 294 <i>The ground</i> .....        | na-am'-āk                |
| 295 <i>All the country</i> .....   | ka-pe-am'-āk             |
| 296 <i>Dust</i> .....              | ka-kum-noo-kwum'-ē       |
| 297 <i>Mud</i> .....               | ka-ko-kum'-ē             |
| 298 <i>Salt</i> .....              | kōs-kluh'-hun-ne         |
| 299 <i>Rock</i> .....              | ko-wutl-nōk              |
| 300 <i>Stone</i> .....             | no-kē                    |
| 301 <i>North star</i> .....        | klow-uh-kla              |
| 302 <i>Pleiades</i> .....          | a-kl-kān-ka              |
| 303 <i>Morning star</i> .....      | ko-tl-nō-ōs              |
| KINSHIP, &c.                       |                          |
| 304 <i>My son</i> .....            | kun-hut-lē               |
| 305 <i>My son's son</i> .....      | ka-pup-a                 |
| 306 <i>My son's daughter</i> ..... | ka-pup-a                 |
| 307 <i>My daughter</i> .....       | ka-soo-win               |
| 308 <i>My elder brother</i> .....  | kut-tut                  |
| 309 <i>My father</i> .....         | ka-tit'-too              |
| 310 <i>My mother</i> .....         | kam-ma                   |
| 311 <i>My wife</i> .....           | ka-tl-nam-oo             |
| 312 <i>My husband</i> .....        | kan-oo-kluk-un-na        |
| 313 <i>Orphan</i> .....            | nu-ni-kā                 |
| 314 <i>Still-born child</i> .....  | kun-ni-ka-an-ksē-ēp      |
| SOCIAL ORGANIZATION.               |                          |
| 315 <i>Name of tribe</i> .....     | kit-too-nuh'-a           |
| 316 <i>White man</i> .....         | soo-yāp-ē                |
| 317 <i>Negro</i> .....             | kum-ko-kuk-oo            |
| 318 <i>Shuswap tribe</i> .....     | klit-kat-too-oom-klat    |
| 319 <i>Blackfoot tribe</i> .....   | sān-it-lā                |
| 320 <i>Stoney tribe</i> .....      | kloo-klam-a-āka          |
| GOVERNMENT.                        |                          |
| 321 <i>Warrior</i> .....           | na-soo-ookē              |
| 322 <i>Slave</i> .....             | tshik-wat-oom'-a         |

| ENGLISH.                         | KOOTENUHA.                |
|----------------------------------|---------------------------|
| 323 <i>War</i> .....             | kwun-nuk-na-num'-enz      |
| 324 <i>A coward</i> .....        | pits-kat-looi-di-ne       |
| RELIGION.                        |                           |
| 325 <i>God</i> .....             | ya-ka-sin-kin-awas'-ki    |
| MORTUARY CUSTOMS.                |                           |
| 326 <i>Corpse of man</i> .....   | nip-pin                   |
| 327 <i>Corpse of woman</i> ..... | nip-pin                   |
| 328 <i>Grave</i> .....           | nit-ta-tl-hlit'-ene       |
| MEDICINE.                        |                           |
| 329 <i>Health</i> .....          | wus-ākutl-hun-na-in-nē    |
| 330 <i>Sickness</i> .....        | wo-san-il-hoona-in-nē     |
| 331 <i>Headache</i> .....        | ni-si-in-ni-ka-akla-ma    |
| 332 <i>A cut</i> .....           | na-kut-sa-yit-lih         |
| 333 <i>Medicine man</i> .....    | kwano-koo-nanoo-ki-num-na |
| 334 <i>Sweat-house</i> .....     | o-sē-yatl                 |
| 335 <i>A dream</i> .....         | a-klē-tsa-te-yam          |
| AMUSEMENTS.                      |                           |
| 336 <i>Doll</i> .....            | klin-koi'-you-mo          |
| 337 <i>Song</i> .....            | ka-was-hoo-nē-yam         |
| 338 <i>Dance</i> .....           | ka-koo-witl-nam           |
| NEW WORDS.                       |                           |
| 339 <i>Horse</i> .....           | te-kutl-kā-ut-sē          |
| 340 <i>Mare</i> .....            | sto-kwatl                 |
| 341 <i>Colt</i> .....            | tshit-i-nāne              |
| 342 <i>Mule</i> .....            | ka-witl-ka-wut-a          |
| 343 <i>Bull</i> .....            | nilt-sik                  |
| 344 <i>Cow</i> .....             | hloo-ka-poo               |
| 345 <i>Calf</i> .....            | ākin-koo-ma               |
| 346 <i>Hog</i> .....             | kin-oot-sut'-la           |
| 347 <i>Hammer</i> .....          | poo-poo                   |
| 348 <i>Kettle</i> .....          | its-kē-a-ma               |
| 349 <i>Gun</i> .....             | ta-woo                    |
| 350 <i>Bullet</i> .....          | a-ka                      |
| 351 <i>Powder</i> .....          | a-kin-itl-hatl            |
| 352 <i>Metals</i> .....          | nihl-koo                  |
| 353 <i>Shirt</i> .....           | a-ka-toom-a-tla           |
| 354 <i>Trousers</i> .....        | a-kut-tik-loo             |

| ENGLISH.                          | KOOTENCHA.       |
|-----------------------------------|------------------|
| 356 <i>Boots</i> .....            | ka'k-poo-koom'-a |
| 357 <i>Match (friction)</i> ..... | a-kin-koo-koo    |
| 358 <i>Sugar</i> .....            | ki ko-kut-sē     |
| 359 <i>Soap</i> .....             | kik-tukoo-nēm    |
| 360 <i>Tobacco</i> .....          | ya-ket           |
| 361 <i>Mirror</i> .....           | kit-in-nis-tēm   |
| 362 <i>House</i> .....            | ya-ka-klan-a     |
| 363 <i>Waggon</i> .....           | kuk-kai'         |
| 364 <i>Plint</i> .....            | kutl-tal         |
| 365 <i>Steel</i> .....            | uk-e-tē-emoo     |
| 366 <i>I am hungry</i> .....      | un-na-was-un-nē  |
| 367 <i>To eat</i> .....           | kut-ētl          |
| 368 <i>To drink</i> .....         | ke-koo-tlatl     |
| 369 <i>To go</i> .....            | tsim-nahē        |
| 370 <i>To come</i> .....          | wuh-un           |



## NOTES.

---

THLINKIT. SKUTKWAN SEPT OR TRIBE.—Inhabiting the vicinity of the mouth of the Skeena River. Vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-76 from Indian named *Tsin-a-hosh* or Sam Kelly.

*Notes on words.*—To the words denoting parts of the body '*kha* or *ka* denoting man is generally prefixed. 39. Evidently a compounded word beginning with *tshul-tuk-ut*, all. 49. Means "all the houses." 64. The second word *ti-ki* means "the above." 65. Means the "man" or "male light." 77. The same name is used for the mythological "Thunder bird." 86. *Ha-ti-na* denotes a river ascended by salmon, other rivers *tsin*. 96. Possibly means "one tree." 98. Means "tree covering." 115. No native name for horse, the Chinook jargon word being used. 142. Means "not old." 146. Probably means "not dead." 154. Evidently a compounded word beginning with "all." 161. Means "not far." 199. Probably means "to need."

TSHIMSIAN. KITUNTO SEPT.—Inhabiting the vicinity of Metlakatla. Vocabulary obtained in Victoria in the winter of 1875-6 from Indian known as George Smith.

*Notes on words.*—24. Means "human face." 26. Denotes the inner ear. 36. Means "the ends of the arm." 63. Means "white man's tobacco." 86. Literally "running water."

TSHIMSIAN. KITHÄTLÄ SEPT.—Inhabiting Banks Island. Vocabulary obtained in Victoria in winter of 1875-76 from Indian named *Kaw-is*. No. 45 is evidently a compounded word.

GENERAL NOTE ON THIMSIAN.—The following are the names and territories occupied respectively by the tribal subdivisions or septs of the *Tshimsian* :—

1. *Niska*. Nass Straits and estuary of Nass River.
2. *Nitawāliks*. Higher up Nass River.

- |                                                          |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3. <i>Kitlan.</i>                                        |                                                                                                                                                        | These ten septs or tribes were considered the Tshimsian proper, and inhabited the coast from Nass Straits southward to the estuary of the Skeena, and both banks of that river for some distance up. |
| 4. <i>Kilootsā.</i>                                      |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 5. <i>Kitunto.</i>                                       | } generally go together.                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                      |
| 6. <i>Kitspukaloats.</i>                                 |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 7. <i>Kinuhtsiah.</i>                                    |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 8. <i>Kinahungii</i> (or people of the mosquito country. |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 9. <i>Kitsalthlal.</i>                                   |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 10. <i>Kitsis.</i>                                       |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 11. <i>Kitwilksheba</i> (nearly extinct.)                |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 12. <i>Kitwilgiöks.</i>                                  |                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 13. <i>Kitsalās.</i>                                     | First above Tshimsian proper at cañon of same name.                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                      |
| 14. <i>Kitwungā.</i>                                     |                                                                                                                                                        | These six septs go by the name of <i>Kit-ih-shian</i> , or <i>Kit-ih-shin</i> .                                                                                                                      |
| 15. <i>Kitsiguhli</i>                                    | About mouth of river of same name.                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                      |
| 16. <i>Kitināhs.</i>                                     | About mouth of Watsonkwa River.                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                      |
| 17. <i>Kispaioohs.</i>                                   | About mouth of river of same name.                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                      |
| 18. <i>Kiskagāhs.</i>                                    | On Babine River, near its mouth.                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                      |
| 19. <i>Kuldōs.</i>                                       | Furthest inland tribe of Tshimsian-speakers on the Skeena.                                                                                             |                                                                                                                                                                                                      |
| 20. <i>Kithātā.</i>                                      | Banks Island and neighbouring islands.                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                      |
| 21. <i>Kitkāda.</i>                                      | Border on the <i>Haishilla</i> , about Douglas Channel.                                                                                                |                                                                                                                                                                                                      |
| 22. <i>Kitistzoo.</i>                                    | Price Island and vicinity. The southernmost of the Tshimsian people. Called <i>Whisklāleitoh</i> , or "people across the sea," by the <i>Haitzük</i> . |                                                                                                                                                                                                      |

The first part of the above list of tribes is due to Dr. Tolmie, those of the Upper Skeena were given to him by Mr. Alex. MacKenzie, long a trader for the Hudson's Bay Company on the river.

The word *Tshimsian* means "people," or "our people," probably the former. The name *Nass* is evidently a corruption of the word *Niska*, that of the Skeena is almost certainly derived from *Kshian* or *'Kushian*, a place on the river. Indians trading at Fort Simpson in 1834 frequently spoke of the similarity of this word to *Kit-ih-shian*, the general name of the tribes on the river. The *Tshimsian* have a tradition that they formerly came down the Skeena and drove away the *Thlinki* tribes. (For further notes on *Tshimsian* of Skeena River and limits of these people to the east, see *Report of Progress, Geol. Survey*, 1879-80, p. 20 B.

The *Tshimsian* are called by the *Kwakwiool*, *Nishmunta*. The *Kwakwiool* call the *Kithâtla*, *Kitoonitza*.

HAIDA. KAIGANI SEPT.—Inhabit the southern end of Prince of Wales and adjacent islands. Vocabulary obtained in Victoria in winter of 1875-76 from half-breed named *Nat-ah-kum-tah* or Alexander Cameron.

HAIDA. MASSET DIALECT.—These Indians live about the inlet of the same name at the north end of the Queen Charlotte Islands. Vocabulary obtained on the spot in 1878.

*Notes on words.*—Nos. 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14 and 15 were written down by Rev. Mr. Collison without reference to the alphabet here adopted, and have not been changed. 58. Means literally "long handle." 71. Means "sunset." 115. Is the Chinook jargon word.

HAIDA. SKIDEGATE DIALECT.—These Indians live on the inlet of the same name in the Queen Charlotte Islands. Vocabulary obtained on the spot in 1878.

*Notes on words.*—97. Means "fire-wood." 129. Denotes the large variety of salmon. 133. Denotes "black paint." 134. Denotes "red paint." 136. Denotes "yellow paint."

HAIDA. KUMSHEWA DIALECT.—These Indians live on the inlet of the same name in the Queen Charlotte Islands. Vocabulary obtained from an Indian of the locality in the winter of 1875-76 at Victoria.

GENERAL NOTE ON HAIDA.—For further information on these people see *Report of Progress, Geol. Survey*, 1878-79. The names *Masset*, *Skidegate*, *Kumshewa* are probably not exactly phonetically rendered, particularly the second. As with most of the coast people the septs or small tribes into which they are divisible are in reality village communities. The following list of these is probably the most complete now possible. Of late years many of the old villages have been abandoned as the number of inhabitants grew smaller. The list is due to Mr. John Work and in the volume above referred to has already been printed (p. 173 B.) with the estimated number belonging to each sept between the years 1836 and 1841. The original spelling is retained:—

*You-ah-noe.*  
*Click-ass.*  
*Qui-a-hanless.*  
*How-a-guan.*  
*Shaw-a-gan.*  
*Chat-chee-nie.*  
*Lu-lan-na.*  
*Nigh-tasis.*  
*Massette.*  
*Ne-coon.*  
*A-se-guang.*  
*Skid-de-gates.*  
*Cum-shu-was.*  
*Skee-dans.*  
*Quee-ah.*  
*Cloo.*  
*Kish-a-win.*  
*Kow-welth.*  
*Too.*

These constitute the so-called  
*Kaigani* people. Total number at  
 the date above-mentioned about  
 1,735.

These constitute the *Haida* pro-  
 per of the Queen Charlotte Islands.  
 Total number at the date above  
 mentioned about 6,593.

**KWAKIOOL. HAISHILLA SEPT.**—Inhabiting Gardiner's Canal,  
 called *Kitamat* by the *Tshimsian*. Vocabulary obtained in winter of  
 1875-76 at Victoria from Indian *Kal-kum* or Charley.

*Notes on words.*—21. Means "our people." 49. Means "many  
 houses."

**KWAKIOOL. HALTZUK SEPT.**—Inhabiting Milbank Sound. Voca-  
 bulary obtained at Victoria in the winter of 1875-76 from Indian named  
*Wa-wah-ene* or Edward Williams (*Kwiha sept*).

*Notes on words.*—12. Means "my child." 18. Means "my sister."  
 61. Means "things to walk on." 155. Means "here it is." 156.  
 Means "there it is."

**KWAKIOOL. KWIHA SEPT.**—These people are the Kwakiool  
 proper, they inhabit Beaver Harbour and the vicinity of Fort Rupert.  
 Vocabulary obtained in the winter of 1875-76 in Victoria from Indian  
 named *Wa-wah-ene* or Edward Williams.

*Notes on words.*—12. Means "my child." 18. Means "my sister."  
 55. Denotes an "iron pot." 61. Probably means "boots." 155.  
 Means "here it is." 156. Means "there it is."



**KWAKIOOL.** LIKWILTOH SEPT.—Inhabiting Cape Mudge, Seymour Narrows and mouth of Salmon River, Vancouver Island. Vocabulary obtained at Nanaimo in 1883 from Indians *Ya-kowd-le-kash* and *Nk-eit-shi*.

*Notes in words.*—47. Means "man's heart." 55. Means "drinking vessel." 64. Means, possibly, "a cloudless sky."

**GENERAL NOTE ON THE KWAKIOOL.**—Of the above vocabularies the *Haishilla*, *Haitzük* and *Kwiha* were obtained simultaneously from the two men whose names are given. Most of the words in the *Haitzük* are, we were told, the same with those in the *Kwiha*, those which differed were given to us by *Wa-wah-ene*, and those which he distinctly stated to be the same are transcribed from the *Kwiha*. As our informants may not, however, have been perfectly masters of *Haitzük*, it is possible that this is not so trustworthy as the others.

The letter *m* in the *Kwakiool* proper is often replaced by *n* in the *Haitzük* e.g. *Nunook* (one), *Nimkish* (name of a tribe), in *Haitzük* are *Nunook* and *Ninkish* respectively.

The subjoined *Haitzük* names of stars were obtained at Bella Bella, Campbell Island:—Pleiades, *Il-i-cha-so*; Orion's belt, *Il-i-cha*; Great Bear, *Klak-tsoo-wis*; North Star, *Päise*; Milky way, *Kum-e-e*; Sirius? *Kwa-kun*.

The following enumeration of the sub-divisions of the *Kwakiool* is due to Dr. Tolmie:—

*Haishilla*, called by the *Tshimsian*, *Kitamat*, and known to the whites by that name. Douglas Channel.

*Keimanoeitoh*, called by the *Tshimsian*, *Kitlop*, or "people of the rocks," Gardiner Channel.

*Haihaish*. Inlets on Tolmie Channel and Mussel Inlet.

*Haitzük*, called by the *Tshimsian*, *Witsta*, a word having some reference to the flattening of the cranium practised in varying degrees by all the *Kwakiool* people. Milbank Sound and neighbourhood. They consist of three sub-divisions, *Owia-lei-toh*, *Owīt-lei-toh* and *Kook-wai-wai-toh*, occupying respectively the southern, middle and northern parts of the sound. The last named are closely associated with the *Kitistzoo* or southernmost sept of the *Tshimsian* and are now nearly extinct.

*Wikeinoh*, meaning "the portage makers." These people carry their canoes to a lake. Calvert Island, Rivers Canal.

*Kwashilla*, bordering on the last.

*Nakwahtoh*, bordering on the last.

*Thlatashekwillio*, *Nawiti* by the whites. Goletas Channel and neighbourhood, Galliano Island, and westward to Cape Scott.

*Kooskimo* } Quatsino sound.  
*Kwatsino* }

*Kwakiool* (proper) including the *Kwiha* and *Kwakoom*. Beaver Harbour and vicinity.

*Mamaleilakitish*, called by the whites *Mamaleilakulla*. Turnour Island.

*Klowitshis*, Turnour Island and vicinity.

*Tsawadainoh*, called by the whites *Tsawatti*. Kingcombe Inlet and Knight's Canal.

*Nimkish*. On river of same name, Vancouver Island.

*Matelpa*. Craycroft Island.

*Likwiltah*, called *Yookilta* by the southern Indians and whites. Embrace four villages, Cape Mudge, Seymour Narrows and mouth of Salmon River, Vancouver Island.

The following list was obtained from a *Kwakiool* Indian at the north end of Vancouver Island in 1878. It does not include the northern tribes of the above list, but is possibly more complete as regards the southern. The spelling is that taken down at the time, and differs somewhat from that above given in list by Dr. Tolmie:—

| NAME.                    | CHIEF.                                   | LOCALITY.                                                                   |
|--------------------------|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <i>Kō-skī-mo.</i>        | <i>Kwa-hī-la.</i>                        | Greater part of Quatsino Inlet.                                             |
| <i>Kwat-zi-no.</i>       | <i>Ow-it.</i>                            | Forward Inlet.                                                              |
| <i>Nī-wittai.</i>        | <i>Kow - mā-d - ākwa,</i> or<br>"Cheap." | Hope Galliano and other Islands and extreme north-west of Vancouver Island. |
| <i>Kwā-kuhl.</i>         | <i>Ō-ut.</i>                             | Beaver Harbour and vicinity.                                                |
| <i>Nim-kish.</i>         | <i>Kla-sho-ti-owl-ish.</i>               | Nimkish River of the charts.                                                |
| <i>Lī-kwil-tah.</i>      | <i>Yai-kott-is,</i> or <i>Wamish</i>     | Cape Mudge.                                                                 |
| <i>Mam-il-i-ti-a-ka.</i> | <i>Ni-kē-dzi.</i>                        | Entrance to Knight's Inlet.                                                 |
| <i>Kla-wi-tsush.</i>     | <i>Hum-tzi-ti-kumā.</i>                  | Lower end of Clio Channel, Turnour Island.                                  |

The following additional names were given rather as those of village communities than important subdivisions:—

*Nuk-wut-tuh.* Mouth of Seymour Inlet.

*Tan-uh-tuh.* Head of Knight's Inlet.

*Tsa-wutti-ē-nuh.* Wakeman Sound.

*Met-ul-pai.* Havanna Channel.

*Kwi-ha.* On or near Valdez Island.

*Wi-wi-kum.* Inlet off Nodales Channel.

**KAWITSHIN. KOWMOOK, OR TLATHOOL.**—Inhabiting Comox and vicinity, Vancouver Island, and extending northward to the *Likwiltah*. Vocabulary obtained at Nanaimo in 1883, from Mary, wife of a *Puutlatsh* Indian.

**KAWITSHIN. SNANAIMOOSH TRIBE.** Inhabiting vicinity of Nanaimo, Vancouver Island. Vocabulary obtained at Nanaimo in 1883, from Indian known as "Charlie."

**KAWITSHIN. SONGIS TRIBE.**—Inhabiting Victoria Harbour and neighbourhood. Vocabulary obtained in winter of 1875-76 at Victoria from an Indian of the tribe. These Indians are called *Etsāmish* by the tribes of Southern Puget Sound.

*Notes on words.*—21. Probably a compounded word. 135. No name for light blue.

**KAWITSHIN. KWANTLIN SEPT.**—Inhabiting the neighbourhood of Langley, Lower Fraser River. Vocabulary obtained in winter of 1875-76 at Victoria from *Sat-sim-ten*.

*Notes on words.*—49. Probably a compounded word. 74. Means "time of last salmon." 77. Denotes also the mythical "Thunder Bird." 90. Means "high stone."

**GENERAL NOTE ON KAWITSHIN.**—The following is a list, due to Dr. Tolmie, of the subdivisions of these people:—

*Tlahoos.* Bute Inlet.

*Seshal.* Jervis Inlet, Salmon Arm, Texada Island and Desolation Sound.

*Skwāmish.* Howe Sound and Barrard Inlet.

*Miskwiam.* Islands about Fraser Mouth.

*Simiamo.* Semiahmoo Bay of map.

*Kwantlin.* Neighbourhood of Langley, Lower Fraser River.  
*Tshilchyooh.* About river of the same name, Lower Fraser.  
*Pilalt.* Above the last on Fraser River.  
*Koemook.* Neighbourhood of Comox, Vancouver Island.  
*Nanoos.* About harbour of the same name, Vancouver Island.  
*Snanaimooh.* Neighbourhood of Nanaimo, Vancouver Island.  
*Kawitshin* (proper.) About Cowichan Bay, Vancouver Island.  
*Samtsh.* About Saanich Inlet, Vancouver Island.  
*Songis.* Victoria Harbour and neighbourhood.  
*Sök.* Sooke Harbour and neighbourhood, Vancouver Island.  
*Nostlalam, or Tlalum.* South coast of Juan de Fuca Strait.

AHT. KAIOOKWÄHT. Inhabiting Clayoquot Sound of charts. West coast Vancouver Island. Vocabulary obtained in winter of 1875-76 at Victoria from Indian *Nanoolths*.

*Notes on words.* 68. Means "mid-day." 141. Means "old man." 142. Means "old woman." *Stuk-wab-shin*, boots, literary "wooden shoes."

GENERAL NOTE ON AHT.—The Aht people are divided into a number of small tribes or village communities, occupying the various harbours and inlets of the west coast of Vancouver Island and the north-western extremity of Washington Territory—Cape Flattery. The following list is quoted from *Scenes and Studies of Savage Life*, by Mr. G. M. Sproat (p. 308.) Mr. Sproat, at one time resident on the west coast of Vancouver Island, had excellent opportunities of gaining information on the Aht Indians. The spelling is not changed from that of the original, and the tribes are enumerated in order from south to north :—

- |                          |   |                                    |
|--------------------------|---|------------------------------------|
| 1. <i>Pechenaht.</i>     | } | Seaboard south of Nitinght         |
| 2. <i>Nitinaht.</i>      |   | Sound, and on the Nitinaht River.  |
| 3. <i>Ohyaht.</i>        | } | Barelay, otherwise Nitinaht Sound. |
| 4. <i>Howchuklisah.</i>  |   |                                    |
| 5. <i>Opechisaht.</i>    |   |                                    |
| 6. <i>Seshaht.</i>       |   |                                    |
| 7. <i>You-clul-aht.</i>  |   |                                    |
| 8. <i>Toquaht.</i>       | } | Klah-oh-quaht Sound.               |
| 9. <i>Klah-oh-quaht.</i> |   |                                    |
| 10. <i>Killsmaht.</i>    |   |                                    |
| 11. <i>Ahousaht.</i>     |   |                                    |
| 12. <i>Manohsaht.</i>    |   |                                    |

- |                                               |   |                         |
|-----------------------------------------------|---|-------------------------|
| 13. <i>Hishquayaht.</i>                       | } | Nootkah Sound.          |
| 14. <i>Muchlaht.</i>                          |   |                         |
| 15. <i>Moouchaht</i> (the so-called Nootkahs. |   |                         |
| 16. <i>Ayhuttisaht.</i>                       |   |                         |
| 17. <i>Noochahlaht.</i>                       | } | North of Nootkah Sound. |
| 18. <i>Ky-yoh-quaht.</i>                      |   |                         |
| 19. <i>Chaykisaht.</i>                        |   |                         |
| 20. <i>Klahosaht.</i>                         |   |                         |

Mr. Sproat estimates the total adult male population of these localities at 1,723. To the above list must be added the *Makah* of Cape Flattery.

**NISKWALLI, OR SKWALLIAMISH. SINAHOMISH.**—Inhabiting Possession Sound and south end of Whidby Island. Vocabulary obtained in winter of 1875-76 at Victoria from Indian *E-e-whun*.

*Notes on words.*—64 and 68, *Sla-hel*, was given as denoting both "sky" and "day," probably one or other is erroneous. 119. *Wah-poos*, "rattlesnake," probably borrowed from the *Yakima* language. 135. No name for light blue.

**TSHEHEILIS. STÁKTĀMISH.**—Inhabiting valley of Chehalis River, Washington Territory. Vocabulary obtained from *Wia-mash*, an Indian of mixed blood, but maternally *Stuktamish*. The name *Tsheheilis* has been given to these people by the *Niskwalli*, and means "inlanders."

*Notes on words.*—129 means "fat salmon." 131. Probably means "what name." 141. Means "young," or "new."

**TSHINOOK. TSHINOOK TRIBE.**—Inhabiting the vicinity of the mouth of the Columbia River. Vocabulary obtained from a *Songis* woman who had long been as a slave with the *Tshinook*. (This vocabulary is possibly not trustworthy in all points.)

**TSHINOOK. TILHILOOT, OR UPPER TSHINOOK.**—Inhabiting Dalles of Columbia River, right bank. Vocabulary obtained from an Indian of the tribe. Name not noted. (This vocabulary is possibly not trustworthy in all points.)

*Notes on words.*—3 and 5. *Kash-kash* given for both "boy" and "infant," and one doubtless erroneous. 106. Doubtful.

**BILHOOOLA NOOTHLĀKIMISH.** Inhabiting Bentinck Arm. Vocabulary obtained in winter of 1875-76 at Victoria from Indian named *Ya-kowd-las*. This language is extremely guttural and very difficult to render.

*Notes on words.*—74. Means "preparation for winter." 115. Horse. The Indian word probably means "he carries things."

**GENERAL NOTE ON BILHOOOLA.**—*Bilhoola* is retained as a convenient generic name for the tribes inhabiting Bentinck North and South Arms, Dean Inlet and neighbourhood. It is not their own, but that applied to them by the *Kwakwiool* people. The *Bilhoola*, or *Kwakwiool*, call the *Tinnē* people who adjoin the former to the east *Atlāshimih*. The *Bilhoola* call the *Tshimsian*, *Tuhakwilh*. By the *Tshimsian* the *Bilhoola* are named *Ilghīm*. The following are tribal subdivision of the *Bilhoola*, though the list is probably incomplete :—*Noothlakimish*, *Talicomish*, *Snihtlimih*, *Satskōmilh*.

**TINNĒ. TSHILKOTIN TRIBE.**—Inhabiting the Chilcotin River valley and its vicinity. Vocabulary obtained on the spot in 1875 from Indians of the tribe. *Tshilkotin* is probably the name of one of the more important septs of these people.

*Note.*—The word *tin-nē* is generally affixed to the names of parts of the body.

**TINNĒ. NAKOONTLOON SEPT.**—Inhabiting country about Nakoon-tloon Lake, near the borders of the *Tshilkotin* and *Takulli*, and a sept of the former. They meet the *Bilhoola* westward on the Bella Coola River of maps. Vocabulary obtained in the winter of 1875-76 at Victoria from Indian named *Ne-shoan*. This man had been long with the *Bilhoola* and appeared to have forgotten some words of his own language for which he substituted phrases.

*Note.*—141. Means also "old man."

**TINNĒ. TAKULLI, OR TEHEILI TRIBE.**—Inhabiting almost the entire country about the head waters of the Fraser. Vocabulary obtained in 1875 from Indians near the Blackwater River and about Fort George. The names *Takulli*, *Teheili*, or *Carrier*, are applied to these Indians, but I am not aware if these are recognized by themselves.

though the people are undoubtedly, more or less distinctly separated linguistically from the neighbouring branches of the *Tinnē*.

The following is a partial list of the septs or small tribal subdivisions extracted from the *Report of Progress, Geol. Survey, 1879-80*, p. 30 B. :—

| NAME.                  | RESIDENCE.                     | Approximate<br>No. in 1879. |
|------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| <i>Na-taw-tin.</i>     | Babine Lake.                   | 300                         |
| <i>Na-kas-le-tin.</i>  | Stuart Lake.                   | 147                         |
| <i>Kus-tshē-o-tin.</i> | Tache River, near Stuart Lake. | 22                          |
| <i>Ta-tshik-o-tin.</i> | Stony Creek, Nechacco River.   | 24                          |
| <i>Nool-kē-o-tin.</i>  | Noolke Lake.                   | 56                          |
| <i>Nau-tle-a-tin.</i>  | East end Fraser Lake.          |                             |
| <i>Stel-a-tin.</i>     | West end Fraser Lake.          |                             |

SUPPLEMENTARY LIST OF WORDS OF TSHILKOTIN AND TAKULLI (p. 74 B.) Notes on Words.—*Tshilkotin*, 16 *b.* Used by an old person speaking to a young man. 17 *b.* Used by an old person speaking to a young woman. 148 *b.* Used by a man on leaving a number. 150 *b.* Used by a man on approaching a number.

GENERAL NOTE ON TINNÉ.—Besides the *Tshilkotin* and *Takulli* tribes, or linguistic subdivisions of the *Tinnē*, the accompanying map shows the limits of the *Sikani* and *Beaver* tribes, of which no vocabularies have been obtained. The names applied by these peoples to themselves I have been unable to obtain. The *Tinnē*, as might be supposed from the great area they occupy, differ much in habits and even in physical appearance, approximating in these respects to the coast tribes on the west, and to the Cree Indians of the northern plains to the east.

SELISH. LILLOOET TRIBE.—Inhabiting Lillooet and vicinity, Fraser River. Vocabulary obtained from an Indian of the tribe, name not noted, but an exceptionally intelligent man.

SELISH. KULLĒSPELM TRIBE.—Inhabiting Pend D'Oreille Lake and river. Vocabulary obtained in winter of 1875-76 at Victoria from Indian named *Sin-ke-oosi* or Stanislaus of the *Kullespelm* tribe on the mother's side, and brought up among these people.

GENERAL NOTE ON SELISH.—The *Selish* of British Columbia are divided into several tribes, some of which show well marked dialectic varieties, but mutually intelligible. Most of the country east of the Fraser River is divided between the *Shewchamuh* and *Okanagan*.

SHAHAPTANI. WHULWHAIPUM TRIBE.—Inhabit White Salmon River Mountains and right bank of the Columbia from the Cascades to Fort Vancouver. Vocabulary obtained from *Was-lai-ahi*, a chief man of the tribe.

*Notes on words.*—1. Denotes a married man; a young unmarried strippling, *li-na-waoo*. 4. Denotes a girl; a young woman, *timai*. 21. Means "many people." 49. Means "many houses." 66. Denotes either the moon or a month. 73. Means "time of bramble-berries." 84. Perhaps means "country." 101. Denotes *Pinus ponderosa*. 103. Means "the white thing," thus "a white blanket" is called *plash-piat*. 111. Denotes a "buck elk." 132. A word for white, which is applied, *e.g.*, to the colour of a horse. 177. Means "one wanting." 199. Denotes a felonious killing or murder. 203. Is the imperative. *Huh-tuto*, brave, literally "strong heart." *A-pap-toos-kas*, forefinger, also denotes "seven" or "the seventh day."

KOOTENUHA. UPPER KOOTENUHA TRIBE.—Inhabiting the country about the head-waters of the Kootanie and Columbia Rivers. Vocabulary obtained from Indian known as "Joe" at Joseph's Prairie in 1883. This language is an extremely guttural one, and difficult to render.

*Notes on words.*—42. Means also "man's breast." 66. Means "one moon." 71. Means "evening," or "sunset." 94. Is a word denoting all metals. 97. Means "firewood." 106. Means "buffalo bull." 110. Denotes the white-tailed deer. 111. Means "buck elk."

GENERAL NOTE ON KOOTENHUA.—*Kootenuha* is probably more correctly written *Kit-too-nuh'-a*, and is evidently the origin of the name Kootanie, which has been applied to the whole people and the district they inhabit. They are divisible as follows, the areas severally occupied being shown on the accompanying map:—

*Kootenuha*, or Upper Kootanie.

*Akoklako*, or Lower Kootanie.

*Yaket-ahno-klatak-makanay*, or Tobacco Plains Kootanie.

*Klanoh-Klatklam*, or Flathead Kootanie.



Mr. Robert Galbraith has kindly furnished the above names of tribes. A colony of *Shuswap*, or *Shewhaphmuh* in the midst of the Kootanie country, near the second Columbia Lake, has been in existence many years, but was established within the memory of men still living.

HAIDA. EXTENDED VOCABULARY. *Masset Dialect*.—444. *Toos*, from "puss," 445. Chinook jargon word. 453. Means "knife that folds." 455. Means "to lift food." 466. Means "burns fast." 487. Means "speech written down."

The words from 398 to 430, both inclusive, were obtained through Rev. Mr. Colison, without reference to the orthography elsewhere adopted in these vocabularies. The original spelling has not been altered.

KOOTENHUHA. EXTENDED VOCABULARY.—41. Doubtful. 50. No names could be obtained for separate fingers, and toes said to be devoted by same name as fingers. 104. Doubtful. 151. Possibly means "nearly all." 153. Means "one year." 154. Means "one moon." 292. No separate names could be obtained for winds from various quarters. 301. Said to be the same word with that denoting bear. 314. Probably a compounded word. 342. Means "big ears."

APPENDIX I.  
COMPARATIVE TABLE OF SOME WORDS IN TSHIMSIAN, HAIDA, THLINKIT AND TINNE.

| • ENGLISH.             | TSHIMSIAN.           | HAIDA.                  | THLINKIT (SKUTWAN).       | TINNE.             |
|------------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------|
| 3 Boy .....            | .....                | itl-na-huit-soo & ka-ha | ka-kutz-ko .....          | .....              |
| 8 Mother .....         | .....                | ti-ow-a .....           | uh-kla .....              | .....              |
| 10 My husband .....    | nux-soo .....        | .....                   | uh-oo .....               | .....              |
| 43 Leg .....           | .....                | .....                   | ka-koos .....             | na-kai-tshun       |
| 44 Foot .....          | .....                | .....                   | ka-koo-stuh-li .....      | nun-kai            |
| 47 Heart .....         | kóht .....           | kook .....              | .....                     | .....              |
| 49 Town, village ..... | .....                | na-kwan .....           | .....                     | kong               |
| 51 Warrior .....       | .....                | tshad-zi .....          | .....                     | hus-kai            |
| 57 Arrow .....         | ha-wal .....         | .....                   | .....                     | kā                 |
| 65 Sun .....           | .....                | .....                   | .....                     | .....              |
| 66 Moon .....          | kim-ákum-átuk' ..... | koom or kung .....      | kuk-an or kha-kan .....   | ytí-kun            |
| 67 Star .....          | .....                | kai-tza .....           | tis .....                 | al-tzi             |
| 76 Wind .....          | .....                | .....                   | kuth-an-a-ha .....        | .....              |
| 81 Fire .....          | kun (firewood) ..... | .....                   | kil-tsha .....            | níl-tze            |
| 83 Ice .....           | tauw .....           | .....                   | kān .....                 | kun or kwun        |
| 87 Lake .....          | luh-tā .....         | .....                   | tíhk, taugh (Sitka) ..... | tun                |
| 90 Hill .....          | lah-tē .....         | .....                   | ah .....                  | .....              |
| 92 Stone .....         | .....                | skā or hlkā .....       | shah .....                | tzaul or tsutl     |
| 95 Forest .....        | kun-ákun .....       | lk-ai-un .....          | tíh-te (Sitka) .....      | tse or tsi         |
| 105 Dog .....          | hā-as .....          | ha .....                | .....                     | .....              |
| 108 Wolf .....         | .....                | kwootz .....            | kow-tsh .....             | nun or noon        |
| 111 Elk .....          | wit-zi .....         | .....                   | pitzi .....               | pitzi              |
| 112 Beaver .....       | stsoálh .....        | tsing .....             | tsí-ge-di .....           | tza or tsāh        |
| 129 Salmon .....       | hoán .....           | tshéin .....            | .....                     | .....              |
| 131 Name .....         | wán .....            | .....                   | .....                     | now-on-zi          |
| 150 Thou .....         | neun or noon .....   | .....                   | .....                     | nun-uz or nin      |
| 167 Yes .....          | .....                | a-ung or ang-uh .....   | .....                     | ah-uh, ha-uh or há |
| 168 No .....           | a-in .....           | ko-wuno .....           | a (Sitka) .....           | .....              |

8.

| AHT.<br>KAIIOOKWÄHT. | BILHOOLA.<br>NOOTHĹĀKIMISH. | TINNĒ.<br><i>Various dialects.</i> |
|----------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| tloo-tshimun .....   | .....                       |                                    |
| tē-nā-se .....       | minā .....                  |                                    |
| .....                | mān .....                   |                                    |
| .....                | .....                       |                                    |
| .....                | stān .....                  |                                    |
| .....                | .....                       |                                    |
| tal-ē .....          | .....                       |                                    |
| .....                | .....                       |                                    |
| .....                | .....                       |                                    |
| .....                | .....                       |                                    |
| .....                | moo-shā .....               |                                    |
| .....                | .....                       |                                    |
| puh-pi .....         | .....                       |                                    |
| .....                | kul-lo-'kish .....          |                                    |
| .....                | mā-uh-shā .....             |                                    |
| .....                | tēsh-tsha .....             |                                    |
| .....                | .....                       |                                    |
| ha-puk-shim .....    | .....                       |                                    |

ah-uh, ha-uh or hā

a (Sīkā) .....

ang or ang-uh .....

ko-wuno .....

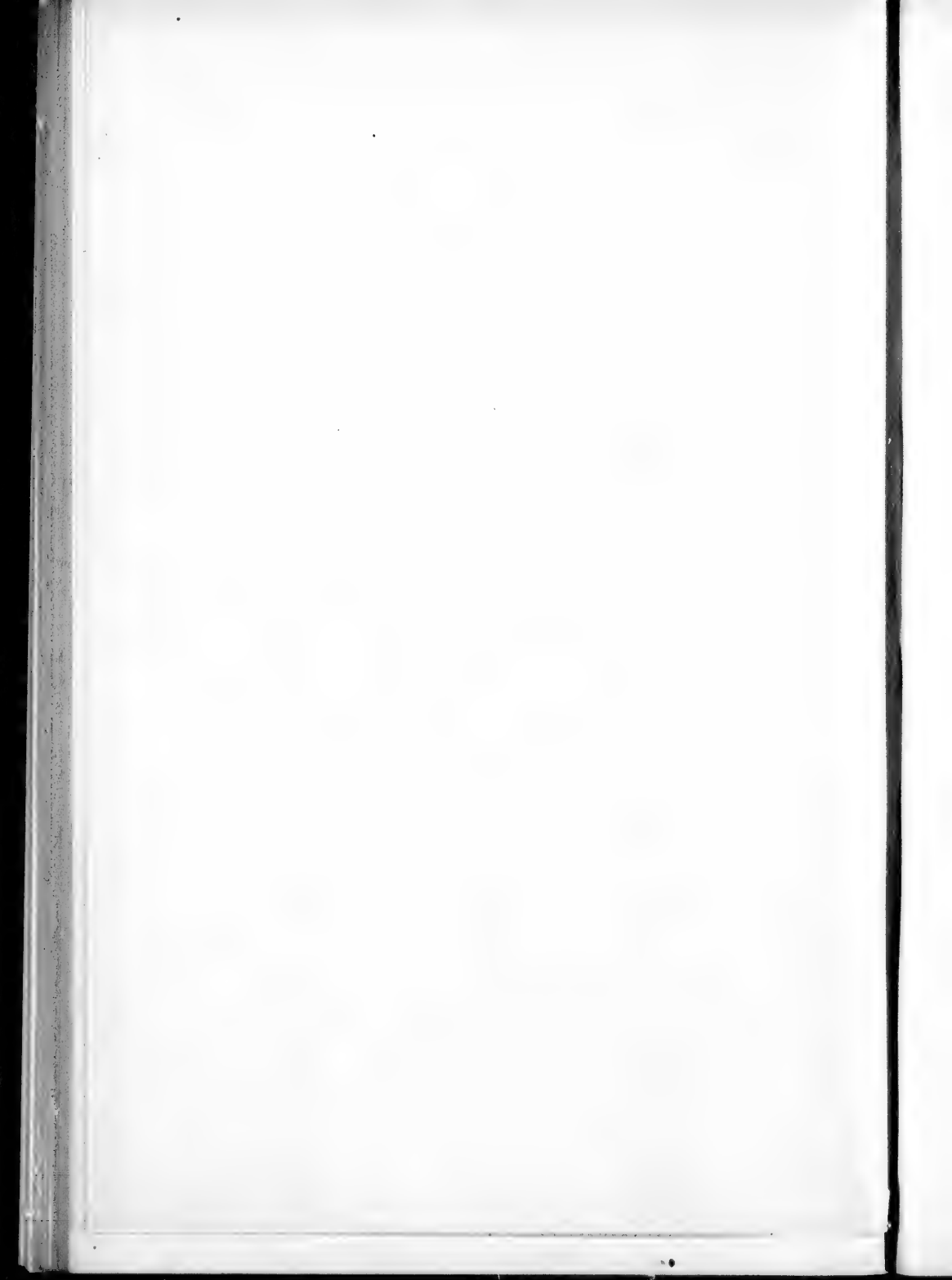
a-in .....

168 No .....

## COMPARATIVE TABLE OF A FEW OF THE WORDS

| ENGLISH.                                        | SELISH.<br>KULĪSPĒLM.    | NISKWALL.<br>SINAHOMISH.  | KAWITSHIN.<br>SONGIB.    | KAWITSHIN.<br>KWANTLIN.   |        |
|-------------------------------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------|--------|
| 1 Man .....                                     | skul-tum-ih .....        | slāni .....               | soi-kan .....            | swē-ka .....              | pu-ky  |
| 2 Woman .....                                   | .....                    | .....                     | sla-ne .....             | slanē .....               | kun-n  |
| 3 Boy .....                                     | .....                    | .....                     | stla-tl-kul .....        | .....                     | ha-pu  |
| 4 Girl .....                                    | .....                    | sla-slani .....           | .....                    | slin-ealh-kum-ealh .....  | kai-k  |
| 5 Infant .....                                  | .....                    | be-ba-da .....            | n-gunna .....            | ska-kullā .....           | kin-a  |
| 6 My father (said by son) .....                 | .....                    | nim-ān .....              | nim-ang .....            | insua-nimān .....         | kush-a |
| 7 My father (said by daughter) .....            | .....                    | nim-ān .....              | nim-ang .....            | insua-nimān .....         | kush-a |
| 8 & 9 My mother (said by son or daughter) ..... | is-kōi' .....            | skooi .....               | nit-tan .....            | insua-en-tang .....       | ksa-p  |
| 10 My husband .....                             | .....                    | in-theis-toooh .....      | nis-tallis .....         | un-stānis .....           | kslā-l |
| 11 My wife .....                                | .....                    | hig-was .....             | nis-tallis .....         | insua-en-stānis .....     | kus-k  |
| 16 My elder brother .....                       | .....                    | skā .....                 | she-itl .....            | nish-ai-ulh .....         | no-la  |
| 17 My younger brother .....                     | .....                    | tsō-kwa .....             | sai-thin .....           | ns-kā-āk .....            | tsaia. |
| 18 My elder sister .....                        | .....                    | na-ālis .....             | na-ālish .....           | nish-ai-ulh-slannē .....  | teuia  |
| 19 My younger sister .....                      | .....                    | tsō-kwa .....             | sai-thin .....           | ns-kā-āk-slannē .....     | .....  |
| 20 An Indian (man) .....                        | skul-tum-ih .....        | atsil-talum .....         | .....                    | nan-tsa-whul-amoooh ..... | weiss  |
| 21 People .....                                 | .....                    | atsil-tal-iwah .....      | n-gung-na-whēl-woh ..... | whul-amoooh .....         | pi-pu  |
| 22 Head .....                                   | .....                    | skh-ai-oos .....          | shai-us .....            | shus .....                | hah-h  |
| 23 Hair .....                                   | .....                    | skad-zo .....             | tsi-atun .....           | ma-kun .....              | tzi-a  |
| 24 Face .....                                   | .....                    | tza-at-sus .....          | tza-siz .....            | sa-assus .....            | ko-ku  |
| 25 Forehead .....                               | .....                    | tsil-ēltz .....           | skwang-is .....          | skoo-miss .....           | ko-ku  |
| 26 Ear .....                                    | .....                    | kul-ade .....             | kwol-lun .....           | kwēil .....               | pis-p  |
| 27 Eye .....                                    | .....                    | ni-kul-oon .....          | ni-kul-lun .....         | kul-um .....              | kuk-   |
| 28 Nose .....                                   | .....                    | buk-sin .....             | yuk-sin .....            | muk-sin .....             | hoo-n  |
| 29 Mouth .....                                  | .....                    | tuk'-ud-oh .....          | nuk-un-oooh .....        | sā-sin .....              | sims   |
| 30 Tongue .....                                 | tiwh'-ts-tsth .....      | thla-lap .....            | tiwh-sil .....           | toh-silh .....            | kil-lu |
| 31 Teeth .....                                  | .....                    | dzud-is .....             | hun-is .....             | yin-nis .....             | kik    |
| 32 Beard .....                                  | sō-ptzin .....           | nuk-wa-di-oo' sin .....   | koi'-ni-sin .....        | kwun-ne-āsun .....        | ha-pu  |
| 33 Neck .....                                   | hus-pin .....            | tsuk-am-sim .....         | tait-shin .....          | tup-sin .....             | ko-ko  |
| 34 Arm .....                                    | .....                    | tsi-la-loo-min .....      | tal-loo .....            | tā-loo .....              | hai-a  |
| 35 Hand .....                                   | n-halish .....           | n-tshallis .....          | sallis .....             | tsā-lilh .....            | .....  |
| 36 Fingers .....                                | .....                    | sda-ha-lathi .....        | ha-hal-sis .....         | sluh-tsis .....           | .....  |
| 37 Thumb .....                                  | isto'-mihst .....        | tsi-wailuks-atshi .....   | sin-kal-oosis .....      | sint-la-lit-sis .....     | kho-   |
| 38 Nails .....                                  | koh'-kin'-tshist .....   | nukoh'-sat-shi .....      | flit-hal'-sis .....      | ko-kwl-sis .....          | ul-k   |
| 39 Body .....                                   | .....                    | un-tso'-kom .....         | stas-kuttl .....         | win-nit-zā .....          | o-kw   |
| 41 Belly .....                                  | ol-in .....              | un-thāth .....            | un-thās .....            | kwil-la .....             | .....  |
| 42 Female breasts .....                         | ska'-em' .....           | skō-bo .....              | skum-ma .....            | skum-ma .....             | .....  |
| 43 Leg .....                                    | .....                    | tsil-a-lup .....          | slal-uth .....           | thluk-na-atsh .....       | .....  |
| 44 Foot .....                                   | stso-wus-shin .....      | jish'-in .....            | shun-na .....            | shun-nā .....             | .....  |
| 45 Toes .....                                   | is-te-uh'-shin .....     | nis-tha-hal'-uk-sed ..... | is-tha-hal'-sin .....    | sluh-kin .....            | .....  |
| 46 Bone .....                                   | ist-soam .....           | nī-shaō .....             | ist-sām .....            | stzaum .....              | hāh    |
| 47 Heart .....                                  | .....                    | stsal'-le .....           | stsal'-luh .....         | tsul-la .....             | o-ah   |
| 48 Blood .....                                  | .....                    | stō-le-gwan .....         | sai-thin .....           | sā-se-yin .....           | ul-k   |
| 49 Town or village .....                        | .....                    | al'-a-lal .....           | al-lun .....             | ntsow - moooh - whul -    | goo-   |
| 50 Chief .....                                  | il-a-mih'-hoom .....     | si'-am .....              | si-am .....              | si-am .....               | ei-m   |
| 51 Warrior .....                                | il-tshul-ih-ut .....     | kwē-kuk .....             | ska-shwoi-a-kan .....    | sta-mish .....            | tle-   |
| 52 Friend .....                                 | .....                    | tsi'-aiā .....            | nis-ja-ha .....          | tsi-aiāh .....            | mai    |
| 53 House .....                                  | .....                    | al-lal .....              | al-lun .....             | la-lum .....              | goo    |
| 54 Skin lodge .....                             | .....                    | kwul-lu-wow-tooh .....    | kwul-a-wal-lun .....     | .....                     | .....  |
| 55 Kettle .....                                 | .....                    | suh-kwalz .....           | skwultz .....            | tsuk-oost-in .....        | nuk    |
| 56 Bow .....                                    | .....                    | kut-thetz .....           | shom'-ma-tin .....       | tuh-wats .....            | .....  |
| 57 Arrow .....                                  | .....                    | tē-tes-in .....           | yit-thet .....           | slawh .....               | .....  |
| 58 Ace, hatchet .....                           | .....                    | buk'-koo .....            | mok-koo .....            | 'ku-kum-in .....          | ko-l   |
| 59 Knife .....                                  | .....                    | snōak .....               | shi-pin .....            | thlath-tun .....          | hoo    |
| 60 Canoe .....                                  | .....                    | kai-a'il-bid .....        | a-ta-hush' .....         | sno-whil .....            | kil-   |
| 61 Moccasins .....                              | kai-a-tshin' .....       | yai-shin .....            | skluk-shen (boots) ..... | sluk-ghin .....           | kai-   |
| 62 Pipe .....                                   | .....                    | pāwk .....                | pāwk .....               | sputē-malē .....          | wu     |
| 63 Tobacco .....                                | sin-en-oooh .....        | si-manish' .....          | smanish .....            | spat-lum .....            | tlov   |
| 64 Sky .....                                    | sla-hel .....            | sla-hel .....             | skwa-tshung .....        | swail .....               | .....  |
| 65 Sun .....                                    | snuk'-um (Lilloet) ..... | slo-kwāl'h .....          | ska'-kol .....           | siā-kum .....             | .....  |
| 66 Moon .....                                   | .....                    | slo-kwāl'-um .....        | tla-kal'-tsh .....       | il-kante .....            | .....  |
| 67 Stars .....                                  | kukoo'-sum .....         | tsho-sen .....            | kwās'-sin .....          | kwa-sin .....             | .....  |
| 68 Day .....                                    | .....                    | sla-hel .....             | kwat-hē-in .....         | skai-lit .....            | .....  |







## APPENDIX III.

COMPARISONS OF A FEW WORDS IN VARIOUS INDIAN LANGUAGES  
OF NORTH AMERICA.

The words selected for comparison are derived from the following works:—

- A. Vocabularies of North American Languages, collected by A. W. Whipple, classified with accompanying remarks by Wm. W. Turner, pp. 55 to 103, forming part of Report on Indian Tribes by Lieut. A. W. Whipple, Thomas Ewbank, Esq., and Professor Wm. W. Turner, Washington, D.C. This report, separately paged, is in Vol. III., P<sup>th</sup> 3. Senate Documents (U. S.) 2nd Session, 33rd Congress.
- B. Systems of Consanguinity and Affinity of the Human Race. Lewis H. Morgan.
- C. Contributions to North American Ethnology, Vol. III., Washington, D.C., 1877.
- D. Adventures of the First Settlers on the Oregon or Columbia River, by A. Ross.
- E. Dawson-Tolmie Vocabularies.
- F. Scenes and Studies of Savage Life. G. M. Sproat.

I. (*Pronoun.*)

|                           |                                            |       |
|---------------------------|--------------------------------------------|-------|
| <i>Nenio</i> .....        | Tshimsian .....                            | E     |
| <i>Ni</i> .....           | Delaware (Algonkin family) .....           | A 59  |
| <i>Nila</i> .....         | Shawnee (Algonkin family) .....            | A 59  |
| <i>Nira</i> .....         | Thsinook .....                             | D 344 |
| <i>Enuk</i> .....         | Shabaptani .....                           | E     |
| <i>Ūro</i> .....          | Choctaw .....                              | A 63  |
| <i>Noo-kuu</i> .....      | Kwiha (Kwakwiool family) .....             | E     |
| <i>Netza</i> .....        | Comanche (Shoshonee family) .....          | A 77  |
| <i>Nāu'</i> .....         | Chemehueni (Shoshonee family) .....        | A 77  |
| <i>Neh</i> .....          | Cahnilla (Shoshonee family) .....          | A 77  |
| <i>No</i> .....           | Keechi, San Luis Rey .....                 | A 77  |
| <i>No</i> .....           | Netela, San Juan Capestrano .....          | A 77  |
| <i>Noma</i> .....         | Netela, San Gabriel .....                  | A 77  |
| <i>No</i> .....           | Kioway (having Shoshonee affinities) ..... | A 80  |
| <i>Ni</i> .....           | Navajo (Apache family) .....               | A 82  |
| <i>Hino</i> .....         | Kiwomi (Keres family) .....                | A 88  |
| <i>Hoho</i> .....         | Zuñi (Zuñi family) .....                   | A 92  |
| <i>N'yat</i> .....        | Cuehan (Tuma family) .....                 | A 98  |
| <i>In yatz</i> .....      | Coco-Maricopa (Tuma family) .....          | A 98  |
| <i>Imata n'yatz</i> ..... | Majave (Tuma family) .....                 | A 98  |
| <i>N'yat</i> .....        | Diegeño (Tuma family) .....                | A 98  |



|                          |                                                 |       |
|--------------------------|-------------------------------------------------|-------|
| <i>Na</i> .....          | Karok, Arrarra and others of Karok family ..C   | 454   |
| <i>Nek, neke</i> .....   | Nek-kuh. Different tribes of the Zurok family.C | 468-9 |
| <i>No-ot</i> .....       | Chimariko (Chimariko family) .....              | C 476 |
| <i>A, ah</i> .....       | Several tribes of the Pomo family .....         | C 500 |
| <i>Ni, net, ne</i> ..... | Several tribes of the Wintun family .....       | C 526 |
| <i>Ka'-ni</i> ... ..     | Tchokoyem tribe (Mutsun family).....            | C 546 |

## WATER.

|                                     |                                            |                  |
|-------------------------------------|--------------------------------------------|------------------|
| <i>Ko</i> .....                     | Niskwalli .....                            | E                |
| <i>Tshows</i> .....                 | Whulwhaipum.. }                            | Shahaptani.....E |
| <i>Tsish</i> .....                  | Yakima .....                               |                  |
| <i>Tchu, tu</i> and <i>to</i> ..... | Athabaskan dialects.....                   | B 232            |
| <i>Tkho, to</i> .....               | Umkwa, Southern Oregon. (Hale).....        | A 85             |
| <i>Tonh</i> .....                   | Navajo. (Schoolcraft) .....                | A 85             |
| <i>T'hoch-on</i> .....              | Apache. (Bartlett) .....                   | A 85             |
| <i>Ill-chu</i> .....                | Tshinook of Astoria (Tshinook family)..... | D 347            |
| <i>Chu uk</i> .....                 | Aht.....                                   | F 296            |

## FIRE.

|                             |                                     |      |
|-----------------------------|-------------------------------------|------|
| <i>Kun</i> (firewood) ..... | Tshimsian family .....              | E    |
| <i>Kān</i> .....            | Skutkwan (Thlinkit family) .....    | E    |
| <i>Kounn</i> .....          | Chepewyan. (Mackenzie) .....        | A 85 |
| <i>Khon</i> .....           | Dogrib. (Richardson) .....          | A 85 |
| <i>Kone</i> .....           | Takulli (Harman) .....              | A 85 |
| <i>Khon</i> .....           | Umkwa. (Hale) .....                 | A 85 |
| <i>Konh</i> .....           | Navajo. (Schoolcraft) .....         | A 85 |
| <i>Kon</i> .....            | Apache. (Bartlett) .....            | A 85 |
| <i>Hoh</i> .....            | Hoopa. (Schoolcraft) .....          | A 85 |
| <i>Kun</i> .....            | Comanche (Shoshonee family) .....   | A 72 |
| <i>Kun</i> .....            | Chemehuevi (Shoshonee family) ..... | A 72 |
| <i>Kut</i> .....            | Cahnillo (Shoshonee family) .....   | A 72 |

## MAN.

|                                   |                               |         |
|-----------------------------------|-------------------------------|---------|
| <i>Dinnie</i> .....               | Chepewyan. (Mackenzie) .....  | A 84-85 |
| <i>Tennee</i> .....               | Takulli. (Harman) .....       | A 84-85 |
| <i>Tune'</i> .....                | Umkwa. (Hale) .....           | A 84-85 |
| <i>Tennai</i> .....               | Navajo. (Schoolcraft) .....   | A 84-85 |
| <i>Wins</i> (A man) .....         | } dialects of Shahaptani..... | E       |
| <i>Tein</i> (Men or people) ... } |                               |         |

FOUR. (*Numeral.*)

The numeral 4 as *mōs*, *mōh*, *mooh*, extends from the Selish proper of the western slopes of the Rocky Mountains (see map) to the various tribes of the Niskwalli on Puget Sound, U. S. A., to those of the Kawitshin Family on both shores of Fuca Strait, and north to where on Bute Inlet (Tlahoos tribe) this language, the Kawitshin, meets the Kwakwiool. *Mōs* prevails in several dialects of Kwakwiool to where this reaches the Tshimsian, and in the form of *mooh* among the Aht.

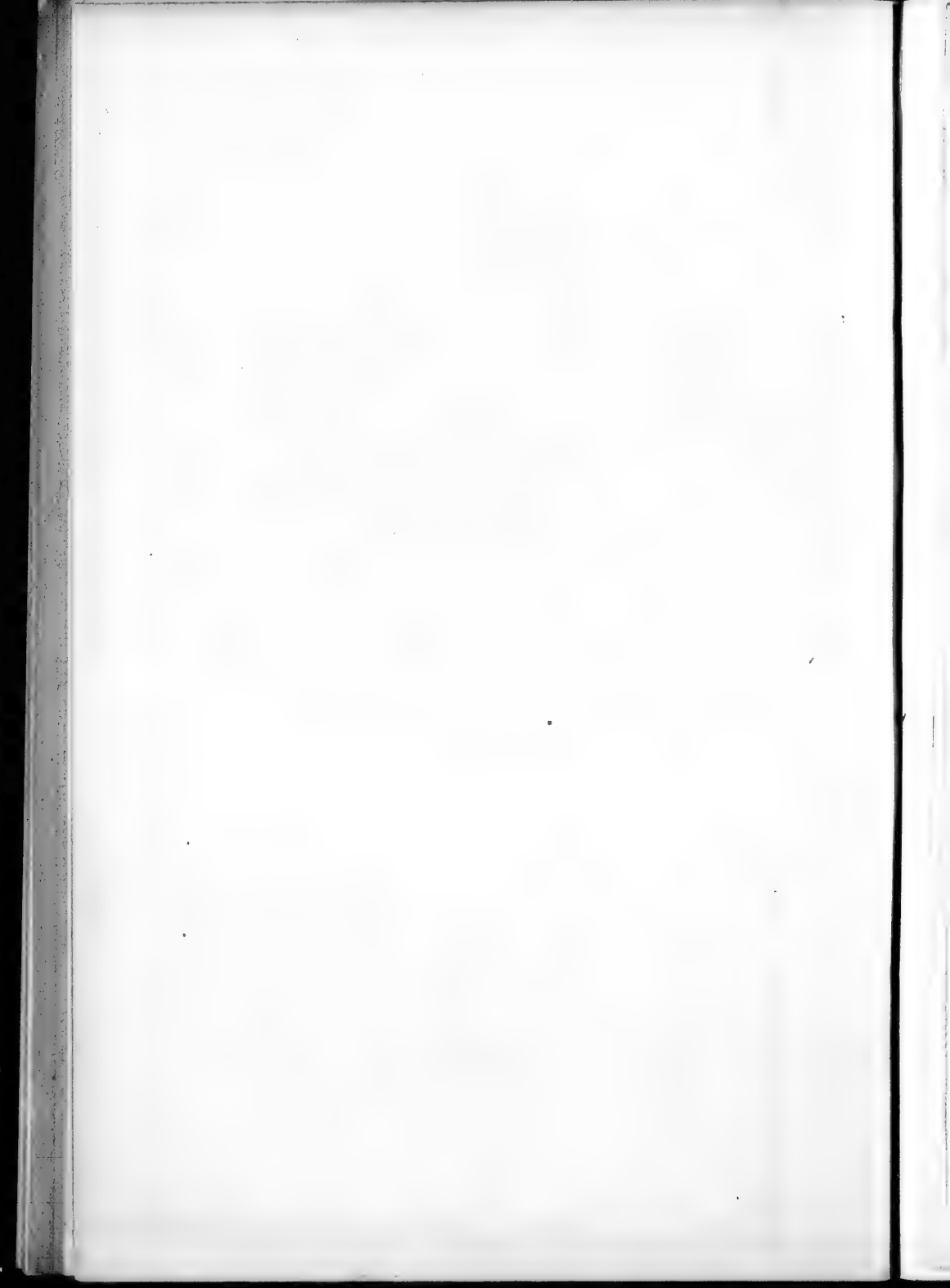
SIX. (*Numeral.*)

The numeral 6, *tuchum*, Tshinook D. 342, occurs again in the Stäktämish in the upper Cheheilis Valley, Washington Territory, U. S., again in the Snanaimooh and Kowmook, V.I., and lastly in Tlahoos at Bute Inlet, the latter dialects affiliating closely with Kawitshin. In the Shaptani dialects it is *p'tuhnins*.

For further correspondences of *mōs* (4) and *tuchum* (6) see pp. 262-3, Contributions to North American Ethnology, Vol. I.

The following table affords a comparison of several numerals pertaining to Indian families from localities widely separated:—

|           | E.                    |               | C. p. 116.                 |              |             |             |              | A. pp. 84-85.         |               |               |              |        |
|-----------|-----------------------|---------------|----------------------------|--------------|-------------|-------------|--------------|-----------------------|---------------|---------------|--------------|--------|
| Numerals. | Tinne Family of B. C. |               | Hupa Family of California. |              |             |             |              | Hudson's B. Chepewyan |               | Dogrib.       | Takulli.     | Umkwa. |
|           | Tshilkotin.           | Takulli.      | Navajo.                    | Wailakki.    | Hupa.       | Tolowa.     | Dobbs.       | Mackenzie.            | Richardson.   | Hornon.       |              | Idah.  |
| 1         | in-li . . .           | tloo-ki . . . | kli. . . . .               | klai'-lai .  | chlah . . . | chlah . . . | . . . . .    | slachy. . . .         | enclai. . . . | clottay . . . | aitkha . .   |        |
| 2         | nan-kuh.              | nan-koh.      | nahkee                     | nok'-ah.     | nakh . . .  | nakh'-eh.   | . . . . .    | naghur                | nakka. . . .  | nongki. . . . | nakkuh .     |        |
| 3         | tai. . . . .          | ta-rai . . .  | tah. . . . .               | tok. . . . . | takh . . .  | takh'-eh.   | elthoi . . . | taghy. . . .          | tlargha. . .  | toy . . . . . | tak. . . . . |        |
| 4         | ti. . . . .           | tin-gi. . . . | dteen . . .                | tenkh'-ah.   | tinkh . . . | tenkh'-eh.  | tenettlee    | dengky . .            | ting . . . .  | ting-kay.     | tumtshik     | tigh   |

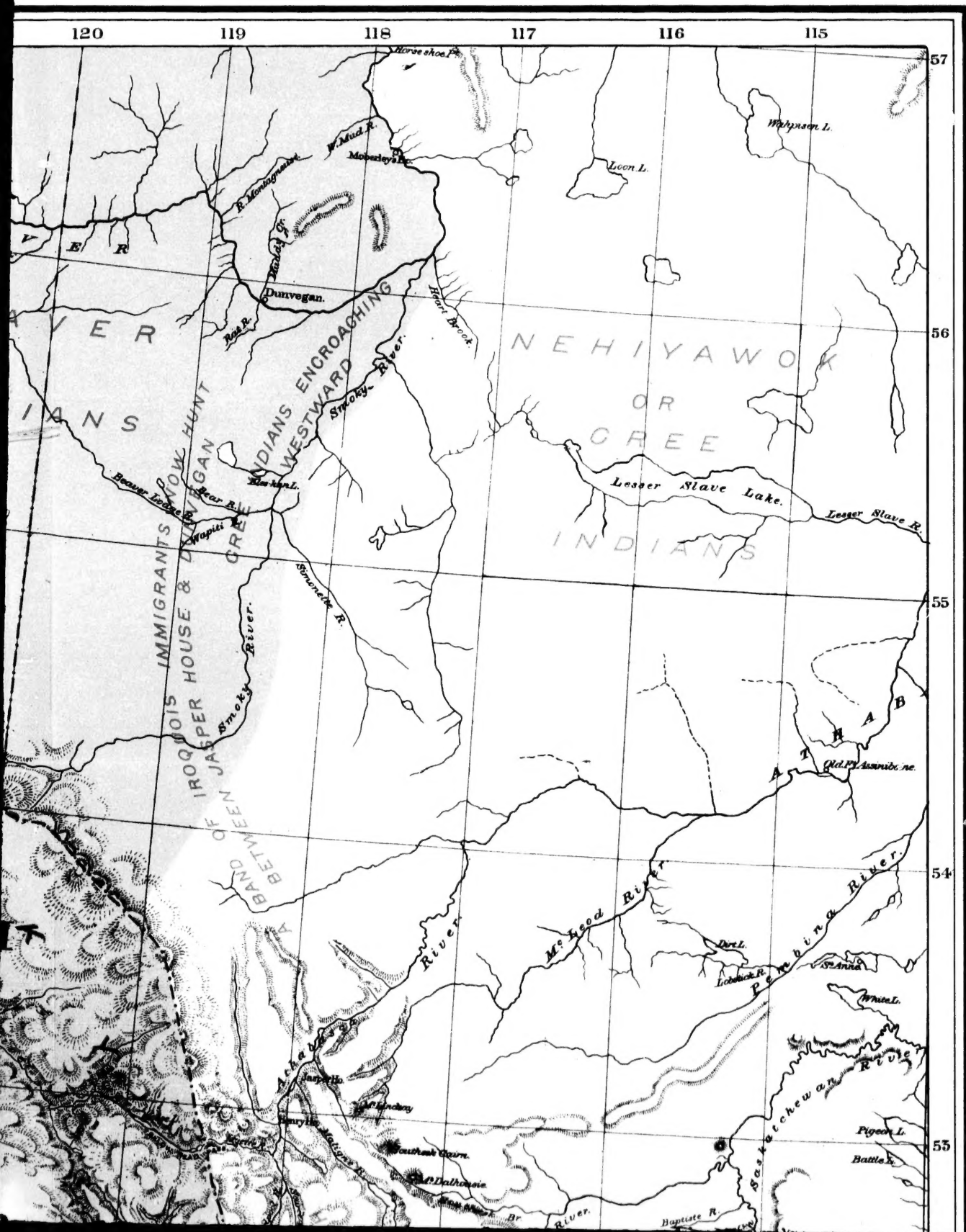














51  
50  
49  
48

# PACIFIC OCEAN.

- 1  *Thlinkit.*
- 2  *Tshimsian.*
- 3  *Haida.*
- 4  *Tinnē.*
- 5  *Kwakwiool.*
- 6  *Bilhoola.*
- 7  *Aht.*
- 8  *Kawitshin.*
- 9  *Niskwalli or Skwalliamish.*
- 10  *Selish.*
- 11  *Kcotenuha.*



130 129 128 127 126 125

MAP shewing th



Showing the Distribution of the INDIAN TRIBES of British Columbia. By W. F. TOLMIE and G. M. DAWSON





119 118 117 116 115 114